

不定期刊物

#67

二零一三年 一月——四月

January - April 2013

嶺南大學

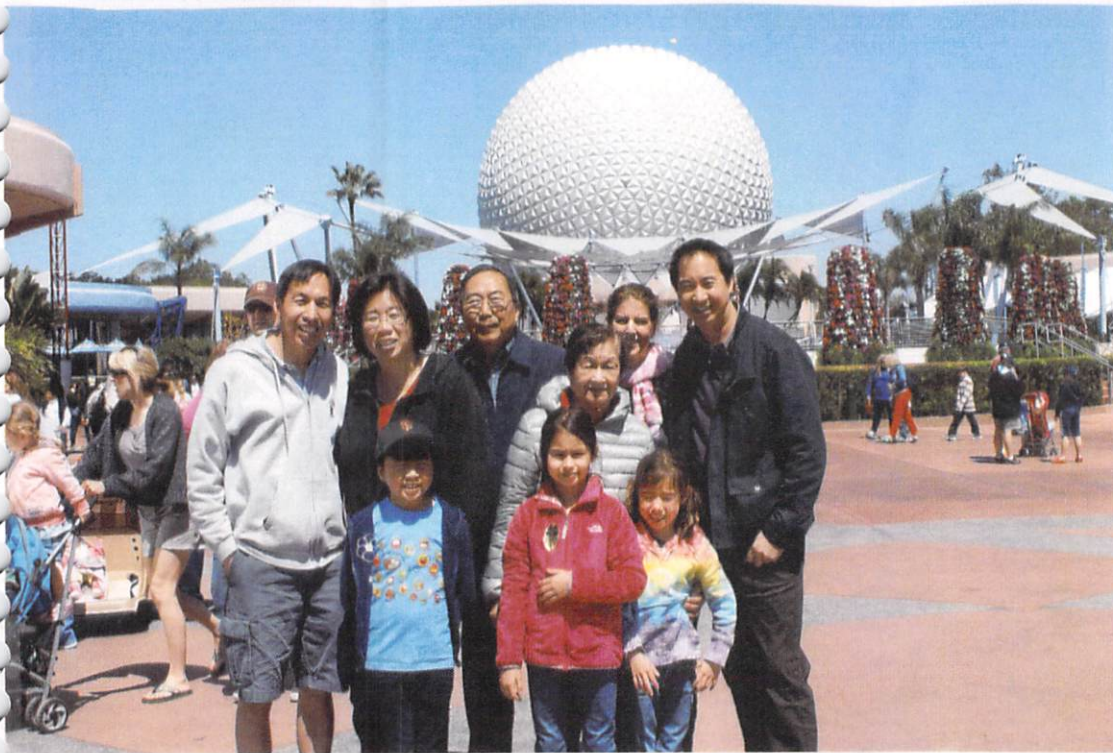
三藩市同學會

LINGNAN UNIVERSITY
ALUMNI ASSOCIATION

San Francisco Chapter

NEWSLETTER

簡報



相片為潘占培會長合家上月遊 Disney World 時攝

左起：長子志清及媳婦 Rita，潘會長及夫人李愛真，
次子志洪及媳婦 Martha。

前排三個孫女：Kimberly, Ella 和 Lily

Pages 54 -55



2013



羅省同學會蛇年新春團拜

Pages 4 - 5, P. 91



嶺南檔案
史料系列



Page 34 to Page 44

San
Diego

喜會吳義老師

〈4-6-2013〉



〈左起〉前排：張鳳儀，吳義老師，李小琼，司徒昱

後排：郭日繼，吳義老師長子 Ken So 大法官，歐陽鋆

三藩市嶺南大學同學會 **2013** 年度會長就職典禮



(左起) 潘占培新會長，
顧問團主席劉源錦，
冼玉佩新副會長。



三藩市嶺南大學同學會 2013 年度會長就職典禮

(左起) 卸任會長吳興漢,
顧問團主席劉源錦,
新任會長潘占培,
新任副會長冼玉佩.



(左起) 吳興漢, 王文敦, 劉源錦, 潘占培, 鄭定華, 王祖棠, 鄭志馨, 冼玉佩, 譚寶珊.

羅省 嶺南大學同學會蛇年新春團拜

雁社 呂錫基 報導



*Los Angeles
Lingnan Alumni Assn.*

陳國泉與梅雪華學長 / 賢伉儷
送給會眾享用的全體全豬一隻。



慶祝蛇年新春團拜之前，
大家起立一同唱校歌。

Los Angeles

NEW YEAR, "OLD" MEMORIES FOR LINGNAN FAMILY



同學會職員向會眾恭賀新歲：左起物業管理郭炳湛；會長蔡德榮；副會長謝秀楠；財政陳惠雄(手拿着一疊利是)；總務及文書陳力孝。



叉子筷子與勺子刀子齊飛，綠衣紅裳共芥蘭燒肉一色。

任社何森, 黎美瓊夫婦 乘熱氣球俯瞰仙女峰



既有趣

又危險的熱氣球



攀上竹籠準備升空, 上天保佑安全返航



目 錄

- P.2 彩色相片
- P.10 三藩市同學會重要通知
- P.12 來函照登
- P.27 2012年《簡報》收支表
- P.28 同學會會費、贊助及《簡報》捐助記錄
- P.30 南大一家-----區次嫻
- P.34 嶺南檔案史料系列-----李瑞明
- P.45 香港嶺南大學陳玉樹教授辭任校長
- P.46 廣州嶺南(大學)學院國際聲譽日隆-----戴蘭蓀提供
- P.48 聚會-----歐陽讓
- P.50 往事已如煙，舊情難消滅-----李小琼
- P.54 訪問潘占培會長
- P.56 悼念何育民恩師-----歐陽讓
- P.58 我的事業生涯回顧-----陸景文
- P.62 參觀密蘇里艦有感-----何 森
- P.66 香港百聞-----歐陽讓提供
- P.68 大美人生，真心永恆 ----- (伍沾德與「001」號的故事)

- P.91 羅省同學會蛇年新春團拜-----呂錫基
- P.92 第二代-----李炎全
- P.103 英譯羅貫中的三國演義卷首詞-----區次嫻
- P.104 筆耕-----歐陽讓
- P.106 青花瓷-----譚浩然
- P.129 巴西、阿根廷-----饒玖才
- P.133 贈陳世柏、梁定隴兩位學長-----區次嫻
- P.134 又闖鬼門關-----何 森
- P.137 三國演義縱橫談(三)-----李炎全
- P.142 持大陸護照赴台的第一人-----何 森
- P143 罵人不帶髒字的經典故事-----江達信提供
- P.144 預告：全球嶺南人大匯聚
慶祝嶺南大學創校 125 週年



風雨亭

八角亭



嶺南級社編年表

1920 澤社	1921 一社	1922 維社	1923 真社
1924 辛社	1925 風社	1926 方社	1927 全社
1928 懷社	1929 萃社	1930 精社	1931 英社
1932 合社	1933 中社	1934 剛社	1935 昭社
1936 晶社	1937 鴻社	1938 日社	1939 輝社
1940 忠社	1941 明社	1942 益社	1943 榮社
1944 偉社	1945 森社	1946 敬社	1947 超社
1948 曉社	1949 勵社	1950 致社	1951 浩社
1952 任社	1953 翔社	1954 建社	1955 鴻社
1956 琳社	1957 元社	1958 耕社	1959 旭社
1960 順社	1961 耕社	1962 炎社	1963 亞社
1964 義社	1965 騰社	1966 誠社	1967 經社
1968 啟社	1969 嘉社	1970 聯社	1971 順社
1972 鳴社	1973 瑞社	1974 聚社	1975 義社
1976 煥社	1977 勤社	1978 恆社	1979 仁社
1980 燕社	1981 勇社	1982 波社	1983 研社
1984 建社	1985 銳社	1986 志社	1987 恆社
1988 賢社	1989 群社	1990 智社	1991 順社
1992 智社	1993 謙社	1994 融社	1995 弘社
1996 文社	1997 行社	1998 勤社	1999 純社
2000 正社	2001 望社	2002 瑞社	2003 立社
2004 蕊社	2005 龍社	2006 挺社	

嶺南大學三藩市同學會

Lingnan University Alumni Association

San Francisco Chapter

重要通知

請注意：自去年四月一日起，凡寄本會函件，請分別寄以下新址：

✓ 有關財務函件請寄： c/o Jim Puy Poon 〈潘占培收〉
1733 Escalante Way
Burlingame, CA 94010
U.S.A.

✓ 有關簡報及其他會務函件請寄：
c/o Warren Achuck 〈王祖棠收〉
4 Seacliff Ave.
San Francisco, CA 94121
U.S.A.

新地址：

Auyoung Young 歐陽讓 〈1947 超社〉

Flat A, 8th fl
Elegant Villa
4 Tsing Yung St.
Castle Peak Bay
Tuen Mun, N.T.
Hong Kong
電話不變：手機 011-852-9320-8084
住宅 011-852-2459-7502

Lingnan Foundation

Plaza Building, Suite 1121
600 Anton Boulevard
Costa Mesa, CA 92626

Szeto Sum Kuen 司徒森權 〈1953 翔社〉

555-10th St., Apt. 229
Oakland, CA 94607
Home Phone : (510) 267-0199

嶺南大學三藩市同學會

2013 年

會長：潘占培
副會長：冼玉佩

祕書組：楊振宇，王文敦
財務組：潘占培，冼玉佩
聯誼組：胡亦珮，林建國，李本廉
周國忠，馮英傑，鄭嘉恩
稽核組：吳興漢

顧問：

劉建元，王祖棠，鄺定華，劉源錦
潘占培，王文敦，鄭志馨，吳興漢



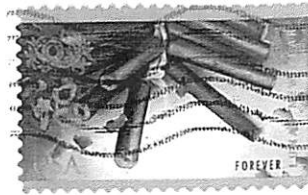
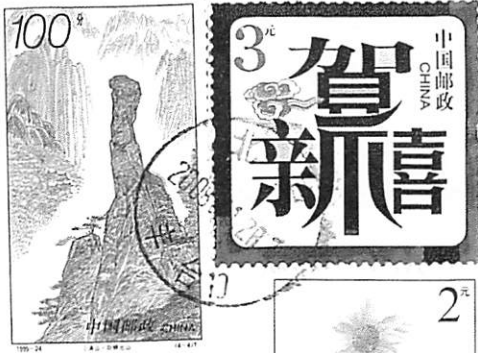
嶺南大學三藩市同學會簡報出版組

王祖棠 劉源錦 王文敦

簡報各地聯絡人

呂錫基	〈1971 雁社〉
唐平	〈1953 翔社〉
梁日東	〈澳門分校〉
李瑞明	〈1947 超社〉
桂治鏞	〈1953 翔社〉
余立人	廣州校友會副主席
戴蘭蓀	〈1947 超社〉
王玲	〈1951 浩社〉
李穎涵	北京校友會簡報聯絡人
蘇汝康	〈1949 勵社〉

Letters to the Editor



祖棠兄，2013/3/23
 在貴66期簡報第78頁，我寫的
 《喜有未曾經我讀》有兩頁「該程」
 未有寫上，可在五今期補刊，這是
 独立的表格，沒有文章也明白內容的。
 愛神，祝
 鴻安（列封成兩頁） 政治語教書

祖棠兄 2013/4/11
 年初在「港會」（HongKong Club）參加嶺南
 （大學）學院晚宴時，與1.2班校友聊天，得悉
 他辭去教書一職之原因，校長平白之人，祝福
 他退休後過着幸福幸福生活，現勞頓《
 南會訊》有聞此事，讓嶺南人閱讀，祝你
 康樂
政治語教書

祖棠主編：4-5-13
 最近做了換過PACEMAKER
 的手術，再閱「簡訊」62期
 區陽讓學長的文章，深有
 感觸，故寄出此文，希能
 對一些「老輩平」會一助
 使身體如何？甚念，希多加
 保重 何森、張瑞同上
 本簡報一部分嶺南校友之口
 寫解語，順答

王祖棠主編：
 現付上「喜慶義老」
 一文，希予刊登。
 付上贊助費\$50，作為出
 版之用，祝你
 身體健康
 嶺南凱社 弟日繼上
 2013年4月18日 潘彬帆

祖棠主編，2013/4/15
 寄上《悼念何育民老師》文章，呈交
 票100元紀念恩師。
 郵票之錢SF Newsletter 第56期第4頁
 刊佈（2009/may）。
 多謝占培兄告我此消息，有勞。
 謝子
政治語教書





Lingnan 嶺南大學
University

學生服務中心 Student Services Centre

Lingnan University in Hong Kong 香港的嶺南大學

4 February 2013

By Email

Mr. Ng Hing Hong
President
c/o Mr. Jim Poon
The Lingnan Alumni Association Foundation, San Francisco

Dear Mr. Ng,

**Mr. Chan Tak Tai Memorial Scholarships &
Mr. Wong Sai Ping Memorial Scholarships 2012/13**

Thank you very much for the generosity of your Association in donating scholarships for the benefit of students at Lingnan. I am pleased to attach a list of six students who are recommended for the above scholarships.

If you require further information, please contact my colleague Ms Miranda Young at telephone 2616 7305 or email youngwc@LN.edu.hk.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Veronica Tam'.

Veronica Tam (Dr.)
Director of Student Services

VT/MY/wc
Encls.

LINGNAN UNIVERSITY

Mr. Chan Tak Tai Memorial Scholarships 2012/13

List of Recommended Recipients

No.	Student Name	Student No.	Department	Year of Study 2012/13	Cumulative GPA 2011/12	Amount
1	Lai Hoi Yan	1169700	History	3	3.3	HK\$3,000
2	Li Ka Ching	1102312	Visual Studies	3	3.13	HK\$3,000
3	Lung Ka Ki	1155876	Philosophy	2	3.6	HK\$3,000

Mr. Wong Sai Ping Memorial Scholarships 2012/13

List of Recommended Recipients

No.	Student Name	Student No.	Department / Stream	Year of Study 2012/13	Cumulative GPA 2011/12	Amount
1	Chan Chi Man Cecilia	1114169	Translation	2	3.84	HK\$3,000
2	Cheng Mei Ling	1131923	Visual Studies	3	3	HK\$3,000
3	Lee Hoi Shan	1139030	Contemporary Social Issues & Policy	3	3.58	HK\$3,000

嶺南大學 1941 年級明社
張陳玉雲學長

陳學長鈞鑒：

張陳玉雲獎學金 (1941 年級明社) 2012/13

荷蒙 學長慷慨捐贈美金三萬五千元 (折合港幣 271,635 元)，設立「張陳玉雲獎學金 (1941 年級明社)」，本人謹代表大學同仁致以衷心感謝。

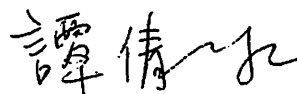
截至 2013 年 1 月 28 日，基金戶口結餘共 221,635 元。今年度共提名獎學金學生人數 5 名，金額合共 50,000 元，基金戶口結餘 171,635 元。隨函附上獲獎學金學生名單，謹供審閱。

如需進一步資料，請致電 2616 7305 與本中心楊偉慈小姐聯絡。

肅此奉達，即頌

時祺！

學生服務中心總監



譚倩冰博士 謹啟
二零一三年二月四日

副本抄送：王祖棠學長

(附件)

嶺南大學
張陳玉雲獎學金 (1941 年級明社) 2012/13
獲獎學金學生名單

	姓名 (中文)	姓名 (英文)	學生編號	課程/學科組別 (2012/13)	年級 (2012/13)	學業成績 Cumulative G.P.A. (2011/12)	金額 (HK\$)
1	陳智敏	Chan Chi Man Cecilia	1114169	翻譯	二	3.84	\$10,000
2	陳錦榮	Chan Kam Wing	1124932	會計	三	3.77	\$10,000
3	黃寧寧	Huang Ningning	1167958	現代行為科學	三	3.82	\$10,000
4	林詩敏	Lam Sze Man	1143275	哲學	三	3.74	\$10,000
5	蘇俊軒	So Chun Hin	1115931	市場學	二	3.85	\$10,000

三藩市嶺南大學同學會
王祖棠學長

王學長鈞鑒：

雷陳蕙蘭獎學金（1946年毅社）2012/13

荷蒙 學長慷慨捐贈美金六千元（折合港幣 46,422 元），設立「雷陳蕙蘭獎學金（1946年毅社）」，本人謹代表大學同仁致以衷心感謝。

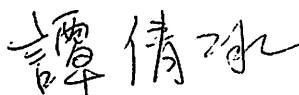
今年度獲提名獎學金學生人數 3 名，金額合共 15,000 元。隨函附上獲獎學金學生名單，謹供審閱。

如需進一步資料，請致電 2616 7305 與本中心楊偉慈小姐聯絡。

耑此奉達，即頌

時祺！

學生服務中心總監



譚倩冰博士 謹啟
二零一三年二月四日

(附件)

嶺南大學
雷陳蕙蘭獎學金 (1946年毅社) 2012/13
獲獎學金學生名單

姓名 (中文)	姓名 (英文)	學生編號	課程/學科組別 (2012/13)	年級 (2012/13)	學業成績 Cumulative G.P.A. (2011/12)	金額 (HK\$)
1 周嘉瑩	Chau Ka Ying	1113098	現代行為科學	二	3.63	\$5,000
2 李美霖	Li Mei Lam	1194042	會計	三	3.56	\$5,000
3 龍家麒	Lung Ka Ki	1155876	哲學	二	3.6	\$5,000

Letters to the Editor

祖棠學長

今年5月6日將為我們所敬愛的賢妻良母周玉仙逝世十周年。回憶她在世時，以身為嶺南人為榮，以奉獻愛心、服務社會的嶺南精神為畢生追求的目標。為了紀念這位鞠躬盡瘁，為神為國為嶺南的嶺南赤子，特托在華府工作的小孫女卓華奉上貳佰美元以“紀念周玉仙逝世十周年”的名義，捐助“嶺南大學三藩市同學會簡報”。

玉仙懷有濃濃的紅灰情誼，即使在那漫長的黃鐘毀棄、瓦釜雷鳴的黑暗年代，她仍與在上海、廣州及北京等地的昔日同窗桂治馨、鄭澤榮、王玲、張鳳儀、郭日繼、陳鳳賢等保持聯繫，互有往來。政治我們可以不談，紅灰情誼則是斬不斷的。改革開放后，她一獲悉廣州成立了校友會，即與之聯繫，被委以組織上海嶺南校友會的重任，於是聯絡在滬康樂校友，于1985年3月籌建了上海嶺南大學校友會。兩年後與嶺南大學上海分校校友會匯合成立了統一的上海校友會。從此，她殫精竭慮，致力開展校友會工作。

玉仙生前最喜愛閱讀“三藩市同學會簡報”，每期都反復閱讀，愛不釋手，經常讀到深夜一二點鐘，並組織上海校友傳閱，寫稿回應，使加州乃至北美各地校友和上海校友雖遠隔重洋，仍能仿如聚首一堂，彼此聯繫日益密切。如今，“三藩市同學會簡報”在學長及諸位編輯的努力下已成為全球嶺南人交往的重要紐帶。我們一家人認為遵從玉仙的最大遺願，為“三藩市同學會簡報”貢獻綿力，無疑是悼念這位紅灰赤子的最恰當方式。

玉仙去世后，在我們處於悲痛的時刻，京滬穗港及北美各地的許多校友親朋紛紛以不同的方式向我們致以親切的慰問。謹借此機會表示我們的衷心感謝！

再者：一月十三日，我曾托何平格先生夫婦前往府上遞送稿件，承蒙學長百忙中予以親切接待，帶領他們參觀府內重要景點，使他們首次體會到紅灰情誼的深厚，如此隆情厚意，我亦感同身受，特此表示謝意。（何先生之父何崇藩教授退休前乃我在中國科學院上海硅酸鹽研究所同事，知心共事近 40 年，是國內著名的功能晶體生長理論和技術的專家。上世紀末曾應旅美華裔科學家、諾貝爾獎獲得者丁肇中博士之要求，為其在歐洲核研究中心（CERN）的大型對撞機項目，研究并成功批量生產急需的大尺寸閃爍晶體。為此獲得了中國科學院重大成果獎、國家發明一等獎、及首屆億利達獎等。謹此順告。）

又學長于本月 1 日寄來的精美賀卡及新出版的“簡報”今日剛收到，十分感謝。“簡報”內容豐富，印刷精美，此期又增加目錄頁，便於檢索，由此也足見“簡報”編輯同仁苦心孤詣，精益求精，令人敬佩。

值此新春之際，謹祝學長府上各位及編輯組同仁

身體健康，

蛇年納福！

譚浩然及家人敬上

2013 年 2 月 22 日



Lingnan Foundation

March 22, 2013

Mr. Warren Achuck
4 Sea Cliff Avenue
San Francisco 94121

Dear Warren:

I hope this finds you, Richard and your extended family well. I have included two items for your consideration to include in the next issue of the S.F. Lingnan Alumni Newsletter. One is an update on the changes within the Lingnan Foundation and the other is an acknowledgement of the excellent translation completed by S.M. Lee on Yeung Wah Yat biography of Chung Wing Kwong, along with the Lingnan Foundation's effort to distribute it widely to colleges and universities in the United States.

Also, I owe you a belated thank you for including the announcement of the appointment of the new Executive Director, Dr. Ding-Jo Hsia Currie.

With spring just around the corner, I hope to get up to the Oakland/San Francisco area. Maybe, if time permits, I will try to contact you.

With best wishes,


Jane S. Permaul, President

Encl.

Plaza Tower, Suite 1121, 600 Anton Boulevard, Costa Mesa CA 92626, USA



Lingnan Foundation

Lingnan Foundation Office Moving to Southern California

Dr. Ding-Jo Currie, the Foundation new Executive Director has been hard at work. Not only has she assumed all daily operations of the Foundation, but she has arranged for relocation of the Lingnan Foundation Office from New Haven to Southern California. It is hoped that our new location will be more accessible to visitors coming from Hong Kong and Gunagzhou, and yet adjacent to many outstanding universities, where many Chinese students attend.

Effective April 1, 2013, our address will change to : Plaza Building, Suite 1121,
600 Anton Boulevard
Costa Mesa, CA 92626, USA



The Foundation is about to host its 13th year of W.T. Chan Fellows in partnership with University of California at Berkeley and Los Angeles. With former fellows approaching one hundred strong, the Foundation is encouraging them to form their own alumni association. It is their goal to assume the responsibility of recruiting and selecting future W.T. Chan Fellows. The Foundation looks forward to the day, when they are ready to take on the important task.

Respectfully submitted by
Jane S. Permaul, President

Plaza Tower, Suite 1121, 600 Anton Boulevard, Costa Mesa CA 92626, USA



Lingnan Foundation

English Translated Edition of Chung Wing Kwong's Biography Distributed to fifty-one colleges and universities in the United States

Thanks to the excellent work of Sui Ming Lee and Emily M. Hill and the generosity of the Lingnan (University) College Educational Development and Research Foundation, the Lingnan Foundation received one hundred copies of the recently published book, *Chung Wing Kwong: Legendary Educator in China's New Learning*.

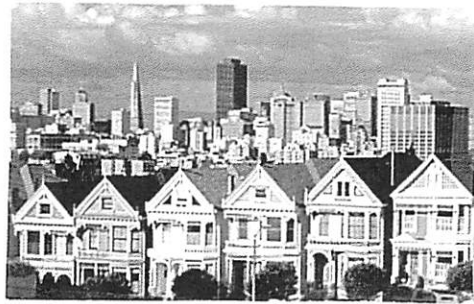
Until this publication, the Lingnan Foundation trustees have only been exposed to an American perspective on the founding of the Canton Christian College, later renamed as Lingnan University, as documented by Charles Hodge Corbett (*Lingnan University: A Short History Based Primarily on the Records of the University's American Trustees*, New York, NY: Trustees of Lingnan University, 1963). Now, we have the Chinese perspective. While both books are quite consistent in documenting the creation of the Lingnan University, Chung Wing Kwong's biography provided a *Chinese perspective* in his attempt to modernize and join the world that was quickly changing. It also captured more of the *Lingnan Spirit*, which he experienced vividly while attending Lingnan Elementary School at the Hon Lok Campus.

More important than invoking delightful memories is to assure that the extraordinary effort and vision of Chung Wing Kwong and the Lingnan University as a model of higher education be known to others who share his vision in strengthening higher education in China. As part of this effort, Lingnan Foundation, with the blessing of S.M. Lee and the Publisher, has distributed the book to over fifty colleges and universities in the United States. The choice of the colleges and universities was determined by the institutional programs in Chinese studies or the lack thereof. Those receiving a copy all have a department engaged in Chinese Studies or a special collection on China. We hope this effort will continue to spread the *Lingnan Spirit* beyond the alumni, former staff and faculty. We are grateful to S.M. and the L(U)C Educational Development and Research Foundation for helping Lingnan to cross yet another cultural bridge.

For those who wish to see a copy, the Lingnan University in Hong Kong has available an digitized copy as well as hard copies. More information go to <http://www.library.ln.edu.hk>. Enjoy.

Respectfully submitted by Jane S. Permaul
March 22, 2013

Plaza Tower, Suite 1121, 600 Anton Boulevard, Costa Mesa CA 92626, USA



LETTERS

1120 Contra Costa Drive
El Cerrito, CA 94530
December 13, 2012

Dear S.M.,

I have been thinking about you especially this year and want to send you special Christmas Greetings and Best Wishes for the coming year. As I hope you have seen, I wrote an article during this past summer for the San Francisco Lingnan Alumni Association Newsletter about your book translating the Yeung Wah Yat biography of Chung Wing Kwong. Not only did I learn a great deal from it, I came to realize the importance of making Chung Wing Kwong better known to the English-speaking world (and the Chinese world too). Your attractive, thoroughly researched and scholarly volume puts President Chung in important historical context and lets one see how gifted he was and absolutely central not only to the creation of Lingnan, but to the establishment of modern education in China.

Your other Lingnan-related books and many activities, some visible but many behind the scene, have also made a very significant contribution by documenting the remarkable revival and evolution of Lingnan educational activities in the last 30 years. In doing so you have made clear how today's activities are grounded upon the values, traditions, and spirit of the past. You have done so much to facilitate and help create the public presence of the university today. I don't know what the modern history of Lingnan would be without you!

With these thoughts in mind I want to express my personal gratitude to you for all you have done and continue to do. May 2013 be a good year for you, with health and contentment.

With admiration and warmth,

Austin Frank

PS - My wife Carole and I are doing well and enjoying our one and only grandchild, a lovely 18-month old girl name Harper. She lives nearby with our son and his wife.



鄭森活圖書館 Fong Sum Wood Library

Mr. Warren Achuck
4 Sea Cliff Ave.,
San Francisco
CA 94121
USA

致 嶺南大學三藩市同學會
簡報通訊總編輯
王祖棠學長

嶺南大學圖書館早前向李瑞明學長冒昧建議將《三藩市嶺南同學會簡報》全刊電子化，並協助向 學長閣下轉達我們的請求。

《三藩市嶺南同學會簡報》收錄各地嶺南校友的著作及通訊消息，同時亦附有大量嶺南大學發展的珍貴史料，為世界各地的嶺南人提供了一個重要的訊息傳播平台。

欣悉 學長閣下已准許授權嶺南大學將《三藩市嶺南同學會簡報》製作電子版供網上瀏覽，使更多有興趣的讀者能透過互聯網拜讀通訊消息。隨函附上一式兩份的電子出版授權書，請 學長閣下簽名。若對授權書有任何意見或疑問，歡迎隨時與圖書館外借部小姐聯絡。

電話: 2616-8553
電郵: sheila@ln.edu.hk
地址: 香港屯門青山道8號嶺南大學
李運強教學大樓4樓
圖書館辦公室

再次感謝 學長閣下對嶺南大學的支持。

恭頌
道祺

鄭瑞瓊
嶺南大學圖書館館長

(楊繼賢代行)

二〇一三年三月二十八日



2012 年《簡報》收支表

2011 年《簡報》收支盈餘 (請參考《簡報》第 64 期第 29 頁) \$24,851.01

2012 年

《簡報》收入:

一月至四月	\$2,600.00
五月至八月	5,375.00
九月至十二月	3,200.00

2012 年《簡報》收入 \$11,175.00

《簡報》支出:

	<u>印刷費</u>	<u>郵費</u>	<u>合共</u>
第 64 期 (1---4 月)	\$1,995.25	\$784.10	\$2,779.35
第 65 期 (5---8 月)	3,192.00	898.90	4,090.90
第 66 期 (9---12 月)	4,425.60	1,190.45	5,616.05

2012 年簡報支出 \$ 9,612.85 \$2,873.45 \$12,486.30

2012 年總結 <\$1,311.30>

總盈餘 \$23,539.71

三藩市嶺南同學會〈會費〉〈贊助經費〉〈簡報〉記錄

二零一三年一月/二月/三月/四月

姓名	會費	贊助經費	簡報	合共
周國忠	\$30	-	-	\$30
譚寶珊	30	-	\$120	150
楊振宇	30	-	30	60
陳美娥	-	-	*100	100
黃馮文清	30	-	*300	330
王祖棠, 王祖良	-	-	*300	300
王祖棠	30	-	-	30
歐陽讓〈香港〉	-	-	50	50
陳炳銓, 胡辛成〈溫哥華〉	-	-	**400	400
鄭國祥	-	-	***100	100
江達信〈新澤西州〉	-	-	200	200
譚寶珊	-	-	*100	100
鄒至強	30	-	-	-
陳甘碧潤	-	-	*100	100
李啓文	30	\$70	100	200
李炎全〈馬里蘭州〉	-	-	▲200	200
沙太	30	-	-	30
林建國	30	20	50	100
劉紹恩	30	-	70	100
李保羅	30	10	100	140
鄭志馨	30	-	70	100
劉源錦	30	-	*100	130
譚浩然〈上海〉	-	-	▼200	200
歐陽讓〈香港〉	-	-	50	50
陳美娥	30	-	200	230
沈玉怡	30	-	-	30
司徒森權	30	-	20	50
2013年1月至4月份收入	\$480	\$100	\$2,960	\$3,540

* 紀念甘光裘學長

** 紀念凌宏琛〈1950 醫學院〉, 李綺椿〈1946 毅社〉, 林少華〈1945 轟社〉, 王惠貞〈1945 轟社〉四位學長。

*** 紀念曹文虎, 傅忠樂學長。

▲ 紀念浩社李倫學長

▼ 紀念愛妻譚周玉仙逝世十週年。

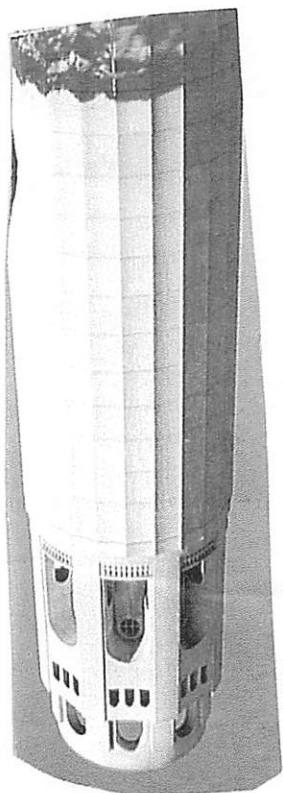
鳴謝 Thank you !!

凱社郭日繼，張鳳儀夫婦(羅省)捐助《簡報》\$50。
 超社歐陽讓(香港)捐助《簡報》\$100 紀念何育民老師。

捐款詳情將於下期《簡報》刊登於《同學會(會員)、(贊助經費)、(簡報)記錄》及區次嫻學長的專欄《南大一家》內，現先向郭日繼夫婦，歐陽讓致謝。

嶺南大學三藩市同學會 自1963年起歷屆會長

1963	梅雪影	1980	曾澤宏	1997	王祖棠
1964	李灼堃	1981	陳家樺	1998	鄭定華
1965	李灼堃	1982	陳家樺	1999	陸平熙
1966	徐錫慈	1983	呂學海	2000	李寶珠
1967	陳錫照	1984	韋懿	2001	李寶珠
1968	陳錫照	1985	方崇森	2002	劉源錦
1969	楊華超	1986	方崇森	2003	潘占培
1970	黃炳霖	1987	梁卓芹	2004	潘占培
1971	陳家樺	1988	劉培德	2005	王文敦
1972	黃西平	1989	劉培德	2006	王文敦
1973	黃西平	1990	王祖船	2007	鄭志馨
1974	黃炎平	1991	王祖船	2008	黃西平
1975	黃炎平	1992	黃培煦	2009	吳興漢
1976	曾澤宏	1993	黃培煦	2010	吳興漢
1977	曾澤宏	1994	王以敦	2011	吳興漢
1978	劉建元	1995	黃玉荅	2012	吳興漢
1979	曾澤宏	1996	王祖棠	2013	潘占培



南大一家

區次嫻

2013年1月至4月份捐助《簡報》人芳名：

這片園地是公開的，歡迎投稿。

譚寶珊

捐助 120 元

已故黃培煦顧問的夫人，一向熱心會務，出錢出力。曾任婦女組組長。歌詠團、舞蹈班多項活動都得到她大力支持。春宴舞會抽獎事務有時由她獨當一面

楊振宇〈1951 浩社〉

捐助 30 元

資深會員。曾任同學會副會長、秘書等職。有一年同學會辦的同學日慶會，還得到他的千金鼎力相助，主理餘慶節目，十分成功。

李陳美娥〈1946 毅社〉

捐助 100 元

紀念甘光裘學長。

黃馮文清〈1943 榮社〉

捐助 300 元

紀念甘光裘學長。

王祖棠、王祖良

捐助 300 元

紀念甘光裘學長。

歐陽讓〈香港〉

捐助 50 元

與夫人岑順珍育有五個兒子，都有成就。他們家庭美滿，兒孫繞膝，每逢過年過節，兒孫都趕著回家與兩位老人家團聚，花團錦簇，擠滿一屋子的人，十分高興。最近又添曾孫之喜，四代同堂。大的幾個孫子孫女都入大學了，Viona 在香港讀博士生；Sheena 也在英國攻讀心理學博士；Noel 在英國讀醫科；Matthew 在美國紐約攻讀醫科，暑假在三藩市加大醫學院骨科手術室實習，不久便是一位骨科大夫了。較年幼的幾個孫輩在中學讀書，都在茁壯成長。這個快樂的家庭好像一個美麗的花園，迎著春風煦煦，充滿陽光般的歡樂。真要為這些少男少女們歌唱，為他們歌唱未來的美景。

陳炳銓，胡辛成〈溫哥華〉 捐助 400 元

紀念：凌碧瑛學長〈1950 醫學院〉

李綺椿學長〈1946 毅社〉

林少華學長〈1945 彝社〉

王應貞學長〈1945 彝社〉

鄭國輝〈贊助會員〉 捐助 100 元

紀念曹文虎、傅忠樂學長。

江達信〈新澤西州〉 捐助 200 元

年初飛來三藩市為大姊賀壽，住在外地的兄弟也趕來參加，骨肉相連，手足情深，一家人團圓，宴會充滿了喜樂。大姊身體健朗，兄弟得以親近德發芝範，尤感欣慰。

譚寶珊 捐助 100 元

紀念甘光榮學長。

陳甘碧潤〈1950 凱社〉 捐助 100 元

紀念甘光榮學長。

李啓文〈香港分校〉 捐助 100 元

2012 年 10 月 19 日由新僑服務中心主辦的慈禧帝后奉獻晚會上，向兩位僑社領袖李啓文、

黃露薇伉儷頒發終身成就獎，感謝他們對社會，尤其是華埠作出的貢獻。兩人為中華總會館、李

氏宗親、慧妍婦女會出錢出力，造福僑胞，樹立了良好的典範，贏得了大眾的認同。

擁有新僑鑽石皇后榮譽的李黃露薇戴上鑽石冠冕，盛裝赴會，雍容華貴，被簇擁到舞台上

高歌〈京華夢〉一曲，為現場籌得九千元善款，她自己又捐出兩張往返三藩市香港的機票，使

新僑中心籌款達到預期的目標。

李炎全〈馬里蘭州〉 捐助 200 元

紀念浩社李倫學長。

林建國〈1955 燭社〉

捐助 50 元

溫故而知新，還看當年：

「嶺南大學香港同學會有限公司編印的《嶺南通訊》

1971 年 8 月 15 日出版 65 期

林建國同學 出席白宮青年會議

林逸民伉儷公子建國自年前被三藩市市立大學聘為中文學系主任後，對於中西文化交流貢獻良多，尤其是對於現代青年教育問題素有研究。頃應尼克遜總統之邀出席由四月十八日至廿五日白宮召開之全國青年問題會議。該會議主題將包括青年教育問題，職業問題，少數民族青年人問題等。市大校長拔沙瑪博士以林君在該校掌教數年，向與青年人多接觸，深切了解各項青年問題之核心，對林君能代表三藩市教育界參加該項會議，認為是最適當之人選云。」

劉紹恩〈1950 凱社〉

捐助 70 元

與嶺南有深厚的淵源。父母皆是嶺南學生，外祖父林護先生歷任嶺南大學董事。林逸民校董與眾多的表姊表兄弟建華、建國、建中、建宇同是系出紅灰世家。

李保羅〈農學院〉

捐助 100 元

攝影是一門藝術，李學長深有經驗，如能在簡報與校友們分享一點心得，各人將會獲益良多。在攝影方面我也有一段回憶：讀大學時，我與同學們出外拍照，照片沖印店的店主選中一幀放大了擺在櫥窗展覽，并稱讚說照片拍的不錯。其實我對攝影只懂皮毛，這次拍得好是「碰彩」，可能由於現場環境配合，取的角度與光線剛好而成功吧。不過，那時我真的為此很開心呢。

鄭志馨〈1954 斌社〉

捐助 70 元

在一本刊物〈MISS CHINATOWN USA 1975〉看到張翠翹的玉照，她以才貌出眾，艷壓群芳獲得三藩市華埠小姐榮銜。張翠翹明眸皓齒，除了以美貌儀態取勝外，在才藝比賽上也佔優勢，這與她的學歷和教養有關吧，她是本會鄭志馨顧問的千金，生於書香世家，幼受庭訓，又是柏克萊加州大學三年級高材生，主修細菌學〈Bacteriology〉，志願在醫學或教育領域發展。她有四位兄弟，是家中獨女，這位掌上明珠，深受父母疼愛，為她取名翠翹，有珍貴的含義，人如其名，她姿容典雅，氣質不凡，饒有母風。

劉源錦〈1954 斌社〉 捐助 100 元

紀念甘光裘學長。

譚浩然〈上海〉 捐助 200 元

紀念愛妻譚周玉仙逝世十周年。周玉仙學長〈勵社〉1949年畢業，與夫婿譚浩然同窗，相識相守近60載。她在生時任上海校友會首席顧問兼副會長，是上海校友會創辦人之一，全身心投入校友會的工作，貢獻良多。

1988年夫婿譚浩然學長因公赴美國考察，周玉仙隨夫婿同行，在加州三藩市灣區砂谷住了兩年。期間經常探訪三藩市同學會，出席茶敘、宴會各項活動，并曾在同學會會所代表上海校友會發表講話。當年韋懿顧問多次聯同劉培德會長與及幾位同學熱情招待周玉仙學長。紅灰兒女常常聚首，是人生萍攏萍散的一個緣份。

歐陽讓〈香港〉 捐助 50 元

古人說：“長安不易居”，今人則說“香港不易居”。香港樓價高企，萬金尺土，非一般人能高攀得起。能夠擁有一層居所，建立一個溫馨的家，多麼幸福，恭喜學長伉儷喬遷之喜！

陳美娥〈1946 毅社〉 捐助 200 元

有一個幸福的家庭，她的先生是有名的建築師，可惜已於多年前去世了。不過兒女都很孝順，亦很有成就，在管理家族的事業上助她一臂之力。

美娥學長是虔誠的基督徒，為人和氣謙遜，她有雍容的底蘊，自是氣度高華。

司徒權森〈1953 翔社〉 捐助 20 元

與戴錫齡、王祖貽、黃永泰同窗。以前他們常常在三藩市灣區約會的，今天已此情不再了。遙想司徒學長近況平安，在此送上祝福。

譚禮庭先生獻產興學記

(嶺南檔案史料系列 004)

原載於 1946 年 11 月 20 日廣東教育廳出版之《廣東教育》第一卷第五期。

作者 嶺南大學校長李應林

另圖為抗戰勝利後嶺南大學在廣州復校，譚禮庭先生在懷士堂舉行之獻產禮後步出禮堂。



Mr. L. T. Taam leaving the Convocation at which he gave his estate to Lingnan

LINGNAN. The well-known Canton merchant, Mr. L. T. Taam, Member of the Board of Directors of Lingnan University has given his entire estate to Lingnan. The estate includes 114 mow (about 25 acres) of farm land, over 20 houses, 9 steamships and forty percent of the stock of the Foo Kok Coal Mine all valued at about US \$200,000. In giving this property the only condition set by Mr. Taam was that one of the houses should be rented to his descendents at CN \$100 per year for the next thirty years. This magnificent gift was presented at a University Convocation soon after Lingnan reopened on its home campus.



嶺南

廣東教育

第一卷第五期

目 要

教學法專號(上)

- 中學公民教學的研究 譚粵人
- 中學地理教學法管見 黎俊鳴
- 師範學校「小學教材及教法」的教學研究 朱智賢
- 小學音樂教材和教學方法研究 馮壽華
- 譚禮庭先生獻產興學記 李應林
- 教育文摘 編輯室
- 教育消息 編輯室
- 法令規章 編輯室

日十二月一十年五十三國民
版出廳育教東廣



人物傳記



譚禮庭先生獻產興學記

李應林

自嶺南大學校董譚禮庭先生舉其全部產業捐附該校以來，此間教育界人士莫不視為空前偉舉。譚先生嘗云：「歐西各國教育之所以發達端在人人能以扶助教育為己任，出錢出力；無所吝惜，我國教育落後，苟吾人能集中力量，則教育前途未始無望，亦何讓外人之獨擅其美乎？我同人狃於數千年宗法觀念，以父子業承，為金科玉律，然子孫賢，富不在乎遺產，子孫不肖，則遺產徒供揮霍愛之適以害之耳。人生空手而來，其歿也，空手而去，是區區身外物，何足戀惜？天假吾人以智力運用社會財富，吾人自應以之為社會謀幸福，豈必垂蔭兒孫始為樂耶？」仁人其利甚溥！此之謂矣。

譚先生廣東新會之白石鄉人，少從父兄習商業，卓然有成。前清末年，即與浙商李平齋等集資百萬，與政府合力創辦廣州自來水廠。民五復在省河東墾地獨力營辦廣南船塢，先後造千噸以上輪船四艘，行走滬粵，其時歐戰方酣，船舶缺乏，特以維持交通者，譚先生之力也。海軍宿將薩鎮冰蒞粵，嘗歎為福州船塢所不及。譚先生之營辦船塢，志在發展我國航業，期與外國抗衡，旋由海軍當局收用，隨亦停辦，未免可惜。于是致力於內河航行，置汽輪數十艘，一時抗商，無出其右，譚先生以一介商人，其對革命事業，無不戮力協助，向承國父之嘉許，舉凡討袁，討龍，討陳諸役，譚先生或獻煤斤或借輪船，或接濟鉅款，與其事者，類皆能憶之。譚先生復開闢實業，民十九年籌設富國煤礦公司，親赴粵北曲江，樂捐等處勘察，開採自曲江河邊廠以迄仁化花坪大嶺一帶煤山，盡量利用機械生產，規模極大，成績斐然。迨廣州淪陷，

先生遂移住韶關，一意發展礦場，以供大後方需要，時先生年已六十餘矣。以花甲外人，猶日僕僕於礦區，往還視察，務求完善。計礦區以內，敷設較便鐵路，凡廿餘公里，且以事業為事業之存心，仍青年也。

先生性好施，如方便醫院，青年會孤兒院等所助良多。而愛護嶺南大學為尤甚！當前故校長鍾榮光在時，凡有籌募莫不悉力以赴，先後捐與於嶺大者，有禮南汽輪一艘，同學屋一座，通市電話工程全部等捐款，不可勝計。抗戰期間，嶺大內遷，又捐資為建築費，及資助學生工讀。常向人言：「外國人出錢出力營我辦學，吾人既不期與之媲美，若力之所及，袖手非為，能不慚感！余將於適當時機，以余之全部產業捐附復嶺南大學，以為之倡。」卅四年春，李登同將軍適在礦場變病，而日寇侵八曲江，先生隨將軍移節窮鄉，猶屢遣人至仁化一帶查訪嶺大同人消息，並擬致送數十萬元為救職員東行旅費，徒因交通阻礙，無法領取，熱腸古道，誠足感佩。廣州光復後，譚先生產業亦依次物歸原主，認為時機已至，於接收整理後，毅然將全部產業捐附與嶺南大學為基金，計有汽輪九艘，舖屋四十餘間，貨倉四間，碼頭一座，市郊禾田約百畝，宅地海灘共三萬井，富國煤礦公司股份七十萬元，即在本市世居大屋亦在捐附之列，祇向嶺南訂卅三十年為家人居住，並由嶺大撥回收益百分之七以贍養未成年之兒女及小本人生活所需。此種偉舉，在先生不過求本心之安，非有沽名之念，然樹立先聲，使全國熱心人士之捐資助學，相繼而起，使教育前途愈加發達，斯殆先生所引為欣慰者歟！

香港與九龍海底隧道之計劃

(嶺南檔案史料系列 005) 歐陽讓〈1947 超社〉

李瑞明兄在返回加拿大前給我一篇 1941 年 5 月 21 日《嶺南週報》刊登劉戴和教授在嶺南大學借用香港大學課室復課的週會演講；題目是《香港與九龍海底隧道之計劃》，並囑我閱後給予評述，讓我們嶺南人分享這份“先知灼見”的喜悦，並寄給三藩市《簡報》以饗讀者，列入嶺南檔案史料系列。

我在康樂念書時曾修讀劉戴和教授一科“鋼筋混凝土設計”，古語有云：「一日為師，終身為父」，〈師父〉，評述則不敢，以曾設計並參予施工隧道工程十四年的經歷，對講詞加以詮釋，乃我「交師」。

七十年前能分析比較建橋或隧道之優劣，主張建設一條貫通港九，有此遠見，令人佩服，他還強調，並非幻想。從 1972 年紅磡到銅鑼灣第一條海底隧道通車後，到今天總共有五條海底隧道連結港九，紅隧和東區海底隧道是專供汽車使用，尖沙嘴到金鐘，和北角到油塘只供地下鐵路專用，從西環到九龍的西區隧道是汽車和地下鐵路共用。五條先後建成都是海底隧道而不建橋，証明他的眼光獨到。

不過建造方法，並非採用他建議傳統的「鑽孔和炸藥」〈drill and blast〉而用沉箱。沉箱工程簡單來說，是在既定路線的海床挖一條巨大深坑，放上石角和海沙填平底部到設計水平，把預製的隧道一截一截放在海床上，再把這些組件連結起來。紅隧是用鋼管，直徑幾十尺，每截長度幾十尺，放在坑裡，燒焊連接，固定位置，灌混凝土包裹整條大鋼管，最後用海沙填平至原來海床，隧道頂部有一層很厚的沙保護，避免船隻拋錨損壞。

燒焊和灌混凝土都是在海底進行。地下鐵路尖沙嘴到金鐘一段也是用沉箱方法。不過預製隧道是用鋼筋混凝土，隧道切面是長方形，每一截長度超過 300 尺，重量過萬噸，組件兩端封閉，但設有小艙裝載海水，上有活門調節水量多寡，使隧道能在海面浮起。組件在柴灣乾塢製造，用躉船拖到指定路線，注水入艙內，使整截隧道下沉至海底的大坑內，兩截隧道相連是利用小艙不同壓力而移動，組件末端都有膠圈，壓力使兩截相碰，

壓緊膠圈起防水作用。西隧也是同一方法，但組件十分龐大，因除地下鐵路外，兩邊三線行走汽車也！

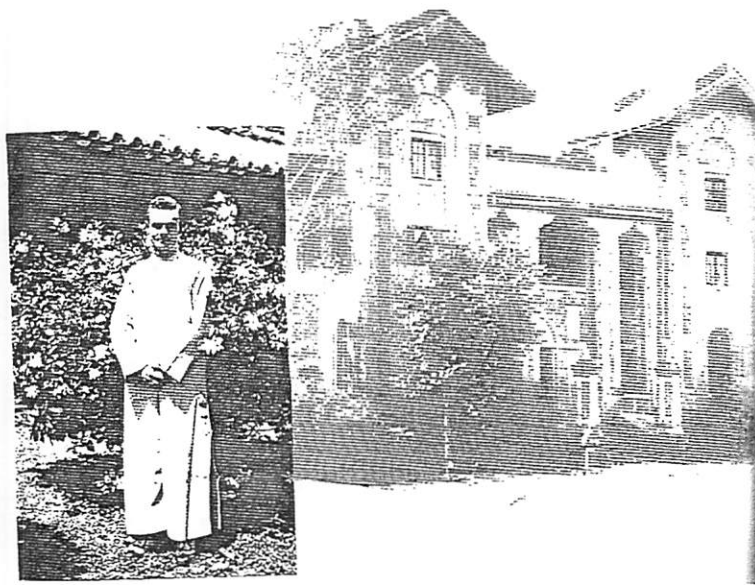
地鐵尖沙嘴彌敦道到金鐘線，並未採用劉教授最短的路線，因為在戰前，水務局已在海底安裝了兩條2尺直徑的食水管，從彌敦道下海到港島皇后碼頭登岸，是供應中區半山和西區的唯一食水管。戰後50年代初期，嶺南工學院梁健卿教授曾在水務局工作，帶領兩組包括筆者在內工程測量員，測繪這兩條海底水管，以填補在戰爭時失去的紀錄。

今天讀到他講詞最後一句：「此隧道建築之時，乃各位學成而擔任工作之時也！」回憶起當年設計和監督獅子山隧道興建時，這句子好像對我說的！

按：筆者未參予海底隧道建設，但地下鐵路海底隧道建造時，多次實地觀察施工，本文概念正確，細節可能未夠詳盡，希望讀者指正。

〈 2013/3/3 日完稿 〉

（嶺南檔案史料系列 006）



(嶺南檔案史料系列 006)

The Foreign Exchangers At Lingnan

作者:梅善达
Edmund W. Meisenhelder

Experiment in international living at a Chinese university

We twelve were part of a group of thirty-two young men and women, selected from twenty American and Canadian universities to be the 1936-37 goodwill exchange students to Lingnan University (The University South of The Ridge), in Canton, China. Early in August, most of us had gathered in Seattle for the trip across the Pacific on a Japanese liner. The two weeks' voyage had enabled us to become acquainted with one another and, through informal classes, to learn in advance a bit about the Japanese and Chinese peoples, their countries, and a smattering of essential phrases in their languages. A week or two of random vacationing in peacetime Japan had prepared us for the more vigorous living conditions in China.

In those happy days before World War II, we were sailing down the China Coast in a comfortable Japanese passenger ship of 14,000 tons, which three years later, was to strike a floating mine in the English Channel and go to the bottom.

Stay at Luk Kwok 110.

As the ship docked at the Victoria harbor, we spent the night at Luk Kwok. The Luk Kwok, a large, reinforced concrete building, eleven stories high, did not differ very much from a modern American hotel.

Early next morning, the twelfth of September 1936, we set to work scraping Japanese steamship labels from our baggage. Although travelling in Nipponese ships was a delightful and instructive part of our Oriental experiences, we had thought it tactless to arrive in Canton flaunting Japanese labels, for South China had long been particularly anti-Japanese. In place of those we removed, we plastered on Lingnan University and Luk Kwok stickers.

KCR (Kowloon Canton Railway)

Frank Wilson, our boyish but experienced executive secretary, who had been the first Lingnan exchange student three years before, had asked us to assemble at the station in Kowloon, the city on the mainland peninsula, three-quarters of an hour before the noon express for China was scheduled to depart.

One group of students, under Frank's direction, became engaged in getting the baggage through customs; a second held seats in the train; and a third arrived too late to be of any use at all.

We traveled second class, instead of the third class we would patronize most during the year to come, in order to have a greater baggage allowance.

原文請閱本簡報第 16 期 (1998 年 11/12 月) 及第 17 期 (1999 年 1 月)

Oct. 26, 1998

Dear Sui Ming,

What an excellent job you have done with this manuscript.' It is a skilled condensation similar to what the Reader's Digest does with its Condensed Books (now called Reader's Digest Select Editions). The captions that you have added create reader interest and neatly break up passages that would otherwise seem long.

I have read the material carefully, as you requested. Most of my suggestions relate to typographical errors. In all cases I referred back to the original text in my book. Feel free to shorten or edit my author's postscript.

I will appreciate your asking the newsletter publishers to send me a copy of each issue that contains this material. Thank you for the new address for the Lingnan Foundation.

Best wishes,

Ed W. Personhald

December 16, 1998

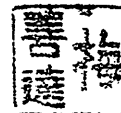
Dear Sui-Ming,

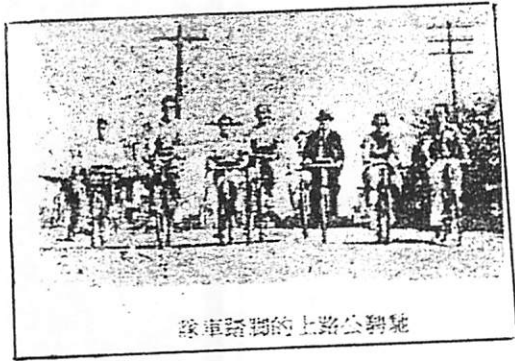
As you know from our telephone conversation, I was pleased that Douglas Murray wanted to distribute to Lingnan Foundation trustees copies of the excellent 12-page extract that you prepared from my book, The Dragon Smiles. Of course, that was agreeable to me.

I received the two copies of the interesting Lingnan Alumni Association Newsletter, and have mailed one copy to my fellow exchanger, Bob Gilmore, who lives in St. Louis and has produced our recent issues of an exchanger newsletter.

Best holiday wishes to you and your family.

Ed W





隊車踏脚的上路公騎馳



道其行大車踏脚內校



。鳳阿、歌阿、彩阿，請女的推舉吧我替



聖誕晚會



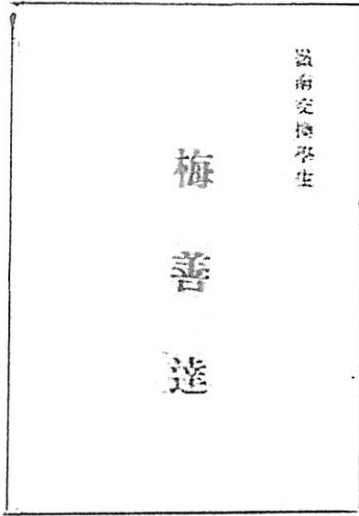
美「女」歌舞團



乘內河船旅遊丹霞途次



交換生居理培與中國學生



片名的著作



迎長的主女國中



映棉一一物恩寒葉的伴最季冬



亭角八的品食口可憑供



宮寒廣一一舍宿生女



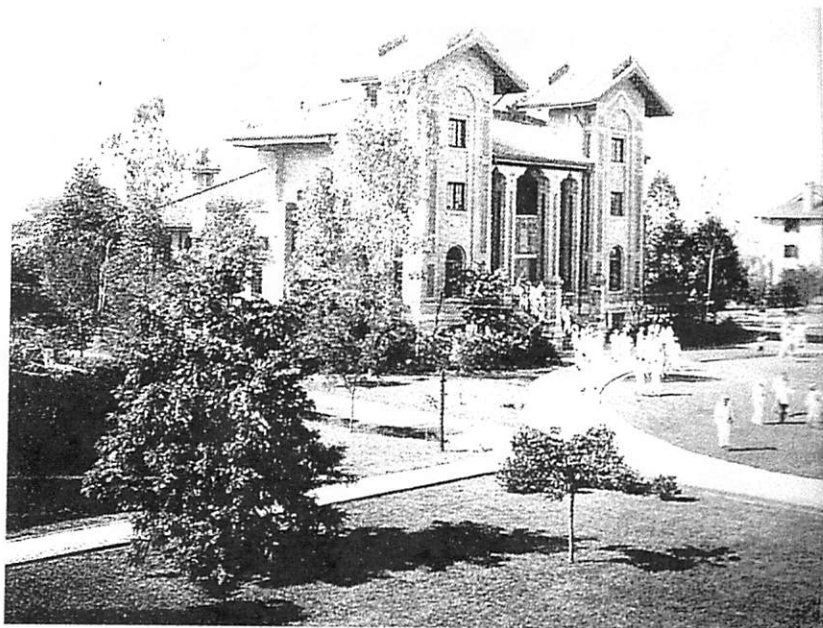
EXCHANGE STUDENTS TO LINGNAN UNIVERSITY, 1936-37. Left to Right: *Front Row:* Christine Hofmann,* Betty Chandler, Minnie Sawyer, Natalie Henry, Carol Furst, Letty Warrington, Betty Leigh Wright, Helen Gilman, Shirley Karns,* *Martha Haven, Katherine Taylor. Middle Row:* Ralph Clough, Alexander Robinson, Emmett Durrum, John Paul Baker, Jr., Mrs. Marjorie Wilson,** Frank Wilson, John Fuller, Max Shaffrath, Miln Gillespie. *Back Row:* Edmund W. Meisenhelder, John Hofmann,* Albert Hanawalt, Jr., Marshall Sanders, Robert Gilmore, Eugene Johnson, Harold Kuhlman, Brownell Merrell, Henry ("Harry") Caulfield, Jr., John ("Jack") Carter, Hugh Deane, Jr., Clement Lapp, Richard Lacey, Melville Jacoby, Stephen Lehman,* George Fox, 3rd, Arthur Eaton, Clayton Zahn.

* Not officially an Exchange Student.

** Mrs. Wilson was the wife of Frank Wilson, Executive Secretary of the Exchange Students.



1988年8月24日，1936—37年到康樂求學的美、加交換生於美國三藩市聚會，共同紀念到嶺南讀書50周年。(Caulfield T.Jr. 供稿)



Postscript by Author

As I look back over a span of more than 60 years, I can attest that the exchange student year in Lingnan was one of the most informative and enjoyable periods of my life. And so it was with my fellow exchangers. We became lifelong friends of the Chinese people.

In late 1938, flush with the memories of our exhilarating experiences, about 30 exchangers of several China years, with a few American Overseas Chinese, had a conference in New Brunswick, New Jersey. Then World War II and employment and family responsibilities demanded our attention and participation.

Some of our 1936-37 group, notably Ralph Clough, as a diplomat, and Hugh Deane, a journalist, spent additional years in China and the Far East. Betty Chandler married a Chinese doctor and has lived in China for many years.

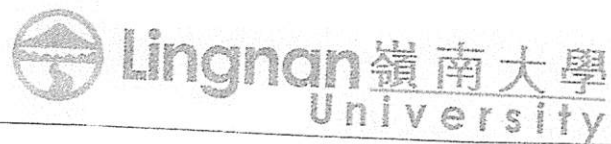
Thirty years after finishing the first draft, my Lingnan memories were published in book form as The Dragon Smiles. Max Shaffrath donated to Beijing's Museum of Science and Technology a huge cross section of an ancient California Sequoia tree, similar to redwoods that grow in China but nowhere else in the world.

Of the 17 members of the 1936-37 exchanger group still living, several of us have made pilgrimages back to the Lingnan campus. My wife and I appreciate the friendship and personal guidance provided by Dr. Sui Ming Lee in our visit. Some of us are members of the U.S.-China Peoples Friendship Association and have enjoyed the opportunity to help entertain Chinese visitors to our areas.

In 1987, 50 years after leaving the Lingnan campus, our 1936-37 exchange group met in San Francisco for our very first reunion. This was followed by a similar reunion in 1991 in Arlington, Virginia.

Today, it is uncertain as to whether we will have another reunion of our group, but, under the stimulus of fellow exchanger, Bob Gilmore, we produce a yearly newsletter.

Ed Meisenheimer



LINGNAN 嶺大薈訊

A Newsletter of Lingnan University
November 2012 | Issue No

嶺南人 LINGNANIANS

嶺大薈訊 Lingnan Chronicle

陳玉樹教授辭任校長 Resignation of President Professor Chan Yuk-Shee

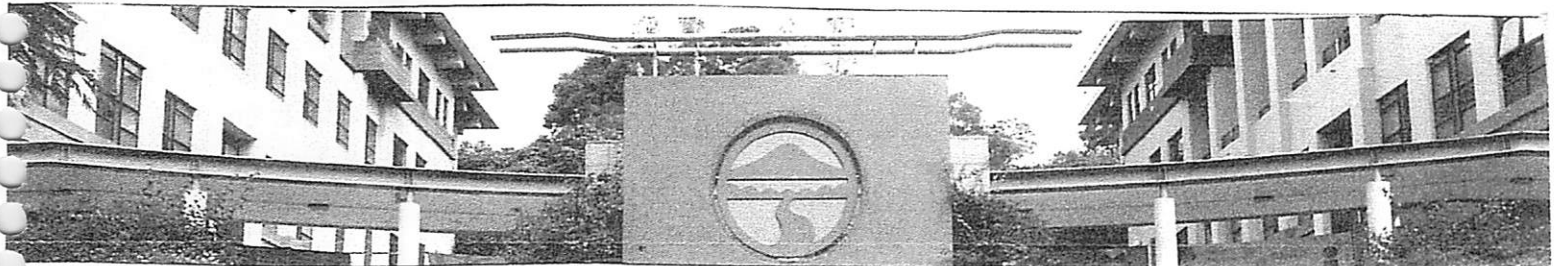


因個人及健康考慮，陳玉樹校長最近宣佈明年辭任校長一職的決定。陳校長表示，嶺大現正推行大學四年制博雅教育課程，為確保大學領導層平穩過渡，以應付未來的各種挑戰，他遂提出由校董會盡快安排其繼任人選。

校董會主席陳智思先生代表全體校董會成員，感謝陳校長於過去五年盡心竭力對嶺大所作的卓越貢獻。他說：「在陳校長領導下，嶺大不但成功落實於2013年為所有本科生提供四年全宿，並為半數同學提供外地交流的機會，更順利推展四年制博雅教育課程。」校董會誠心祝願陳校長身體安康，並期望他離任後繼續支持大學發展。

Due to personal and health considerations, President Chan Yuk-Shee recently announced his decision to resign his presidency in 2013. He believed it is in the best interest of Lingnan to initiate a search of his successor soon, so as to provide a more stable and longer term leadership to the University as it implements its four-year liberal arts curriculum.

On behalf of the University Council, Council Chairman the Hon Bernard Charnwut Chan expressed his deep appreciation of President Chan's dedication. "We are proud of the University's achievements under his leadership in the past five years, including 100% student residency by 2013, 50% student exchange rate and a smooth transition to the new 3-3-4 academic system," he said. The University Council also wished President Chan good health, and look forward to his staunch support and sound advice in Lingnan's quest for excellence.



廣州嶺南(大學)學院國際聲譽日隆

[節錄 2013 年 1 月 19 日 (及上屆) 董事會徐信忠院長及劉明康名譽院長之工作報告]

徐院長報告：

國際顧問委員會會議

2012 年 11 月 16 日，學院召開國際顧問委員會 2012 年度會議，與會委員及代表共 11 人，與學院同仁共同探討嶺南未來的發展戰略。會上，與會成員不僅對嶺南學院加深了瞭解，並提出多項建議，包括學院應繼續重視本科教育，加強對學生領導力和全球視野的培養；加強師資引進及企業的關係的建立和維護。委員會委員渣打集團有限公司首席執行官 Peter Sands 先生、畢馬威國際主席 Michael Andrew 先生、臺灣富邦金融控股股份有限公司董事長蔡明忠先生、匯豐集團首席執行官歐智華代表、上海匯豐銀行有限公司行政總裁王冬勝先生、美國麻省理工斯隆管理學院 David Schmittlein 代表斯隆管理學院副院長 S.P. Kothari 教授、佛吉尼亞大學麥金泰爾商學院院長 Carl P. Zeithamal 教授等出席了國際顧問委員會會議。

中山大學校長許甯生院士、副書記李萍教授以及董事會名譽主席伍沾德先生、董事會主席陳萬雄先生等擔任國際顧問委員會常任特邀嘉賓。

國際交流

在過去一年，除已有中、英、美、法等夥伴外，學院不斷整合其戰略合作夥伴，並開拓高品質的合作項目，新增 7 家交換合作夥伴：英國華威大學、英國伯明罕大學、荷蘭蒂爾堡大學、荷蘭鹿特丹大學、義大利米蘭理工大學、台灣大學和臺灣政治大學。此外，學院還與美國佛吉尼亞大學、加拿大皇后大學等達成合作意向。

本年度有甚多學生參與國際交換項目、海外學習項目、聯合培養項目、暑期項目、海外遊學項目等，其中本科生參加各類海外交流項目比例已超過 30%。

上屆會議記錄

嶺南企業獎學金成功簽署 13 家國內外頂尖企業，簽署的企業有 CISCO、CITI、Deloitte、GlaxoSmithKline、Olympus、PEPSICO、Toyota、廣發證券、華商基金、中國平安、中國人壽財產保險、中國民生銀行、新華保險。

學院國際交流進展良好。嶺南---耶魯全球領導力專案成功舉辦，學院將全面提升與 MIT Sloan 和 Minnesota Carlson 的戰略合作，徐院長向嶺南基金會及各位董事的大力支持表示感謝。2013 年開始，全日制 MBA 學生可去 MIT 遊學一周；新增 9 家國際交換夥伴，其中包括 Birmingham，RSM，臺灣大學，臺灣政治大學，Virginia、Queens；EM Lyon DBA 項目成功啟動。

名譽院長發言：

(劉明康名譽院長為上屆中國證監會主席)

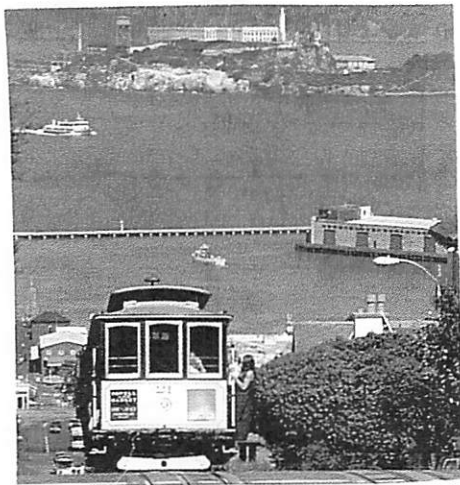
以嶺南論壇為契機，促進品牌建設

在大家支持下，首屆嶺南論壇於 2012 年 3 月在廣州舉行。論壇從世界經濟發展態勢著眼，聚焦中國經濟發展進程，邀請百餘位元政商學界領袖齊聚改革開放及經濟轉型最前沿的廣東，深入解析經濟轉型、產業升級、金融改革等國內外重大經濟問題，在全球經濟風險和不確定性大幅加大的背景下，共同探尋中國經濟的變革之路，為新一輪的經濟增長貢獻智慧。首屆「嶺南論壇」共邀請了 6 位中央部委領導和原廣東省省委書記汪洋、省長朱小丹出席並發言。論壇的成功舉辦有力地促進嶺南學院的品牌建設。為籌備好 2013 年 3 月 24 日的第二屆論壇，我已和現任廣東省委書記胡春華和省長朱小丹作了溝通，他們均表示繼續出席，我們已著手開展相關工作。

以教書育人為己任，注重因材施教

本人同時兼任學院一年兩方的 EMBA 教學任務，並視時間可能在嶺南學院的交換生項目中進行授課。在教學中，針對學員的背景和特點，有針對性地將幾十年職業生涯積累的人生與價值觀和專業知識、專門技能灌輸於整個授課環節。

戴蘭蓀提供資料



2013 年同學日午宴慶會

日期：7 月 27 日

時間：11:30 am -2:30 pm

地址：皇宮酒樓 Imperial Palace

818 Washington Street

San Francisco, CA 94108

餐費：每位\$20，每席 10 人，計\$200。

誠邀各同學偕眷屬友好踴躍參加

聯絡電話：

潘占培 (650) 692-1670

冼玉佩 (510) 797-0576

劉源錦 (415) 387-1487

吳興漢 (415) 474-1280



歐陽讓 1947 超社

去年 11 月 8 日超社 65 周年慶典結束後，接着來是嶺南同學日，十二月的例會聚餐，又到冬節，聖誕節，踏入 2013 年更加熱鬧，1 月 18 日出席嶺南(大學)學院董事會在香港會所 (Hong Kong Club) 的晚宴，接着來是 1 月 20 日超社聚會，那裡來這許多盛宴？這是香港，也是嶺南，這還不算從海外回來兒孫的私人聚會，看似俗務，却很开心。

2013 年 1 月 20 日是社友第一次聚餐，在嶺南會所裡，互祝新年快樂！也有用英文說：“Happy New Year”。

這次聚會令人驚訝的是，張燦霞副社長在會上請求辭職，即時生效，這是基於個人聽障健康理由，社友皆默然，無奈接受，祇有感謝她多年來替超社無償服務，希望她仍堅持每次都來聚會，幸仍有楊競初副社長相助。

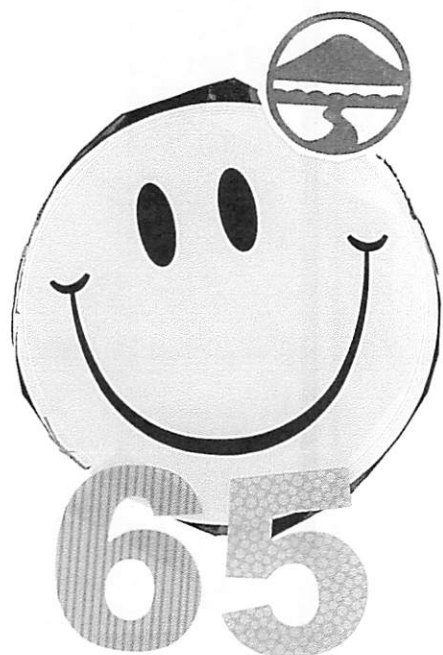
在 2 月 17 日農曆年初八第二次聚會在嶺南會所舉行迎新春團拜，祝福的句子是“恭喜新年快樂，身體健康，家庭幸福”取代了昔日的“恭喜發財”連外國人的“Kung Li, Fat Choy”也過時了。

幾年前我是竹戰的基本隊員，自從內子腰椎有問題，我倆不彈此調久矣，沾德夫婦仍很喜歡參加此類遊戲，口鼓手鼓，有益身心，難怪他們的頭腦十分靈活。每次聚會我都提早到場，沾德可能見我“手痕”，每次都叫我替工，說來神奇，雖然疏於練習，一落場便和出大滿貫，而連連“食胡”。其實博奕有 75% 靠運氣，並非雀術高明！

65 周年慶典的圖片特輯蒙三藩市簡報主篇刊登在簡報內，單行本已印妥，待同學通訊錄修訂版印刷完成後，連同有紀念性的棉毛背心一併郵寄給未赴會的香港及海外社友。這瑣碎但繁重的工作，李玉珍請膺獨力承擔，對超社愛護和工作熱誠，令人敬佩，更借此一角感謝她在慶典當日送出高愈五尺的大蛋糕。

當夜包括捐贈香港嶺南大學和廣州嶺南(大學)學院的二十萬港元，祝酒的香檳，紅酒，加上席珍菜餚近萬元一席，支出超過三十多萬港元，感謝社嫂莊陳英華女士把她生日時收到十萬元賀禮全數捐給超社，伍沾德名譽社長亦慨捐十一萬元，加上社友和名譽社友都慷慨解囊，集腋成裘，在財政充裕下，宴會辦得更成功，賓主盡歡。照片在 2013 年 1 月 20 日農曆年初八在嶺南會所用智能手機拍攝，其清晰度可與數碼相機媲美，科技進步，產品功能一日千里。

超社 65 周年慶典菜譜



紅酒
 TIERRA DEL SOL
 CABERNET SAUVIGNON
 2009 VINTAGE

香檳
 MOËT & CHANDON
 CHAMPAGNE

菜譜

- 金陵片皮乳豬
- 上湯焗開邊龍蝦
- 花膠螺頭燉雞
- 燒汁焗帶子蘭度
- 清蒸沙巴花尾龍躉斑
- 當紅脆皮雞
- 籠仔荷葉飯
- 上湯水餃麵
- 蛋白杏仁茶
- 慶典大蛋糕



2013 年 1 月 20 日 9(年初八) 團拜合照

前排左起：林克平 張承亮 戴蘭蓀 周宝芬 伍沾德 曹載熹 歐陽讓

後排左起：莊陳英華 吳串珠 李玉珍 劉梁月冰 許國香 崔美妮

黃藏平 楊競初 周宝芬夫人 李瑞明 曹載熹夫人 張燦霞

余東蒲夫人 余東蒲千金



〈1949 勵社 李小琼〉

年邁了，趁著還能走得動，回到祖國穗港一行。乘坐十幾個小時的飛機，相當辛苦，卻是值得的。

在短短的三週時間內，安排了旅遊，懷舊，團聚，美食與泡溫泉，內容很豐富。此行心情舒暢，感到滿足。

旅遊的景點主要是張家界，順道遊了長沙，鳳凰古鎮與芙蓉鎮。

張家界山上有個天門洞，是本景之一。去年十月十三日在那裡還舉行了國際小型飛機穿越天門洞的表演。心裡想，我們也去穿穿洞。登山時，可以乘坐人力轎與纜車，可是纜車末站距天門洞還有一段山路。我的右腿不靈，登不了。同行的人因當天大霧，山路封了，亦去不成，很遺憾。幸好，那裡有一條玻璃棧道，人們可以在那裡觀賞到朦朦朧朧的山谷美景。來此，始知張家界的險、峻、奇、美……苦的是，下山時要靠雙腿，逐步逐級地走了近千級的石級，回到酒店時，疲倦不堪，腰酸腿痛，只好取消了翌日的天子山之行。

當天晚上，喜幸觀看了露天大劇場的大型歌劇表演。在一個廣闊的天然原野

處，眾多演員，載歌載舞，有若處於人間仙境，非常精彩。

旅遊團安排了長沙，鳳凰古鎮與芙蓉鎮之遊。聯想到抗戰時期與吳義老師為籌建中學女生宿舍來過長沙募捐，那時的長沙破破落落，現在繁華美觀。我們租了小船，泛舟於湘江，在橘子洲頭處，觀賞到毛澤東的年青巨大人頭像，非常宏偉壯觀。

鳳凰古鎮的特色是古色古香，沒有高樓大廈，保留著間樸純真的自然美。

芙蓉鎮有名的是沿河岸的牆壁上，展出了各種詩詞的妙筆書法，展示了我國的書法文化。

回到了廣州，首先是探訪了出生與學成之地——康樂。

我們〈鄒南蓀，鄒南華與我〉是從河南的校門〈現在是中山大學〉進入，沿著懷士路走到懷士堂。前面是鍾榮光校長的故居，右側是我家的故居〈附上我出生時在故居拍的照片〉。熟悉的樓前石級和後花園，一切如故。往前是護著院，八十五年前我在此瓜瓜墜地，黃四姑接的生，

往事與舊情，頓時湧上心頭，情緒非常複雜。

前望是新女生宿舍，依稀還聽到同學們的歡笑聲。走不遠是行政大樓格蘭堂，樓旁現豎有廖承志的塑像，前面的大院豎有冼星海的塑像。

文士路依舊，那裡有個文士小亭，昔日是同學們“拍拖”與“調皮”的好地方，此處充滿著寫意與浪漫。

走過圖書館，對面是科學院，我曾在那裡勤苦用功，老師們諄諄教誨，是我學成之處。

昔日，在嶺南中學的後面是大運動場，紅灰兒女在那裡培養了奮勇拼搏，力爭錦標的紅灰精神，嶺南是歷屆廣東省運的總冠軍。

校園中心是小小的惺亭，這是嶺南的地標。多少同學在那裡留下了難忘的身影。

沿著懷士路向北走，右邊的榮光堂，以前是女生宿舍，現在用作招待所。我們

在此稍事休息，前面的噴水池與水塔消失了，對過工學院後面的，以嶺南炒牛聞名的市場亦匿跡了。一切在變化，可記憶猶深刻。

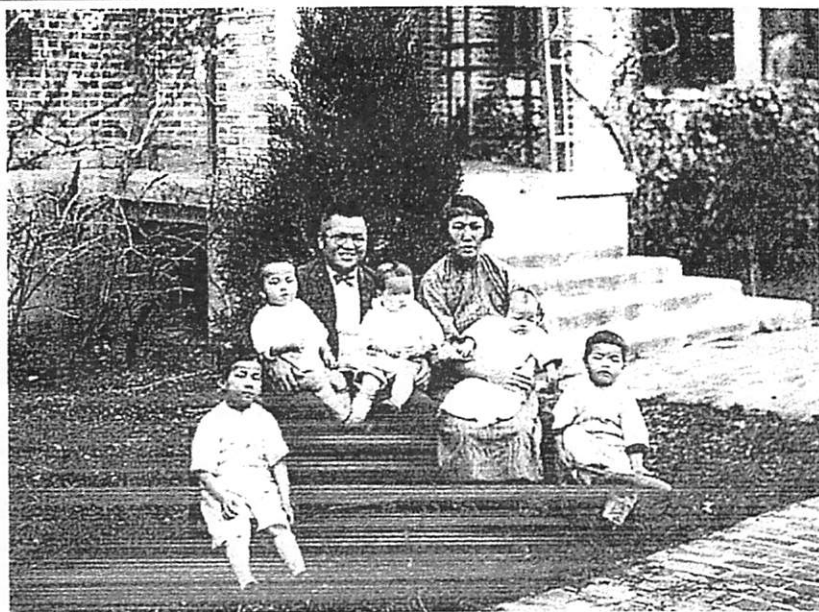
走

向珠江碼頭，岸邊的荔枝樹與旺姐的小艇沒有了。想當年，課後乘坐旺姐的艇，邊晚飯，邊談情，夜遊珠江的詩情畫意，一去不復返了。

對珠江，我懷有深切的感情，那是孕育著我成長的江水，但願遊子之心，能隨著江水向東流，漂流到無盡的遠方。

碼頭的駁船依舊，定時開往長堤。最後，踏上了小船，懷著辛酸與惆悵的心境，告別了康樂。

趁著南孫與南華赴長沙，我獨自去了香港，陳榮基同學來羅湖接應，黃藏平同學有私家車在香港接待，一切都順利如意。



照片中媽媽抱著的是我，爸爸抱著的左是三哥李小流，右是四家姊李小璧，前面左邊的是大哥李小洛，右邊的是二哥李小覺。

首先在上水加州花園見到了連瑄媯，羅秉康，楊燕佳與葉保文同學。羅秉康同學臥病在床，未料到我歸來後不久，他就與世長辭，真是難得的見面。

在香港有機會與一群同學在嶺南會所相聚午餐。意外地見到了周寶芬夫婦。達安輝同學身體欠佳亦來赴宴，令我感動。相聚的同學有周基傑，簡慕貞，黃藏平，許國香，韋基球，黃迪和，李齊光，鄭顯基，許定華，盧秀妍，陳覺念，董惠意，關少嫻，陳美鑑，陳榮基及羅省的司徒昱與一位從星加坡來的同學。未料到，我歸來後，韋基球同學又突然離世。

闊別了數十年，雖然大家臉上都添加了皺紋，然而精神都很好。難得相聚在一起，相談甚歡。臨別時，依依惜別。心裡明白，後會渺茫。

會後藏平接待重遊扯旗山。有一次勵社同學聚會在香港召開，我與黃妙婉同學是步行上山頂的，那時的扯旗山建築不多，有點荒涼。現在大建築林立，有不少酒店。在餐館處，蔡美玲同學前來與我們（藏平，阿昱，梁秀銓和我）相會，我們談及抗戰時期在澳門時，遊玩在一起時的樂趣。

相繼，一群同學又相聚在藏平的American Club，望著海洋，邊嘆咖啡，邊談心。以前沉靜的董惠意與陳覺念同學，怎麼現在很健談，令我驚嘆。餐後，我們乘車繞著海灣行駛。香港的海灣與海灘，得天獨厚，柔和的海風，碧海與黃沙。酷

愛海洋的我，令我陶醉……。想當年，每年的暑假，我們從廣州來此渡假，我是在淺水灣學會了長途游泳。

天下無不散的筵席。最後與香港的親友與同學，一一告別。別了香港，不可能再重來了。

回到了廣州，我重訪了少年時生活過的東山寺貝底村，兩間故居仍在。門前的小松樹沒有了，可是樓旁的有加利樹仍倔壯地生長著。小的時候我們捲著它的樹葉吹嘩嘩，我們稱之為嘩嘩樹。此處的一草一木，都勾起了我對兒時的追憶。還記得，水淹時，我們用大木盤作小舟，泛舟於屋旁，很有意思。在屋前，我徘徊了很久。跟著，向前沿寺貝通津路走，不遠是石正國民小學，右邊是石正中學。怎麼大標場不見了，石正小學也不見了。復活節時拾過紅雞蛋的草坪不見了。

走到百子路找不著以前每週守禮拜的小教室，楊觀海牧師那裡去了？往事依然是那麼清晰，點點滴滴，都令人難忘。

有機會去了荔枝灣，以前兩岸是荔枝樹和土堤，現在是高樓大廈。自然的風光消失了。幸好還可以乘小船間蕩於水灣處，一些駁橋連接著水灣的兩岸，現在是現代化了的荔枝灣了。

到岸上不忘去品嚐荔灣的艇仔粥。依然是鮮香可口，真不愧食在廣州。

與廣州的同學曾相聚午宴。大村中學同學葉隆駿，不遠千里從海口乘夜車趕

來相聚，令我感動萬分。鄭耀陶與黃永棠同學身體欠佳，需要有人扶持同行。關應涵帶著新女友來赴宴，與澳門東望洋的初中同學鄧良媛相見，一見如故。想當年她是我的鄰座，我們都喜歡大笑，在課堂有時莫名其妙地笑，被先生罰站仍笑個不止，有著“大笑姑婆”的稱號。在座還有馬文銓，馮文成，傅玲娟等。大家相聚，機會難逢，相談甚歡。散席時，一一握手告別，心裡明白，機會難逢了。

臨離廣州前，到了惠州去泡溫泉。我們去時，旺季已過，泡溫泉的人不多。我們如同進入了私家的溫泉大院。未料到內裡有各種溫度，並泡有各種中藥材的溫

池。我們選擇了枸杞子，黃芪及山藥池，還有一個玫瑰花池。泡罷溫泉，還可以享受溫床按摩，受過訓練的女郎從頭到腳溫柔地按摩著，這輩子還是首次，頓時百病驅消，精神奕奕。

短暫的行程要結束了，抱著迷茫的心情告別了家鄉。走到人生的末站，此次港穗之行，畫下了完滿的句點。此行的點點滴滴，使我終生難忘，正是往事已如煙，舊情難消滅。

〈李小琼是前嶺南大學校長李應林之女〉

嶺南大學三藩市同學會

Lingnan University Alumni Association

San Francisco Chapter

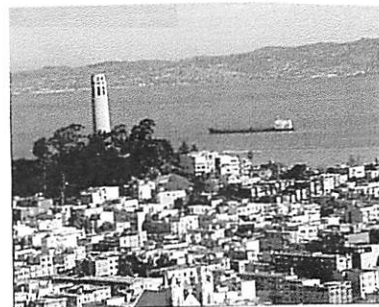
重要通知

請注意：自去年四月一日起，凡寄本會函件，請分別寄以下新址：

有關財務函件請寄： c/o Jim Puy Poon (潘占培收)
1733 Escalante Way
Burlingame, CA 94010
U.S.A.

有關簡報及其他會務函件請寄：

c/o Warren Achuck (王祖棠收)
4 Seacliff Ave.
San Francisco, CA 94121
U.S.A.



2013年同學日午宴慶會

日期：7月27日

時間：11:30 am - 2:30 pm

地址：皇宮酒樓 Imperial Palace

818 Washington Street

San Francisco, CA 94108

餐費：每位\$20，每席10人，計\$200。

誠邀各同學偕眷屬友好踴躍參加

聯絡電話：

潘占培 (650) 692-1670

洗玉佩 (510) 797-0576

劉源錦 (415) 387-1487

吳興漢 (415) 474-1280

訪問潘占培會長 〈簡報編輯部〉

三藩市嶺南同學會 2013 年會長潘占培同學，是 57 年級元社同學，香港嶺南初中畢業，培正高中畢業，台灣大學化學工程學士。隨後升學美國田納西大學研究院，獲化學工程碩士學位。畢業後進入加州大學深造並研究。60 年受聘美國著名的 Bechtel Corp. 工程公司，任職石油化工設計工程師，及後晉升為該公司石油化工設計部總工程師及工程經理。99 年退休，他是美國化工學會會員，加州註冊專業化工工程師。

在他求學的歲月中，他最懷念的是五年多在嶺南的寄宿生活。他在 1945 年底進入在戰後剛復校的香港嶺南中學小學部。當時，校址位於港島半山區，背山面海，俯瞰快活谷，環境幽美，是一所培植年青一代德智體群的理想校園。學校基本設施相當完善，並為住校學生設立兩座宿舍，人數約二百人，多是寄宿生。小學寄宿生住在下宿舍，有護士照顧。中學寄宿生住在上宿舍，由一位嚴肅的監學員。寄宿生活嚴謹而有規律。晨早起來早餐前必要集體早操或行山，晚飯後規定自修時間。寄宿生不能隨意外出，每兩星期可以回香港一次。留校的另一週末，學校安排各項團體活動，如懇親會，野火會，話劇組，音樂欣賞會，球賽等。星期日有主日崇拜和查經班。那年代的老師多是嶺大畢業生。常常向學生講解嶺南歷史並灌輸嶺南精神，對同學日後處世立業影響深遠。當年教學方針是文理並重。印象頗深的一位老師是麥贊江老師，他談笑風生，富幽默感，教學由淺入深，領導同學進入科學領域，提高學生對理化的興趣。另一位是英語老師，Miss Alaraki，她是一位印度女士，略懂廣東話，以英語授課，又鼓勵同學常用英語交談。她苦心教學，為學生奠定良好的英語基礎。

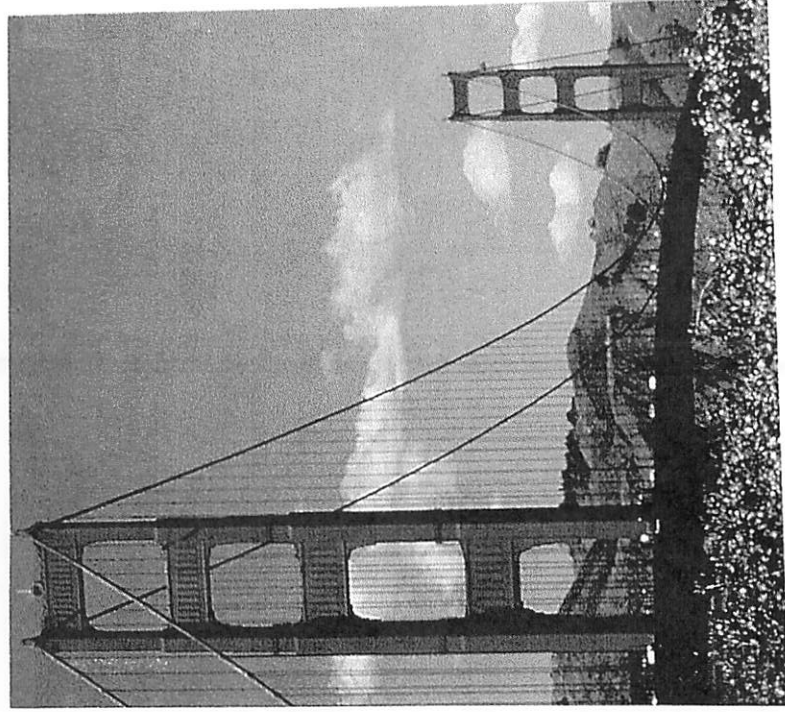
潘會長感到最遺憾的是在 50 年初中畢業後，適逢大陸易手，失去了升學康樂校園的機會。

在工作方面，他有相當成就，自 1960 年進入 Bechtel 公司，工作四十年。歷任石油化工設計總工程師，工程部經理及項目經理，負責管理專業人才和行政工作。任職期間為美國各石油公司設計多個龐大的煉油化工廠，和液化天然氣廠。自 74

年中國改革開放後，他代表公司與中國石油化工總公司合作，設計了幾套煉油設施，以提高汽油和其他產品質素。在工程進行期間，他參予培訓中國工程師計劃，並安排引進美國最新煉油和化工技術轉移到中國的工作。99年退休後，受聘為該公司顧問。

自退休後，他積極參加同學會工作。現在他是財務組成員，負責記錄同學會一切收入和支出，月結，年結及統計同學會現存資金等。在每年同學日慶會和聖誕節慶會，他必盡力協助，使慶會程序能順利進行。

潘會長夫婦育有兩位公子。夫人李愛真亦是嶺南下一代。她畢業於香港中文大學商學系，並在田納西大學進修。她的父親李卓波是26年級方社同學。自美國學成後，先後出任廣九鐵路監督及廣東省銀行行長。長子潘志清獲三藩市州立大學教育碩士，現任三藩市 Sutro 小學校長。次子潘志洪獲哈佛大學建築系碩士學位，是美國 AIA 會員，現在洛杉磯開設 Poon Design, Inc. 建築設計公司。



2013年同學日午宴慶會

日期：7月27日

時間：11:30 am - 2:30 pm

地址：皇宮酒樓 Imperial Palace

818 Washington Street

San Francisco, CA 94108

餐費：每位\$20，每席10人，計\$200。

誠邀各同學偕眷屬友好踴躍參加

聯絡電話：

潘占培 (650) 692-1670

沈玉佩 (510) 797-0576

劉源錦 (415) 387-1487

吳興漢 (415) 474-1280

悼念何育民恩師

歐陽讓(1947 超社)

2013年4月13日早上接到三藩市潘占培學長來電，得知何育民老師(1941明社)於3月27日在三藩市灣區病逝。世兄何思聰要求潘學長轉告筆者。他稱我歐陽叔叔，因我見著他成長，認為我是他父親的知心朋友。

我在康樂念書時，選修他教授的鐵道工程而認識，此後六十多年來，亦師亦友。今天帶着傷痛的心情，寫下一點點他的生平軼事，讓學長們認識這一位剛毅的工程師！

他在嶺南工學院畢業後，隨桂銘敬教授參予國內鐵路建設，抗戰勝利後桂老師任嶺南土木工程系主任，何老師被聘用為講師。住在陸佑堂二樓，與我是同一層。在廣州解放前，他到香港任職水務助理工程師。在港英政府殖民地統治期間，學歷和種族歧視，華人在政府機構中任助理工程師是很高的職位。他的職務是管轄繪圖室和工程測量組共三十多職工。他工作勤懇，做事認真，對下屬要求極高，犯錯當面斥責，絕不留情面，所以兩組的工作效率甚高，表現出色，深得局長信任。在他推薦下，只見過局長一次，簡單的問話，我成功進入測量組。老師變了上司。

有鑑於學歷歧視，他報考了英國土木工程師學會的專業考試；筆試分兩段，把大學本科十幾科項目分兩年考完，合格後再參加面試、設計、寫論文。他披荊斬棘，過關斬將，超越求學考試年齡而獲取英國土木工程師學會專業資格(member of the Institution of Civil Engineers .U.K.) 香港政府憲報刊登他升級為工程師。後來移居美國，即考獲加州土木工程師執照(Registered Professional Civil Engineer)。這種排除萬難，鍥而不捨的嶺南精神，令人佩服。

筆者工作四年後離開測量部門。後來有一段時間和他同在一組工作，這是計劃和水源組(Planning & Water Resources)。天天見面，公事上是河水不犯井水，但二人切磋鑽研，獲益良多；在私方面，更多時間閒話家常，就在那段時期他告訴我移民美國的計劃。答覆他的問題，我的意見是：在香港55歲要退休，在美國可以工作到65歲。工程師的黃金歲月是55-65歲，既有體力又有豐富的經驗。

他的選擇沒有錯，到美國定居後，先後在洛杉磯長灘(Long Beach)水務局，及灣區 Concord 任高級工程師直到退休，工作順利，揮灑自如！兒孫都來了美國定居，一家團聚，樂也融融！

還有一件鮮為人知的事情，在兒孫都到美國後，他沽出香港空置的自置物業，留下一筆款項，每年拿出五萬港元捐贈香港嶺南大學。本着善欲人見不是真善，用無名氏捐出，此事只有為他處理財務的學長，和筆者得悉。

在灣區我們兩家人經常與十多位明社同學聚會，每年三次例會中，他夫婦必參加。他從來不賭博，但你估不到他會玩天九牌，還帶來六粒骰子，每粒只有一面有數字，俗稱「盲公骰」，教我們一同玩遊戲！鐵漢也有柔情的一面！

他離開我們了，最後一次與恩師見面是在 2009 年，7 月 18 日三藩市同學日慶會。當年一見，竟成永別！照片也是當時拍攝。我們遷往公寓後，他和師母也來探望過一次，也心動搬來。不久師母去世了！失去老伴、老師老年腦退化症加速惡化。

對恩師的評論是：為人正直、無私、做事認真、自奉儉約，對朋友疏爽，性格剛強，是工程師的楷模！我感謝他的栽培，帶我踏上學以致用的工程大道！此恩永不忘！願他在天國安息，並祝福賢侄思聰、思經及其家人。

2013 年 4 月 15 日寫於香港



何育民老師

我的事業生涯回顧

陸景文(勵 社)

「人生的事業路程，像一個爬不盡的梯子，只有你厭倦了，體力不支了，才停下來。」

1952年冬抵美後，在南加州大學攻讀結構設計和地震學四年，當年研究院的課多在晚上和週末，所以我能全工作來賺生活費和學費。其中對我事業影響最大的是工作在鋼鐵廠的一年。工資既低，工作環境也極差，卻因而學習了在學校及書本上也沒有的網結構施工小節，對我日後作巨型網結構收益極大。在校四年，當時的教授多是有實際經驗的工程師，令我獲益良多。在主攻地震學時 Professor Derick 更是良師益友，課餘常和我討論他的新作。畢業後，他也會多次要我代課，也建立了我日後在地震學和高樓設計的良好基礎。四年全工全讀，並不容易，因為飲食無常，結果患了膽石症，病發時痛苦非常。當時，無錢也無醫藥保險，直至畢業後才割治。

當我完成兩年半結構研究，年半地震學後，我已有足夠學分畢業，我請求系主任 Professor Wilson 指導。他說：「假如你要作結構和地震學工程師，你已有足夠的學分畢業，但如你要拿到博士學位，你還需要一年多的學習和博士論文，你所學已足夠作結構設計。拿到博士學位，你的工作可能走進研究方面。」結果我選擇了結構和地震學，Professor Wilson 協助和修改我的論文。然後對我說：「我已安排一個新職務給你，明天你便上班。」Professor Wilson 介紹我進的工程公司 (Brandow & Johnston) 兩老板都是 USC 的老校友。公司也是當時美西最好聲譽的一所。Mr. Brandow 高大威猛，而且口才極佳，主對外。Johnston 溫文有禮，有極佳的結構設計經驗，追隨他們真的收獲良多。一年後，我能考上土木工程牌照，三年就考取 Structural Engineer Authority。的確是兩位老闆教導有方之致。

當我大學畢業時，Professor Wilson 提名我獲取三條學術金鑰匙 (Ki Epsilon, Tau Beta Pi, Alfa Sigma Lumda)。當年在榮譽學會裡有是早年的畢業生回校再深造的，他們絕對反對，理由是我雖然考試獲 A，但有時會不交作業。但我理由是我上課時已全了解了。考試結果便是明證。(實際上，全工全讀有時也不夠時間) 結果在一年後，Professor Wilson 再提名，新一輩才發給我三條學術金匙。

在 B & J 公司一年半後，升為副 Project Engineer，我的上司是一位六七十歲的老工程師 Gus，有一天，Roy Johnston 進來問老 Gus，Las Vegas Convention 設計進行如何？Gus 把圖往地下一丟，說我不幹了，原來他沒法分析。Roy 便問我，能否設計這一個三百五十尺徑的 Dome？我當時也不知那裡來的勇氣說：「你給我三天研究。」三天內，我走遍了幾個大圖書館，终于在 USC 圖書館找到一本歐洲的書，載有用 Graphic Analysis 方式。我便把四張大桌拼起，用鋼線作弧，把這一個 Three Hinges Arch Dome with Tension and Compression Rings 設計了出來(其後我改用數學分析)。1959年初，鋼架完成，最後是要把承受中央 Ring 的塔架拆除。所有建築人員，沒有信心，都跑到室外，只留下我獨自指揮。第二天，賭城的日報首頁有大篇報導，還有我的照片。此後美西的 Convention Centers 都指名要我主持設計 (Fresno, Honolulu, Anaheim 及 Los Angeles)。1958年，加

州建築法規修改，准許樓高三十層以上（無限制高）。B&J公司接到加州第一幢高樓設計（Lee Tower）。Roy 進來對我說：「你是主修防震設計的，這幢由你設計。」此後十多年，公司在美西四十多幢高樓，都由我主持。當年，George 和 Roy 答應我，我服務十年後，我便會為公司的 Jr. Partner。但快廿年了，遲遲未見升任，到 George 的兒子獲博士學位回公司接管，我知道血濃于水，副總輪不到，是要離開了。

1976年，我與 John Martin 議定了成立國際工程設計公司，他是老前輩，只管爭取國際工程推動與發展。國際工程設計由我主理（遠東為主，伸展到世界各地）。當時中國區工程還是原始時代，直至鄧小平上任後，才開始延請國外的投資和設計。1980年，我公司接到第一個中國設計工程，是一座 1040 房的崑崙飯店。當時 Pai 取得 200 房間的香山飯店，Becket 取得 600 房間的長城飯店。1980 年秋，我帶領了設計各單位主管十五人，到北京展示設計方案和模型。當年的北京完全沒有現代化，只有一幢十層的北京飯店像點樣，其中部是清末建造，已破舊不堪。可能是近百年沒裝修過。註冊後，所有白人都進住十層主樓，我卻要住破爛不堪的中樓，我當時氣極，提出抗議。他們便說：「你是中國人，是應住這裡。」我氣極了，便說我也是老美，而且是領導人，如果要我進住這百年殘宅，我只有帶領設計團退出。結果還是讓我進住高樓。（當日的崇洋丑態，令我痛心。）

至於食用，更為可笑，每天三餐，限定只有半小時完成，遲半分鐘便關門了。記得有一次遊長城回來，遲了半個鐘，廚房拒絕加餐，全城外面，燈火全無，更找不到任何食物店。結果，只有在舊樓內一個小什貨店找到幾塊已有幾天老的蛋糕，和暖的汽水，聊以充饑了。

設計圖交付後，幾位美國人的公司收到部份的設計費，而我卻沒有。當時的後台是保安部，他們說，你是中國人，要愛國就不應取設計費。我氣極了，也不讓其他設計單位繼續交往，結果是長城飯店有美國公司設計及施工管理，三年完成。崑崙飯店建了八年多，真是因小失大了。1986年，我和廣州珠江公司合作，設計和營建三十多層世貿雙塔，這次我學精了，由一位身高六尺的美國律師代表我商談。我也佔相當高的設計費和股份，不料建成之後不久，天安門事變來了。當時中國國內混亂不堪，前途茫茫，只有將股份平價賣給廣州的合作公司，這也是命了！

我公司一直等待到九零年初，中國徹底開放，才在上海設計了超高樓廿多幢，和在天津市的六十八層的世貿中心。這幢大廈的後台可能是某大員，由一代理人主持，每次到天津，他都付我一大堆的旅行支票，更有一次，他帶了一班高官太太到 Las Vegas，也請我去。有一次我在旁觀看賭百家樂，他抽出幾個萬元籌碼給我，說是部份設計費。工程建至三十六層便停工了。我已收足費用，也不置理了。聽最近作復工了。

早在 1976 年，我們已爭取台灣的工程設計，但規模太小。直至八零年中，我與李祖原建築師合作回台，獲取一幢辦公高樓、旅店、商場合併的大廈設計。當時我發現設計費很低，尤其是結構，只及美國標準的五份之一，我只有放棄與李合作回美。但保持和李祖原、薛昭信等大建築師聯絡。作超高樓的初步設計，也超過五十多幢，也算是集腋成裘了，可以支付薪金，雞肋也！我也曾在台北開設工程顧問公司，由一位華人工程師「L」君主持，並由美派數名工作人員協助，而且留下幾個中型項目在台設計。數月後到台，發

現全無發展，我問「L」君為什麼。他說他的國語不成，不知如何向外推動。結果我留在台北再爭取到數個工程才返美。數月後到台灣，發現還是全無發展，一氣之下，關了，還是在美主持台灣工程項目。

當時高雄市有一幢八十八層的高樓，本地工程設計後發現頂上四十多層的旅店住客常有暈船感覺。原來本地的工程師，不依國際風力搖動限制法規，遠超兩倍。李建築師找我，希望我能設法將風力搖動減低。我和中國的設計研究所合作數月，設計了兩座由巨大的電腦控制的反方向搖動器，置在頂層，把風力搖動率減半，旅店也照常開業了。(美國工程雜誌都有介紹) 1997年中壢大地震，我公司也曾將數幢相當損壞了的美國大工廠修建並加強。

我公司在國外的全盛時代應算在南韓，80年中，我們為 Becket Architect 在首爾設計了三幢高樓的結構，完成後，三星總公司的李董事長要與我面商，要求我作為三星公司的技術顧問，約簽十年，薪金豐厚。我在首爾的居住與陸空交通也全包了，這可以算是我工作一生的黃金時代。十多年來，我公司也協助設計了超高樓廿多幢，巨大的三星總部，馬山鋼廠等，此外只作顧問及初步設計的公寓大廈等數十幢。韓國人率直爽快，喜愛自然，所以我也極度欣賞許多難得的友情。九十年中，三星總部請了由美芝加哥回韓的總工程師，此人不學無術，命爭爭風。我覺得犯不著爭議下去，便引退了，離開了我在工程上的黃金時代。

在中東、非洲和東南亞，我公司也參與相當多的大工程設計。如 80 年中設 Jetta 的軍醫院的設計。因承建商為德國公司，要改用德國規範，結果要在慕尼黑逗留了四個月，週末偏遊各地。在伊朗，我們也簽訂了一所巨型的皇家醫學院和醫院，總值超十億美元。可惜在設計中途，伊朗回教大革命，我是唯一逃脫的美籍人。詳情在拙作「伊朗革命歷險記」曾在貴刊登載報導過。其他如在 Ishifahan 聖地的環型大商場，幾個大旅店的項目也告吹了。

1985 年，我公司與本市一航空設計所完成了一座在沙地國都倒置金字塔型的巨型內政總部大廈，曾在數部工程書本登載。2010 年，上海博覽會的主題建築，也是紅色倒置金字塔型，只是小了許多，誰抄襲了誰？

至於我公司和內政部長親王的恩恩怨怨，年前曾在貴刊有一篇登載過，不再多提了。總括一句，工作是有的，只是麻煩太多。至於和沙國大建築商老 Ben Latin 交往舊事，也在貴刊報導過了。

美國國內的工程設計，自從八十年代，只算平穩，高樓設計，本市(羅省)早已飽和。只設計過四幢，主要工作是在交通方面。本市地鐵，我公司曾參與紅線的幾個地下大站設計，其他如藍、綠、金等線及修理廠都有部份參與。最大的工程應是 L.A. Convention Center 加建部份，和 Transportation Center。這是一個巨大的工程，包括五千部車位的停車層，三十八層控管大樓，和一個鐵路，輕軌，地下鐵和巴士總綜合站。當時公司的副總，一位心臟病提早退休，一位被大公司高薪請去，中國團隊正忙，我只能用在台灣調回來的「L」君。當時我已很小心，花了兩個月把擴初設計完後才交給 L 君。數月後，發覺全不

對，原來這 L 君自以為是，將我原定的方案全改了，可惜，也全錯了，太複雜，和不實際。譬如其中一座 Curve Thin Shell 的交通中心房頂，設計費只有五萬元，我親自設計完成才交給 L 君。他自以為是，用了兩三位工程師，三個月來證明他另有方法。當我坐下來全部徹底覆核，他自以為是的設計，根本全不依我指示，我只有馬上把他開除！但已太遲了，要在三個月內重作施工圖實不可能，只有將未完成部份委托兩所友好公司完成。為了這一項目，公司元氣大傷，也只能怪自己用人不當了。

2000 年初，公司的老合伙人 Martin 用高薪把我花了十五年心血培訓的中國團隊請去，要在北京另開公司。我當然抗議。我這卅多年的伙伴，卻推說他已退休了，是他的兒子幹的，無賴至極。我只有重組公司，獨自支持下去（法律解決，費時費錢，算了！）。只將留下的幾個大工程（好幾幢地鐵和修理廠，荷里活音樂大堂，及新天文台）完成後便要退休了。也把辦公大樓賣掉，退休前數月，我獲得美西工程和建築界贈與「Engineer of the Year」獎。到會四百多同業，也足以見慰了。退休後，租用了小辦公室，致力寫作，及管理私人物業。

我半生在世界各地奔走，家務大小，多半有賢內助 Katherine 主持。兩個孩子都在 Stanford 大學畢業，（男為藥廠總裁，女為醫生）各有成就。Katherine 社會心理學，曾在政府機構服務。1970 年中，她在本市華埠山頂的 Rest Haven 精神病院服務。當年政府財務緊困，把所有公共的精神病院全撤消了，醫生們也跑掉了。Katherine 獨力支持到最後一刻，她感覺到，如繼續作精神病服務，自己也會瘋了。便重新學習地產銷售，在華埠開設了「白宮地產公司」。剛巧當年台灣土地改革，許多農民因為耕地成為 City Lot 發了大財，許多都來美投資地產。主要是商場、旅店和 Motel。Katherine 本是廈門人，會台語，幾年內賺了不少。然後投資在工商業地產上，也穩定了多年的退休生活，能周遊各地，大半是她的成就相助。

2009 年元旦，我全家在我的辦公室外的陽台觀看玫瑰遊行。女兒楚玲指著其中一座花車，是代表 Los Angeles 市的，其上有三幢代表大廈模型，一是二十多層的市政府大樓，其它兩座，一是荷里活音樂堂巨大的半圓音樂台上蓋。一是新建成的天文台大廈。女兒說：「老爸，三中有二，你也應以為榮了！」。回顧我一生奔走，克苦耐勞，總算小有成就。事業的梯子，我也有算爬上了不少，早應停下來享受人生了！

全球嶺南人慶祝嶺南大學創校 125 週年

2013 年 11 月 15 日至 11 月 20 日



夏威夷

參觀密蘇里艦有感

(任社) 何森



夏威夷群島四季如春、景色宜人、時花綠草、爭奇鬥艷，幾乎每日都有一陣對流雨，我們缺水的加州對此十分羨慕，認為是上帝恩賜的最佳禮物，我們一行 17 人，由暨南大學梅凡佩玲會長夫婦帶隊，「明朗假期」旅行社黃珊珊小姐又用車免費接送，所以不感勞累，這是我去年中風後第 3 次船遊，幸而上天庇祐，老伴關心，不必由別人抬上岸。

夏威夷雖然踏足 3 次，但以此次收獲最大，因為有機會登上密蘇里號〔USS Missouri, BB-63〕戰艦參觀，日本鬼子作惡多端，殘忍成性，抗戰時，殺害我善良同胞上千萬人，但最後也迫得在此艦上，屈膝簽字，承認無條件投降，看見日本首相重光葵那副死魚的賤相，也有今日的下場，真是大快人心，也可見天網恢恢，疏而不漏。

密蘇里艦是以美國總統杜魯門家鄉的州名而命名的，是美國海軍第 3 艦隊的旗艦，她在 1944 年 6 月 11 日下水服役，在 1992 年 3 月底退役。

有人問：「這艘超級驅逐艦的裝備一定很現代化了，可否描述一下？」

答曰：「問得好，她是屬於愛荷華級的戰艦〔Iowa-class-battleship〕，具有 5 枚《戰鬥之星》的榮譽，她的火力很強，裝備有 3 座 16.5 吋口徑的主砲〔附圖 1〕，砲彈的重量為 1,900/2,700 磅，每次發射要用 6 袋〔每袋 110 磅〕炸藥粉末，作推動才能射擊，最遠的射程為 23 哩，約合 37 公里，除此之外，還裝有 20 座 5.38 吋口徑的機關炮，還有 8 座導彈發射器，可以同時發射 32 枚地對空導彈，發射距離達到 25 哩。

這艘現代化的驅逐艦還具有攻擊內陸地區的能力，最遠的攻擊距離達到 1,000 哩，即是說，如果從羅省的長堤發射，可以到達 2 倍左右三藩市的距離，其威力十分驚人。同行中的朱老板問：

「日本投降的簽署儀式是否就在珍珠港？如何進行？」答曰：

「非也，在 1945 年，密蘇里號駛進日本的東京灣，此時日本本土經歷 2 次原子彈的襲擊〔廣島和長崎〕，同時包圍日本本土的美國太平洋艦隊，又節節勝利，窮兇極惡的日本天皇，眼見全國損失慘重，迫得在廣播中表示無條件投降，並派出外相重光葵〔甲級戰犯〕和代表皇軍的參謀總長梅津美治郎上將以及隨員登艦〔附圖 2〕，永昌上將〔附圖 3〕為代表，此時林小姐插言問：

「徐永昌是何許人也，願聞其詳」，於是博學多才的導遊唐馬上答：

「徐永昌將軍是山西省人，1887 年 12 月出生，1959 年 7 月逝世，是民國時期的著名軍事家，他是從清軍中的一個雜役起家，原來是馮玉祥、閻錫山的部屬，後來畢業於陸軍大學，他刻苦奮鬥，治軍有方，曾參加過辛亥革命、反復辟和北伐等戰役，戰功彪炳，最後被提升為陸軍一級上將。」又有來自香港的梁小姐問：

「那麼盟軍的主要簽署代表是誰？」

「問得好，這當然是駐在日本的最高統帥，即是美軍 5 星上將的麥克阿瑟將軍，他和赫赫有名的海軍上將尼米茲有相同軍銜」，又有來自費城的林小姐問：



「久聞麥帥大名，可否告知他的生平？」

這時口若懸河的導遊唐馬士表現得很尷尬，梅凡會長馬上為之解圍說：

「請何教授為大家講講，他的《何森文集之九：《何世禮將軍的傳奇一生》中，對日本太上皇麥帥的生平和經歷寫得很詳細，因為何世禮將軍當時正就任駐日本軍事代表團團長，相當於外交部長，他和麥帥是軍校的先後同學，也是好朋友，所以在大陸退守後，台灣四面楚歌之時，他奉蔣介石之命，說服麥帥帶同一群高級將官，秘密私訪台灣，之後，他就命令第七艦隊和一半第六艦隊，巡戈台灣海峽，因此中共直至目前為止，仍然未敢貿然去攻打台灣，至今已有六十七年，台灣局勢一直穩定至今，所以何將軍可說是居功至偉。」

於是何教授為免掃大家的雅興，義不容辭地說：

「麥帥的全名叫 Douglas MacArthur 1880---1964，他是近代史上偉大的軍事家，他父親早在南北戰爭時已屢立軍功，他六、七歲時就學會騎馬打槍，他體格魁梧，又勤加鍛練，在軍校畢業時名列第一，是一個剛毅勇敢又十分愛國的軍人，他們父子因軍功得過無數的勳章，他的銘言有：「準備是成功和勝利的祕訣」；「世界上沒有絕對的安全，但機會卻是普遍存在的」，以及「只要對自己的國家有利，個人應作出任何犧牲」，麥帥在戰場上驍勇善戰，他曾經帶領一支《彩虹師》去歐洲參戰，戰功彪炳，回國後任西點軍校校長，他曾經帶領美軍，在菲律賓擊斃日軍四十多萬。」

日本經過兩枚原子彈襲擊，以及太平洋戰線的節節敗退，日本裕仁天皇迫得在廣播中，宣布無條件投降，此時在日本本土尚有 250 萬全副武裝的日軍，而登陸日本的美軍傘兵只有 4,000 人，麥帥部下擔心日本軍心中不照，會發生變故，但麥帥說：「日軍在戰場上兇狠殘酷，但受軍國主義教育洗腦，對天皇奴性十足，不會有事」，在朝鮮戰爭中，北韓軍勢如破竹，已經準備把南韓趕下海。

豈知遇到軍事天才的麥帥，他命令美軍在人民軍的後方《仁川登陸》，人民軍大敗，震動了世界，寫下世界軍事歷史上輝煌的一頁，可惜他後來輕敵，低估了中國的志願軍之鬥志及人海戰術，以致反勝為敗，也因此被政敵杜魯門炒了魷魚，當然也與他秘密訪問台灣及吻了宋美齡的手有關。

這時候，鴉雀無聲，大家都聽得很有趣味，又有譚護士長問：

「麥帥既然是杜魯門總統任命的最高統帥，為甚麼要偷偷摸摸去台灣？」答曰：

「諸位有所不知，麥杜積怨甚深，麥自恃軍功蓋世，瞧不起農民出身的文官，並拒絕回國述職，更因為麥帥一力主張保衛台灣，而杜魯門的政策是放棄保衛台灣，因他怕激怒中共，引起第 3 次世界大戰，所以根據美國憲法，他執行總統的權力，在廣播中宣布，免去麥的所有職務。」此時又有陳小姐問：

「我想，日本政府及人民，知道麥帥被炒，一定歡欣鼓舞」，我說：

「問得好，不過結果剛剛相反，世間事往往出乎意料，當麥帥以戰勝國統帥到日本時，日本人咬牙切齒，恨不得馬上斃了他，當麥的車隊經過時，日本群眾紛紛背轉面，以屁股相向，但在 6 年後，麥帥離日返美，裕仁天皇及吉田茂首相，親自到大使館送行，在東京就有 250 萬人，自動排隊站在路旁含淚相送。」

首相向全國人民，發表致謝演說，高度評價麥在 6 年間，把一個戰敗國，由極權的軍國主義，改造成現代化的民主政體，他不處死天皇，不准虐待戰俘，不准歧視人民，但清洗軍國主義分子，燒燬武器，解放婦女參政，推行土改，使耕者有其田，使日本迅速走向民主和現代化，他對日本的扶助和貢獻，是世界上的奇蹟，他

的飛機到達三藩市時，正是大雨中的午夜，但仍然有 50 多萬人夾道相迎。」

導遊唐馬士見大家很感興趣，於是帶領大家參觀船尾右舷，見到艦旁的甲板有一些凹痕，他便開始說另一個感人的故事：

「日本軍人大都以為已經霸佔大半個中國，東南亞也正在侵略之中，國內還有 250 萬武裝，如果不是 2 顆原子彈的襲擊，加上天皇的廣播，他們也不會屈膝投降，尤其是偷襲珍珠港成功，更視美國佬為無物，所以軍人大都心中不忿，尤其是那些經過嚴格洗腦的死忠分子，即「神風特攻隊」的死士，其中一名 19 歲的機師，駕了裝滿炸藥的飛機，沖向停泊在東京灣的密蘇里艦，準備大家同歸於盡，豈知吃過珍珠港大虧的美國海軍，在它飛近戰艦前，已經被炮彈擊中，但它卻是困獸猶鬥，視死如歸，仍然撞向船舷，幸而炸藥未爆，船上海軍恨之入骨，準備將此「日本鹹魚」丟入大海餵魚，他們說，如果炸藥不幸爆炸，我們大家都會變了鹹魚。」

正在此時，指揮官威廉，卡拉汗馬上命令大家，整裝齊集甲板，向死者敬以軍禮，他說：「我們美國素重人道主義，他雖是敵人，但愛國精神可嘉，我們應以禮相待」於是命人用棺海葬，全體官兵亦立正敬禮，場面令人十分感動。

我們也聽得如痴如醉，太太費特馬上說：「甚麼是神風特攻隊？你要給大家解釋」

「神風的日本名叫 Kamikaze [卡米卡茲]，是裝有大量炸藥，撞向襲擊目標的自殺式飛機，另有一種是自殺式潛水艇，也是裝滿炸藥的武器，這些駕駛員入座後，艙蓋便不能打開，直至衝向敵艦同歸於盡為止，這些「死士」出征前，已經被「為國犧牲光榮」的奴化教育洗腦經年，出征前先向天皇示忠，身上掛了一塊由家屬婦女縫好的「千人針」[每人一針]，使人民陶醉於為國光榮犧牲的迷夢中，日本飛行員的自我犧牲，源自對武士道和日本天皇是神的信仰。」這時林小姐又急急提問：

「這些自殺式敢死隊，是否只是日本的特產？」，答曰：

「非也，凡是極權的封建國家都有類似的產物，例如 911 的元兇，伊拉克的恐怖分子賓拉登及其同黨，我國戰國時代的荊軻，以及現代人黃繼光、董存瑞烈士等，他們抱了炸藥，鑽入敵人的坦克或碉堡底下，都是這類的英雄，至於神風特攻隊的來由，就要請梅凡會長給我們講述了，因為他是我們暨大中文系的高材生，對近代史很熟。」

梅凡會長見大家很感興趣，便說：

「大約在 13 世紀的公元 1274 年 10 月 20 日，我國元朝的成吉思汗和忽必烈三爺孫，在揮軍橫掃歐、亞大陸後，又想將霸權擴展到東亞，於是和日本發生爭戰，所謂《文水之役》，元軍已經打到日本潰不成軍，豈知一場大風來襲，使元軍損失 1.3 萬人，以後元軍再不敢襲擊日本，所以日本人稱之為「神風」，認為是它救了日本，所以在二次世界大戰時，便由 16, 7 歲的青少年，組成「神風特攻隊」，自從 1944 年 10 月起，日本海軍先後組建 8 個「神風特攻隊」，在菲律賓的萊特灣海戰、沖繩戰役中，「神風」飛機，總共擊沉包括航空母艦在內的戰艦 43 艘，美國海軍雖然是裝備現代化，但對付這些無人性的瘋子，仍然是十分震驚。」

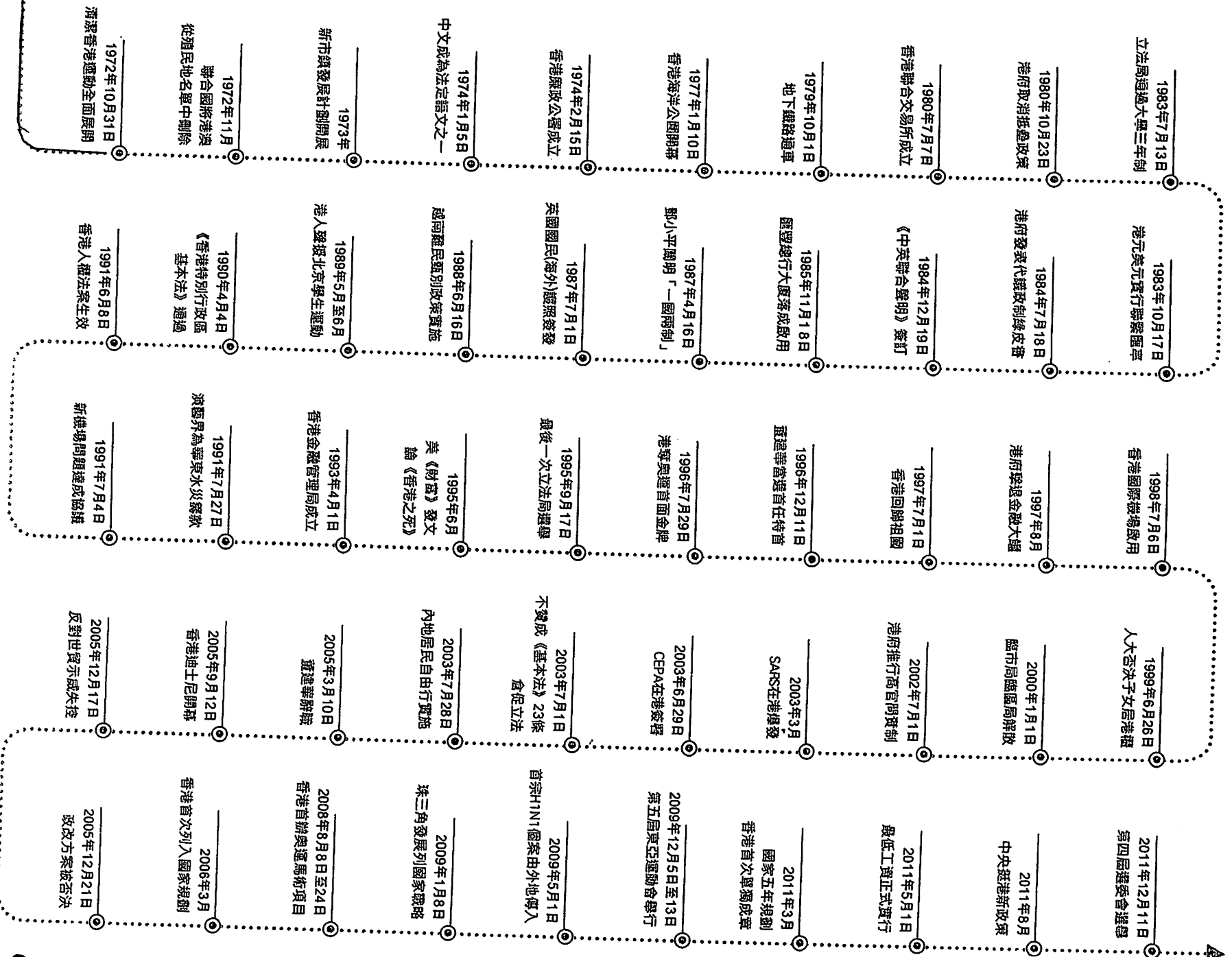
參觀完畢，大家都說：「這次旅行，除了風景秀麗、精美飲食之外，還上了一堂難忘的精彩歷史課，梅凡會長，您下次有機會，記得來電通知。」 何森 2012,12,28



歐陽讓提供



- 1842年8月29日 香港被英國殖民管治
- 1843年6月26日 第一任港督砵甸乍上任
- 1860年10月24日 清廷割讓界限街以南
- 1865年3月3日 香港上海匯豐銀行開業
- 1872年2月14日 東華醫院落成啟用
- 1880年1月19日 立法局誕首位華人議員
- 1894年5月 鼠疫爆發香港成疫埠
- 1895年2月21日 孫中山成立興中會總部
- 1898年5月 天星小輪啟航
- 1898年6月9日 英國租借新界
- 1904年7月30日 香港電車正式通車
- 1906年9月18日 丙午風災萬五人罹難
- 1910年10月1日 九廣鐵路通車
- 1912年1月15日 最高法院大樓啟用
- 1912年3月11日 香港大學創校
- 1918年2月13日 汕頭大地震殃及香港
- 1923年2月20日 孫中山港大演講
- 1925年1月24日 啟德機場啟用
- 1925年6月19日 省港大罷工爆發
- 1926年 行政局誕首位華人議員
- 1928年6月28日 香港電台成立
- 1935年11月9日 港元定為法定貨幣
- 1936年1月1日 市政局成立
- 1937年4月 瑪麗醫院啟用
- 1941年12月25日 日軍佔領香港
- 1945年8月15日 香港重光
- 1949年10月1日 新中國成立
- 1951年5月 香港對華實施禁運
- 1952年5月30日 香港開展民主選舉第一步
- 1953年12月24日 石硤尾大火
- 1956年10月10日 雙十暴動爆發
- 1957年4月28日 周恩來發表香港問題講話
- 1957年5月29日 麗的映聲啟播
- 1960年3月2日 三八工作時間制推行
- 1960年11月15日 深圳水庫向港供水
- 1961年2月25日 港府開展全面戶口統計
- 1962年3月2日 香港大會堂開幕
- 1962年9月1日 颱風溫黛襲港
- 1963年6月1日 嚴重制水應付水荒
- 1963年10月17日 香港中文大學創校
- 1965年2月 香港多間銀行發生擠提
- 1966年4月4日 天星小輪加價引發騷亂
- 1966年11月16日 香港最後一次執行死刑
- 1967年5月6日 反英抗暴爆發
- 1968年12月 港府推民政處計劃
- 1969年7月2日 小巴合法化通過
- 1971年9月1日 免費教育實施
- 1972年6月18日 618雨災近三百死傷
- 1972年8月2日 海底隧道通車
- 1972年10月25日 港府推十年建屋計劃



大美人生 真心永恒

——伍沾德與“001”號的故事

第二章 香港的夏天

能够持有“001”號中外合資企業經營執照，贏得“中外合資第一人”的殊榮，并從國家改革開放的最早期，就參與這一偉大進程的行列——伍沾德之所以一直獲得北京的信任，得以進軍內地航空食品業，實有賴於美心集團在業界享有的極高聲譽。說到創辦美心，却又是伍家另外一個幾經滄桑、富有傳奇的故事。

上世紀50年代的香港，二次世界大戰的硝烟逐漸散去。這個在戰前才剛剛從小漁村脫胎換骨，逐步成爲東方良港的美麗小島，華洋雜處，百廢待舉，百業待興，機遇遍地。

然而，置身於英國殖民管治之下的香港，華人要面對許多不公平的現象，遭遇不公平的對待。伍舜德、伍沾德兄弟，便因爲在西餐廳午膳時一再受到種族歧視，出於爲給中國人爭一口氣的義憤，才從戲院管理轉而投身餐飲業。

1945年底，伍沾德回港後，到皇後戲院出任副經理，哥哥伍舜德是董事兼經理。皇後戲院由陸海通公司管理，兩兄弟的爺爺及父親是陸海通的股東之一，兄弟倆乃幫忙打理戲院生意。由於工作的需要，他們經常要應酬電影明星、制片家及銀行家，

邀請客人到餐廳用膳。當時的情景，伍沾德說起來還如在眼前：“招呼客人在中午吃西餐比較簡便，因為早上要開會……半島和香港大酒店都是吃西餐的好地方，其中香港大酒店就在中環，尤其方便，但那裏早在1953年停業了。當時港島還有另外兩家西餐廳，一家是正宗法國餐廳，由一名猶太人經營，我們選擇下午去那裏吃飯，沒有去九龍的半島，因為當時過海遠沒有今天容易，沒有隧道，只有天星小輪。”

作為餐廳的常客，却并未獲得餐廳常客的待遇，侍應經常安排他們坐在洗手間旁邊的角落。伍沾德感到很奇怪，心裏想：“為什麼每次預訂，餐廳都會把那張餐桌安排給我？”後來他發現連當時港英政府的行政局華人首席非官守議員，竟也遭受同一對待。這種莫名奇妙的“禮待”，令伍沾德十分憤怒：“餐廳欺負中國人，把好的位置安排給洋人，我們則要坐廁所旁的桌子！”於是他忿忿不平地與餐廳經理理論，得到的回應荒謬透頂，餐廳負責人竟說：“中國人不飲酒，洋人飲酒。”意思是洋人消費更多。但他說的根本不是事實——中國人請客，點的都是餐廳裏最好最貴的酒，比外國客消費豪爽得多。

餐廳負責人的解釋，徹底暴露了根深蒂固的歧視華人觀念，如此受盡白眼、冷待，激發了伍沾德的民族自尊心，也令他在憤怒之餘，萌生了一個念頭：“難道中國人只能光顧外國人辦的西餐廳？我們中國人就辦不好一家出色的西餐廳？”憑着這種不服輸、要為中國人爭口氣的心態，伍沾德開始構思自己創辦一家西餐廳：“皇後戲院的大堂有三十多呎高，可以分一層做超等客的休息室和咖啡店。”但大堂并無柱位，不利分隔，他便找來一艘船的龍骨，長百多呎，做了休息室的支架，開闢了夏蕙餐廳——這就是後來美心西餐廳的雛型。

機緣總有點巧合。那時正好連卡佛大廈因合作分賬問題，決定關閉西餐廳，老板問伍氏兄弟有沒有興趣接手經營。兩兄弟見店鋪的地理位置不俗，加上一直以來有開家好的西餐廳的理想，令他們與連卡佛的建議一拍即合。

1956年香港的夏天，烈日炎炎，陽光曬得人皮膚發燙，伍沾德和兄長伍舜德的心情也一如天氣般熾熱——美心集團正式創立，那口被外國人瞧不起而憋在心頭多年的悶氣，終於可以一吐為快。他們與幾名同窗好友，一起創辦了既有樂隊伴奏、有舞池，也有法國餐供應的美心夜總會餐廳，開始涉足飲食業。“餐廳位於連卡佛大廈，正處於中環核心地帶的畢打街，且是外國人的勢力範圍，所以在當時很少有中國人願意做這門生意，不願意冒險，而我們兩兄弟做了‘傻子’，開辦了美心。事實上，做餐廳飲食這一行，工作很瑣碎、細微，而且要能經得起各種各樣的挑剔，但若你能構思出一樣東西取悅顧客，顧客因而成爲朋友，你會很開心。當然，做生意是爲了賺錢，



2010年，上海世博會美心餐廳開業儀式

但不是要賺許多錢，把它做好便是我們兩兄弟當時開餐廳的目的，也算是爲了爭口氣。”當然，爭口氣固然重要，伍氏兄弟還清醒地意識到這門生意的可行性：“當時香港沒有什麼地方供人們應酬，總不能老請西方人吃中餐，而且解放前後從上海這個十裏洋場來到香港的江浙人及上海人，也愛吃西餐，所以發展機會是有的，最要緊的是你敢不敢採取行動！”

30萬的股本，今天聽來純屬“小本買賣”，可50多年前却是一筆巨額的投資，伍沾德用一連串數字來加以說明：“那時戲院經理的薪水一個月才140圓，餐廳侍應60圓，但如今美心一個經理的薪水有兩萬多圓。”薪水一百多倍的差距，體現了當年30萬“本金”投入的勇氣。而今昔之間樓價的巨大反差，更足以看到兩兄弟那濃得化不開的“飲食情結”：“當年跑馬地一幢四層高的房子才賣十幾萬，一千多平方呎的樓花也才三萬多。換句話說，三十萬可以買兩幢房子或十個單位，而且地產投資的回報，理應比飲食業來得快且好，可我們這麼多年來還是獨沽一味，從來沒有想過要去投資地產、股票，這既是興趣使然，也是覺得專心一致才能做好事業！”

一個“心”字，同樣貫穿了伍氏兄弟的人生哲學和經營理念。美心之名并非憑空而來，正反映出兩兄弟的“擇善固執”和“心無旁騖”。伍沾德強調：“所謂美心，既是希望顧客享受我們美味的點心，吃得開心又放心；也代表着我們全身心投入，有決心、信心和誠心去做好這個行業。”

爲了力爭與令兩兄弟受盡歧視的法國餐廳平起平坐，美心請來了來自越南的法國樂隊及法國廚師坐鎮。“半島酒店的總經理Gaddi和淺水灣酒店的總經理兼總廚Felix Bieger聽說我們要做西餐，主動提出幫助及指導，所以餐廳一開始便滿座。”

從事餐飲業，不能墨守成規，需要經常性地“搞搞新意思”。那名不識貨的猶太餐廳老板曾取笑伍氏兄弟“只懂炒飯”，伍沾德承認之，并反問：“那又如何？”西餐做得好沒有專利權，最要緊的還是要“多學、敢試、敢做”。“做這一行，你永遠不可以說自己最厲害，不懂的便要學，不能充大頭。像西餐，一道相同的菜式，在不同國家煮法也不一樣。哪怕簡單如三文魚，挪威式的要用炒蛋伴碟，英美式的却要用洋葱伴碟，絕不能搞錯。”喜歡旅游的伍沾德夫婦走遍世界各地，總要住最好的酒店，到最出名的餐廳吃飯，却非爲了享受，“住得好，吃得好，除了趁機偷師、取經外，也因爲曾有西人故意刁難，用輕蔑的語氣問我們：‘巴黎有家餐廳你去過嗎？’我就告訴他到了那家餐廳你可以找哪位經理，而且只要說是Mr Wu介紹的，一定可以得到好的招待，他才啞口無言。他至今還隨身帶着一本記事簿，那是多年養成的習慣。見到甚麼新鮮、有趣的，便記下來，還有很多有用的數據，也記下來，隨時可以翻閱嘛！”

也許是伍氏兄弟處事認真、服務態度殷勤贏得了客人的歡心和肯定，又或者是兩兄弟不時“整色整水、搞些新花樣”，屢獻新意讓客人在滿足口腹之欲外，更有額外收獲，不少客人吃完後，干脆充當起“食家”，爲兩兄弟指點迷津。像後來晉升爲MCR全球總裁的Andison，便曾提供不少菜式的“正確食譜”，兩兄弟因此獲益良多，也遍結知交好友。

經營初期難免碰壁，也曾出意外。最教伍沾德難忘的，是有一次餐廳侍應有眼不識泰山，差點開罪菲律賓駐港總領事。“西餐廳對客人服裝有一定的要求，男的要穿西裝，打領帶，但不是所有客人都能符合標準。我們便准備了幾套西裝和領帶，以備客人不時之需。那天菲律賓總領事穿一套麻質柏加龍(Tagalog)來吃飯，我們的侍應不讓他內進，要求他換裝，他大發雷霆。事實上柏加龍是菲律賓的國服，任何正式場合

都可以穿着，侍應却不知道自己犯了錯。我了解到事情的來龍去脈，第二天立刻去領事館賠罪！”不打不相識，伍沾德因此和這位總領事成為好朋友。事件亦令他明白體察不同文化，及時改正錯誤的重要性。

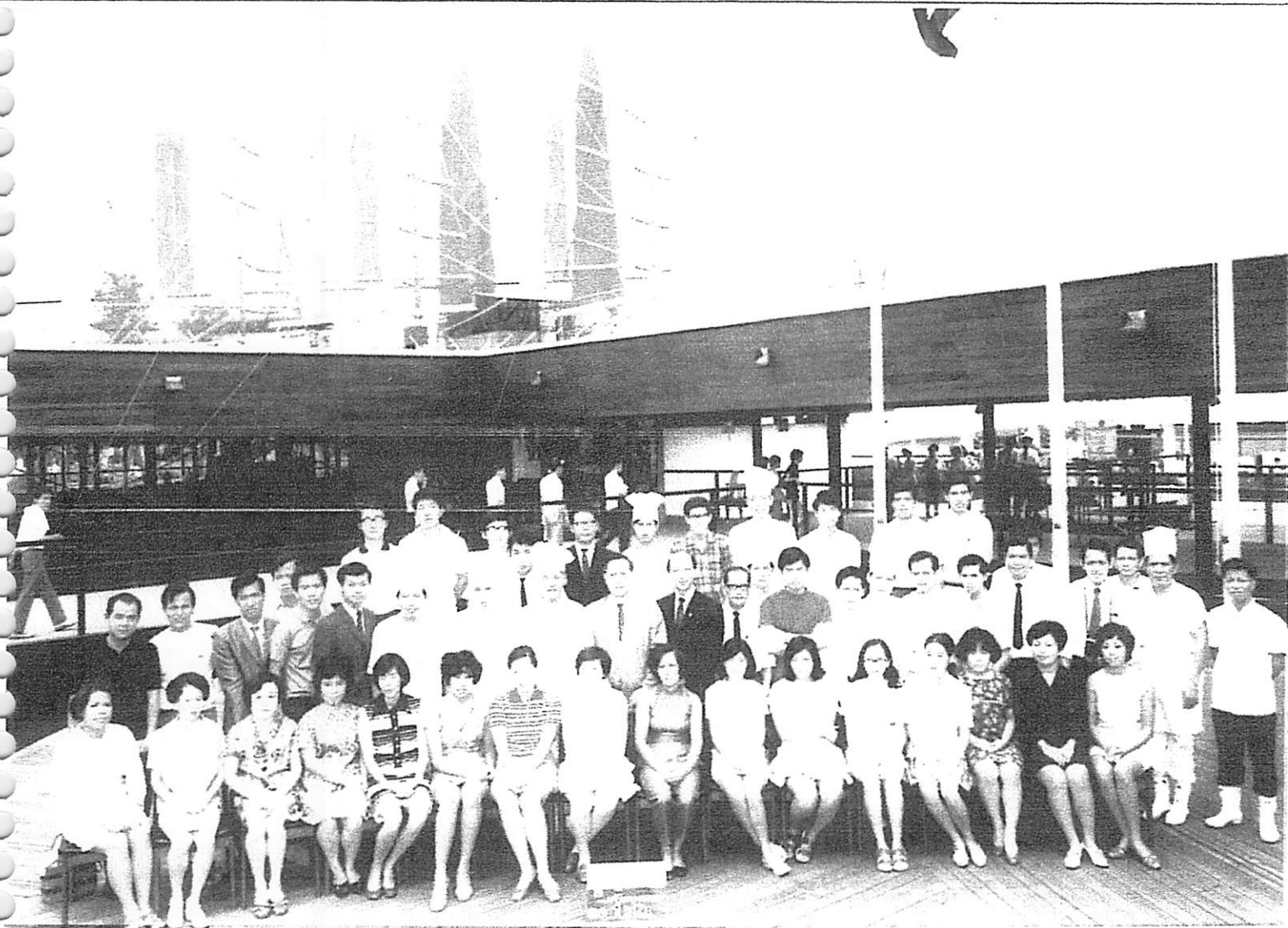
在跌撞中成長，美心逐漸找到了正確的路。伍沾德得意地說，從1956年到1958年間，美心餐廳屢創香港先河，舉辦了多個國際美食節。當中最令他沾沾自喜的是在1956年，蜚聲國際的美國新潮樂隊“Platters”（帕特斯）四男一女首次訪港，在美心表演唯一兩場演唱會。他拿出一張張黑白照片，笑逐顏開地向筆者娓娓細述當時的盛況：“當時每場只有200個名額，表演未開始，餐廳外已被數百名市民包圍，哇！人頭涌涌，場場爆滿，警方也如臨大敵，派出大隊人馬在餐廳外圍維持秩序，只讓有門票的歌迷進場。別人說現在的Fans（粉絲）瘋狂，其實以前的粉絲更瘋狂。”帕特斯演唱的多首膾炙人口的金曲，像Only You、Smoke gets in your eyes、Unchained Melody……伍沾德至今依然隨口便能哼上幾句。“我管理皇后戲院的時候，就是看電影學英文，很多電影主題曲都還記得的！”帕特斯演唱會作為美心的頭炮重量級活動，確實盡收先聲奪人之效。此後餐廳的聲名鵲起，奠定了飲食王國的穩固基礎。

為吸引高消費的客人，美心還推出兒童餐，“米老鼠碟分開一格格地放食物，挺有趣，小朋友很喜歡。那時唐司長（如今的香港特區政務司司長唐英年）的爸爸和馮國經（香港商界名人、香港大學校務委員會主席）的爸爸，也帶着小朋友來美心吃兒童餐！星期天，餐廳從來都是滿座。”伍沾德神采飛揚，扳着手指數着有多少今天在香港各行各業叱咤風雲的名人，都曾是美心西餐廳的小客人。他樂呵呵地說：“那時美心一杯咖啡賣兩塊錢，我們還特地從日本進口新鮮的士多啤梨，五六顆一碟，在上面淋上忌廉，賣到八塊錢，却很受小朋友歡迎。一家人帶小朋友來吃飯，埋單得幾十

圓，因此有客人便開玩笑說：‘千萬別帶小孩去美心，太貴了！’”。

成功從無僥幸，伍沾德深明此理，美心集團正是在風浪中茁壯成長的。他還記得，美心西餐廳面對的首次風浪，出現在1962年，“因為潮流關係，當時希爾頓、文華酒店相繼開業，也都開設了西餐夜總會。人家是大酒店，無論裝修、樂隊級數、廚師，以及其它資源都是美心無法匹敵的，隨着酒店林立，美心的生意開始走下坡路。那時我們思忖如何改變，最後決定不作無謂競爭。”危急關頭，伍氏兩兄弟不再“看天吃飯”，主動採取“化整為零”的策略，將公司轉變成多間規模較小的西餐廳，分散在香港各個地區，爭取不同階層的客人。“普通西餐廳可以開很多分店，高級西餐廳只能是‘只此一家，別無分店’才算是最成功。所以，我們改採分佈式經營，以應對對方的‘以本傷人’”。這個適時且正確的調整，美心在兩年內由一家高級西餐廳衍生出20家小型西餐廳，揭開了美心集團連鎖式經營的新一頁，而西餅業務亦由這個時候開始。到了60、70年代，美心集團更開創了糕點及快餐連鎖店的先河。言及這些，仿若昨天發生，伍沾德感慨萬千地說：“沒有這次的危機，或許美心不會演變成今天的規模。”

在引入西方美食的同時，伍沾德也不忘把中國傳統飲食文化發揚光大。1970年，他首次從香港將中國美食及文化帶到世界。他記得當年日本舉辦世界博覽會，其中設有“香港館”，港英政府打算在館內開辦食堂，安排對外招標。由於日本每逢春秋兩季都有工潮，大批工人走上街頭罷工抗議，與警察打鬥，很多人因此根本不敢去日本，自然也沒有人有膽量到那裏投標做生意。但伍沾德再次看到風險背後的商機，“這是第一次在亞洲舉辦世博會，六個月內的人流估計有3200萬，日本人占3000萬，外國人200萬。我想挺好的，人流很集中，做餐廳應該有賺頭，最要緊的是要能迎合日



1970年日本大阪世博會，香港館餐廳全體成員合影

本人的口味，及怎樣才能做得快，供應得上！我便大膽的跑去投標，結果中了。”說來又是“以膽搏膽”，難怪很多朋友當時見到他都要說一句：“God bless you!(上帝祝福你)”伍沾德却不以為懼。

原來，為辦好香港館的食堂，伍沾德與一位馬姓朋友在半年內走遍日本，了解日本人的飲食習慣，尤其留意日本快餐文化：“在三越百貨公司頂樓的食堂，我看到客人都會先買張票，像湯面一碗多少錢，牛肉飯一碗多少錢，各按所需購票，之後憑票進餐。我拿着個定時器，坐在門口，見一個客人進來就開始計時，一直計到他離開。結果發現，日本人從買票到吃飽離開，平均僅需26分鐘。”這個發現令他大為贊嘆，如獲至寶，并在世博會上“照版煮碗”：“中午我們推出800日圓、1000日圓及1200日圓三個定食，800圓有一碗飯、一碟小菜和一碟榨菜；1000圓便多一籠點心；1200圓再

多一碟叉燒。由於周轉快，別的館只能做一輪客人，我們能做四輪，餐廳只有190個座位，可我們一個中午，能做到600名客人。”他還看到晚市的商機，“很多人晚上七點已經離開，但館內幾萬名工作人員要收檔，得搞到八九點，我便在餐廳內提供晚市小菜，結果客似雲來，生意很好呢！”之所以推出中式點心、小菜，其實也是考察所得，伍沾德笑說，日本人所吃的“燒賣”十分乏味，“他們的燒賣餡只有少許洋葱絲，連肉絲也沒有。”他想這正是最好的機會，讓全世界的人品嚐到中華美食，便在這個世界博覽會內大賣中國傳統點心。爲了保證餐廳食物的質量，他更高薪挖角，從香港請了多位大廚赴日助陣，“我不僅給他們雙倍薪水，而且打六個月的工却支足八個月薪酬，期間還兩次安排他們的家人到日本探望。”條件好，自然能請到好的師傅，當熱騰騰的燒賣、蝦餃一籠籠出爐，香噴噴的芋角、春卷一碟碟端出，中華美食正式登上國際舞臺的餐桌，令日本人及世界各地的游客人飽口福。這次機會就好比一扇對外開窗，讓伍沾德將中華美食的精萃展現在世人眼前。



2010年6月，伍沾德夫婦在上海世博會美心餐廳前留影

機會總留給有準備的人，別人以爲伍沾德是“以小搏大”，成功多少帶點幸運，但誰知道伍沾德爲做好香港館背後付出多少辛勞？“我并不是盲目去做的，既要計數，也要考察，更要深思熟慮。世博會期間，我每個星期五飛去日本，星

期日返香港，如此去了25個星期！力不到不為財。一件事又怎麼可能貿貿然去做呢？一定要做足準備的。”他特別提到女兒伍淑清，“那年是淑清在美國柏克萊大學的最後一年，5月才畢業考試，她很想來參加世博會，可世博會3月6日就開始了，我不准她來。她跟學校商討後，可以提前考試，我便對她說：‘考得不好，可別賴到我身上！’她是作了決定便不會改變的。考完試，3月9日她就到了日本。五月份學校打來電話叫她回去，因為她獲選為student of the year。她倒好，完全不為所動，還說：‘不去，證書寄給我就算了！’”有女兒強勢助陣，以一口流利英語一舉攻陷外國人的市場，“她做經營和公關。每天晚上到一個館去參觀、學習、交朋友，我們的晚市生意，有不少客人就是她拉來的，都是外國人呢！”提起往昔，伍沾德對女兒初試啼聲便展現出來的商業才能大為贊賞：“我不能不佩服她。”埋單計數，伍沾德的日本世博會之役賺了一百多萬圓，讓所有事前不看好的人跌碎滿地眼鏡：“那可是筆大生意呀！哈哈！”

回到香港後，伍沾德聘請香港館的“原班人馬”，在星光行的四樓開了翠園酒家。當時一般的酒家都不供應甜品、水果給客人，“我們看到這個情況，就在翠園酒家同時供應甜品和水果，提供全面服務。以前酒樓的燒燻都放在門口，客人走過也就忘了，我們却把燒燻部安排在中間位置，每桌客人都一眼能夠看到，點菜時自然不忘來一碟靚叉燒，這便省去廚房燒一碟菜的工夫。85張桌子，就省去85道菜，廚房的壓力自然減輕不少。”不說不知，翠園亦開香港“樓上鋪”風氣之先，“翠園是第一家開在樓上的酒家，當時師傅曾說過這樣搞法，賠錢多過賺錢。他是看不明白世界在轉。我也不說什麼，只跟他講：‘你還是用心做事吧！’”結果翠園生意紅火，分店也開了一家又一家，如今樓上酒家在香港更已蔚然成風。1973年，伍沾德再將由日本取經得來的快餐經驗發揚光大，創立了首間中式快餐店——美心快餐，為集團餐飲事

業開拓新領域。

70至80年代，內地逐漸對外開放，香港人對大陸的了解與日俱增。美心集團又適時創辦了潮江春、北京樓、洞庭樓等一系列外省菜館，讓香港人以及來港的內地人都能在香港品嚐到大江南北的美食佳肴。這幾家美心集團的旗艦店，多年來均被推選為香港最佳食府，揚名海外。伍沾德提起這些，忽然露出忍俊不禁的表情，他記起北京樓開業初時，有一次國學大師牟宗三和朋友來吃飯，“牟先生是北京人，他豪氣地向侍應說：先來10只餃子！侍應心中嘀咕：這麼多人就要10只餃子？但他也沒有再問，就讓廚房給煮了10只餃子，結果幾名北方大漢對着那碟餃子瞠目結舌，有點氣惱。原來北方人習慣每人先吃10只餃子，再點其它菜，侍應不懂北方規矩，鬧出了笑話。”從笑話中總結經驗，伍沾德“又學到了東西”。

1972年，美心集團出現了重大改變，伍氏兄弟與怡和合作，並決定把一半的美心股份售予怡和，這與兩兄弟開疆拓土，搶占市場份額才是硬道理的發展理念分不開。“怡和本來想自己開餐廳，但不知道如何下手；而我們美心集團要再發展，要不斷擴充餐廳和咖啡店，就必須有更多的地盤。而怡和旗下的置地公司當時在尖沙咀、中環、銅鑼灣都有很多很好的地盤。因此他們提議，由他們入股，提供地盤，我們則負責經營，這樣可以相互發揮所長，對大家都好。我們也認同開餐廳最重要的就是要有好地盤，如果有十多二十個好地盤供我們經營，不用自己出錢購買，只需要交相宜租金，這樣的生意一定有得做。因此我們達成協議，按當時的營業純利估計，怡和旗下的置地公司和我們各占一半股份，各收50%的純利；而我們則可以獨家在這些一流的好地盤上經營，故美心在1972、1973年發展得很快。”這個大膽決定，當時也惹來不少質疑，“很多人說千萬不要一腳踏入陷阱，因為中國人和西方人合作一

定會被欺負。於是我們下定決心，一定要先和對方商訂好一個不會被欺負的方式。事實上如果我們堅持自己單干，這個蛋糕會很小，但如果強強連手，則蛋糕會大很多，即使只占一半份額，也比美心自己單打獨鬥要大得多。因此這個決定絕對是互惠互利的。”

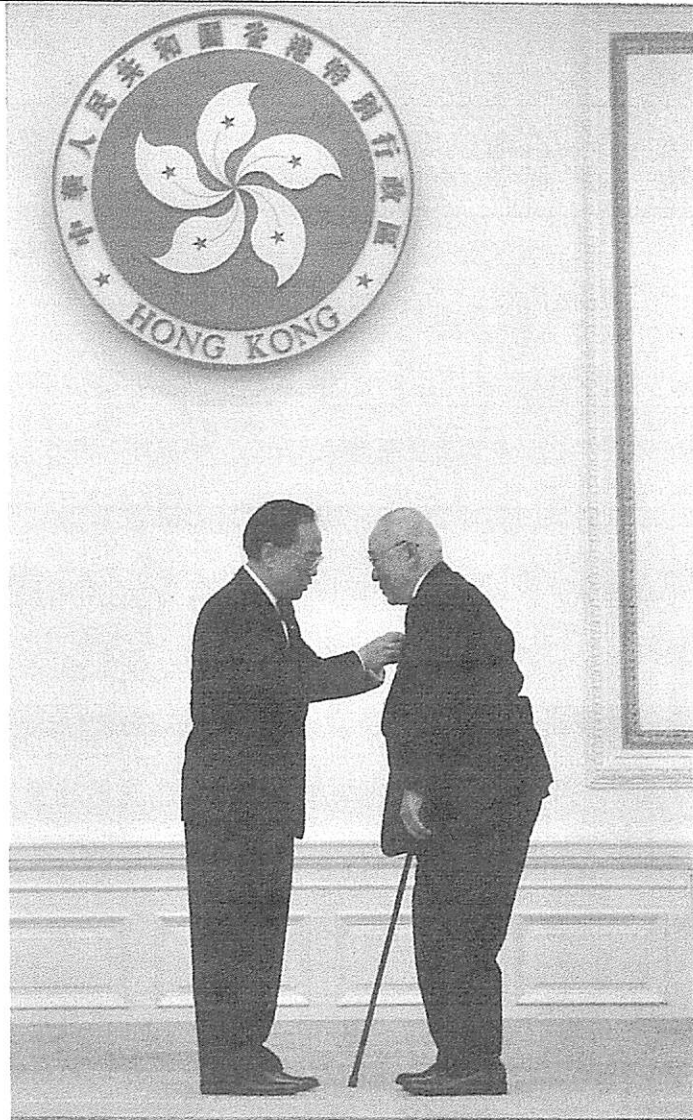
既已定下“分股”計劃，伍沾德便循合作條款入手，確保原有的香港食品有限公司“不受欺負”：“我們和置地商談時，當然要爭取好的條件，否則我們不干，大不了就繼續做手上已有的生意。商談結果，是香港食品有限公司永遠都會做公司主席，并由我們去打理。做主席有決定權，有意見可以在董事會提出；你知道，如果事情放到股東會上去討論，通常都難有進度，十分麻煩。”事實再度證明伍氏兄弟的高瞻遠矚，眼光獨到。與置地合作的1973年，公司的整體利潤較上一年增長3倍，數字足以說明了一切，“如今，我們雙方已經合作了37年，一直都相處愉快。我們從未運用過主席最終決定權，因為在管理方面我們對自己的要求就很嚴格，而他們每年看到年結都很歡喜，對每年派的股息也感到很滿意。”後來，怡和將牛奶公司分拆上市，并把所有飲食類生意注入其中，美心集團50%的股份乃歸到牛奶公司。待怡和出售旗下不少商廈物業後，美心集團的最大地主也逐漸變成地鐵公司、房協、新鴻基地產、長實地產。但無論食肆的地皮屬於哪一位老板，他們都願意和美心集團繼續以前的合作。這一點最令伍氏兄弟自豪，因為這不但反映出美心集團的服務水準和專業地位，也反映出生意伙伴對伍氏家族為人處事的高度認可。

伍氏兄弟不斷向外汲取新知識，將西方的新飲食文化加以調整改良，引入香港，不斷為美心增加經營品種，拓展新的客源、刷亮金漆招牌。當年美心在地鐵全綫投標，每個車站都開一家餅店，正是憑奇招致勝。伍沾德提起這個決定，笑言是採取了

“財向險中求”的方針，然而實際上這位商場老將豈會貿然出招？他如此“心口掛個勇字”，說來還是看准了商機，“地鐵規定入閘後不得飲食，否則罰款一千圓，一些人就此以為在地鐵站內做食品生意絕無商機。但事實上，我們看重的是地鐵的流通功能，是它巨大的人流潛力，因此我們集中力量做外賣生意。也就是把地鐵站內的生意做到站外去。例如客人在筲箕灣出閘後，可以順便在車站內的美心餅店買一盒西餅回家，不用再遠道從中環帶來，這種方便乘客，憑巨大客流量取勝的生意，我們覺得是個足以大展拳腳、大有可為的商機，所以一舉投標了地鐵全綫的店鋪。”

2000年，美心又率先將世界著名的星巴克咖啡引入香港，同時增加一些特色三文治及餅食，結果同樣大受歡迎。“我問他們能不能用熱爐煎食物，他們說不可以，因為會破壞咖啡獨特的芬芳；我再問可不可以用暖櫃（Warmer）來加熱食物，他們說行，我們便覺得美心可以承包得了，因為我們有自己的餅房，光是餅的供應就擁有別人做不到的低成本和高質量。所以早上去星巴克，一個早餐三十多塊錢，可以在咖啡之外吃一件鷄批、咖哩角或肉批，中午有精美的三文治，到下午則可以配個美味的蛋糕。”他不怕賣花費花香，笑說自己也是星巴克常客：“那裏的三文治很新鮮！”雖然在北京、上海等城市之後開星巴克，但在香港由美心主理的星巴克，却是開設首家分店便已賺錢的，打破了全球星巴克的營業紀錄，連美國“老店”也因此要經常來香港了解情況，偷師後在全球星巴克推廣經驗。難怪伍沾德說起此事便一臉自得：“他們每三個月便派人來看我們怎麼做，去年上半年全世界因受金融海嘯衝擊，不少地方的星巴克關門大吉，我們却還在繼續壯大隊伍。而經過十年耕耘，星巴克已在香港開設了108家分店。”2006年，美心還正式持有元氣壽司及千兩在香港的特許經營權，目前在港共有約40家門店，“50多年來，美心一直不停地接受新挑戰，就因為飲食業是一個需要抱持冒險精神的行業，要不斷看准潮流，把握機會。”

美心的經營模式說深不深、說淺不淺。在伍氏兄弟的帶領下，他們總結了許多簡明而又朗朗上口的規條，并以此規範管理層以至每一名員工的營商理念和行爲。例如，美心集團內有數句格言，第一句是“檢討改革，急起直追”；第二句是“虛心學習，努力創新”；第三句是“專業分工，團結推進，達到目標，事在人爲”；第四句是“聽其言，觀其行”。伍沾德又進一步闡述美心視爲金科玉律的“三益公司”政



2009年7月，榮獲香港特別行政區政府頒發的金紫荊星章

策：一個企業，必須要同時照顧好員工、顧客及股東的利益，否則必然一事無成。爲此，他特別強調公司的管理哲學只有四個字，就是“以人爲本”——員工、顧客、股東也都是人，時時處處以他們的利益爲本，企業就自然能得到好的發展。

伍沾德十分重視以身作則，尤其強調高層管理人員一定要做好榜樣：“做主管或管理人員，最重要的本領不是如何賺錢，而是要學會千萬別把員工當成是下屬，責罵他們；一定要當他們是朋友，那麼溝通就容易得多，團隊就能形成，做什麼都自然能事半功倍。互相聆聽，是美心的運作方式，因爲東方人講究人情味嘛！我們很照顧職工的生活和薪金，當年我們沒有上市，沒有派股份給他們，但一直保證他們能有行內最好的收入。員工有了歸屬感，做出來的東西自然有素質保證，客人也會不斷重複光

顧。對於客人，我們用料正當，管理和衛生完善，這要花很多錢，投入很多的成本和心血。同行中，不少人賣假貨，我們從來不賣。質量的控制很重要，美心對質量的控制一向極嚴格。至於對股東，我們盡量每年都賺取最大的利潤，大家對利潤都很滿意，所以沒有爭執。”

在伍氏兄弟的堅持下，美心集團還有個鮮為人知的不成文的規定，由創業之初堅持至今：所有股東在美心消費，都沒有任何折扣優惠，而且所有人不論股東、主席、總經理，連他們的家屬，在集團名下餐廳吃飯一律不能免費。“只要你光顧任何一家美心，你的收費就和大家一樣。有時，我們更會多付小費，令職工開心，感到老板欣賞他們的服務，即使自己少吃一碟菜也要給多少許。從事飲食業的員工目光很銳利，你去光顧，他看到你，會懂得招呼你，當然同時也能從你身上，看到公司對人處事的原則。50多年來，我去飲咖啡，都是自己掏腰包，不是公司掏，否則你喝一杯免費咖啡，廚房裏的大廚便吃一碗免費魚翅撈飯。這樣你吃你的，我吃我的，大家都是偷，都會騙，這個企業還能有好日子？因此，公私分明十分重要，在這方面，我們樹立了一個好的榜樣。”在這個原則下，每次朋友在美心消費後向他討折扣，他都秉公辦理，“有時逼於無奈，我情願自己掏錢請他們吃飯，也不願破壞規矩。”他拿出自己的職員卡，笑說美心不分上下，一視同仁，員工憑卡享有八五折：“在這一點上，我和掃地的阿嬤一樣，毫無分別，沒有特殊待遇，在集團裏，我不是什麼老板，我也是打工仔，只是責任比較重而已！”

為免讓人質疑，身兼廣州中山大學嶺南學院董事會名譽主席以及許多社會公職的伍沾德寧願不用公司電話，而是自己掏錢另開一條電話綫：“這是我自己的事情，與公司無關，當然不能用公司資源，我自己另開一條電話，便誰也不能說什麼。股東不

能干涉公司用人及購買材料，人事部負責招聘事宜，任何董事乃至主席都不能隨便安插自己人進來，否則便容易有派系鬥爭和磨擦。像淑清剛在翠園做事時，過節會收到不少禮券，過完節她立刻把禮券送還給人家，堅持不收禮的原則。我們的公司很單純，上下關係很好，53年來一直運作順暢，這與公私分明的制度分不開。”

一手打造美心金字招牌，伍沾德對企業的一草一木都有深厚感情，自不能讓集團名譽受到絲毫損害，“我們很看重質量監控、企業管理。例如我們的叉燒，一天燒三四回，以保持新鮮度。外面的餐廳，只能早上收到叉燒，賣到下午四點，你已經覺得不好吃。我們晚上七點又燒一回叉燒，所以質量較好。質量控制方面，我們現在分開中餐、西餐、西餅和日本餐，並分為不同的組，每組有一個經理、副經理、總廚、副總廚，他們時常監察自己負責的組，要學懂分辨哪一家不好，哪一家好，例如哪一家的咕嚕肉較好，其它酒樓就跟那家學習，以此來標準化酒樓的菜肴水平。”當年開翠園，發現中菜廚師有個弊習，炒菜時吸煙，有煙灰跌入菜中。“為此我想了個辦法，首先通告：不准吸煙，吸煙便罰。隨後經常帶外面來探訪的人士去參觀廚房。員工知道經常有外人來參觀，當他們是學習榜樣，自然不想丟臉，因此便不吸煙。所以，你要想一個方式，令他們自動自覺去遵守規範。”初時，美心西餐廳營業到半夜兩點鐘，巴士、電車都已停駛，伍沾德親自開車送所有員工回家，自己凌晨三點多才回家休息。說到底，正是這種體恤員工且恩威並施的手法，令美心的管理得心應手。

伍沾德也十分強調團隊精神，直言企業逾萬名員工上下一心，才能成就今天的事業。“以前美心初開業時，有樓面員工因為和廚房員工意見不合，故意把剛剛烹調好的牛排放置在角落，等了20分鐘後才交給客人品嚐，當然被投訴味道不夠好。廚房得知就裏，向上申訴，說牛排已經煮好20分鐘，客人才吃到，當然不如剛煮的好吃。當



時那個樓面員工是位部長，由大酒店轉職過來，我們十分重用他，但因為他不合群，搞小動作，最後我們不得不解雇他。所以無論公司或學校，最重要的是要有團隊精神，大家合作、溝通，就能事半功倍。”

服務貼心、到位，也是美心的致勝關鍵。伍沾德在這方面同樣以身作則，笑言服務是自己的人生樂趣，“助人總是快樂之本”：“例如有內地來的自由行人士，來到餐

廳裏東張西望，你主動迎上去問一句：‘先生，你是否想去洗手間？到這邊吧！’他們便會很高興，去完洗手間也會光顧我們。所以，服務行業不一定要問人想吃什麼，只要能幫個小忙，他們已經很開心。”

在美心，這種服務理念早已奠下深厚的根基。伍沾德說：“初期我們只有一兩間分店，我親自打點一切。50年代的香港西餐廳，就像外國的餐廳一樣，桌上最多只放

一盒火柴，如果你想吸烟，便要自己去點。我們的西餐廳却不同，服務生每人袋中一個打火機，一見客人點烟，便趨前問是否需要幫忙。當時西餐廳并無熱茶供應，但我們一見到中國人，便會奉上一杯熱茶，因為他們不會習慣一杯冷開水。我們的服務宗旨就是要做到客人心裏所想的，而不是自己所想的。為此，你必須要先放下自己。”如此以客為先的周到服務，自然贏得顧客歡心。

創業逾50年，伍氏兄弟擅於審時度勢，與時俱進，故能帶領美心集團一再戰勝挑戰，且屢創新意。伍沾德的錢包裏總放着一張小卡紙，上面印着美心對當年經濟形勢的判斷或者格言。1996年的那張，寫着“香港經濟艱難年”；1998年的那張，是“消費續跌”；1999年則為“香港經濟接近衰退、飲食業八號風球”；2003年是“逆市求存”；2009年的，則寫着“金融海嘯、經濟衰退、努力合作、共度難關”……口號可以每年更新，“招呼、質量、衛生、安全、環保”的理念却始終堅持不變，一張張小卡紙，傾注了伍氏兄弟對飲食業不渝的執着和熱誠，讓我們看到了美心走過的坎坷之路，也看到了香港經濟的起起落落。

作為經濟寒暑表的飲食業幾經風浪，1979年的股災，1983年的匯率波動，1998年的亞洲金融風暴，美心都一一經歷過。但最令伍沾德印象深刻的，却是2003年沙士疫症席卷全港。他嘆道，那時人人聞風逃遁，避免到公眾場合，更大大減少外出飲食。餐飲行業因此首當其衝，飽受打擊。美心之所以能在危機中穩守，伍沾德一言道出內中的致勝關鍵：“衛生、安全至上。”作為企業的領軍者，預見問題的能力非常重要。他透露，早在3月中，美心的全體員工都已戴上口罩，連在廚房工作的也要戴口罩，所有人每小時都要洗一次手，而且不准用重復使用的毛巾抹手，改用用完即棄的紙巾，還將消毒藥水放在餐廳門口。“我們覺得這場疫症來勢汹汹，病毒不容忽視，

所以自3月起已經防患於未然。當時我們的每一個面包都有獨立包裝，否則很容易受飛沫侵襲，有了包裝，客人便會放心。也正由於這一點，當時我們面包店的生意反而更好了，所以沙士并不是美心的危機。”

他更認為，其時香港飲食業的生意一落千丈是大環境所致，只是短期現象，所以美心并未裁員減薪，“員工是企業最重要的資產，如果因沙士裁掉他們，他日再請新的員工，又要重新訓練。何況新員工欠缺經驗，表現可能比原來的員工遜色，那就得不償失了！”去年金融海嘯席卷全球，期間又遭逢甲型流感肆虐，不少人擔心飲食業重蹈沙士覆轍，舉步維艱，不過伍沾德坦言情況沒那麼差：“影響當然有，但不是太糟糕，美心旗下的中高檔餐廳生意受到影響，但快餐却一樣做到生意，餅店更加增加了客源，因為自沙士後，我們一直採用每個面包都獨立包裝的做法，讓顧客買得安心；所以生意取上補下，成績剛好打個平手。

他強調，除非沒有辦法，否則絕不會採取減薪措施，那唯有循採購一途開源節流。美心每年花十億用以買貨，節省百分之五便等於五千萬了，“2003年年頭，我們要求供貨商以九五折收取貨款，初時供貨商難免有反彈，但我們承諾兩個星期內交足貨款，由於其它行家是三到四個星期，甚至三四個月才付款，所以貨主都因為貨款准而願意給美心優惠價。”供貨商“錢賺少了”，却還是把最好的東西留給美心，只因美心每次入貨都是“大手筆”，“以月餅為例，美心每年要買超過兩千萬個咸蛋，而且一手交錢一手交貨，貨主那麼快有錢回籠，當然也很開心。”後來，美心又成功申請成為白米入口商，豬肉則派人到山東、河南、四川收購，蓮子派人到湖南買，這樣直接採購，既可以用便宜的價錢買到高質量的食用材料，也省下了中間人的費用，“這筆錢為數也不菲啊，中間人費用可是達到百分之三至五的！”開源節流，伍沾德以不影

響員工為基礎：“每個經理都有自己的一個預算表，各項收支清楚列明，巨細無遺，他們等於自己負責經營一家餐廳，而不是由上面指令，也就容易控制開銷。所以我常說，美心從來不怕教會徒弟無師傅，每個經理出去闖天下，能獨當一面，我也替他們感到開心。人才我們可以再培訓，最重要的是整個行業興旺發展，蛋糕越做越大。我們不介意當飲食業的少林寺或兵工廠，為其它同業培訓人才。”

推陳出新，“西式管理、中式人情”，經過50多年的演變，抗過無數的衝擊，美心由原來的一家西餐廳，僅60多名員工，發展成為今天包括中菜、西菜、亞洲菜、快餐、糕點、東海堂、星巴克咖啡店等業務於一身，聘請逾一萬四千多名員工的多圓化、連鎖式飲食集團，也是香港最大的飲食王國，占香港飲食業市場份額的10%以上。目前，美心擁有60多個品牌，分店數目達547家，香港以外也有154家分店。在香港，幾乎沒有人未曾光顧過美心西餅、美心快餐店或美心旗下酒樓，伍沾德自豪地說：“我們一天服務50萬名顧客，是香港人口的百分之七呢！”

除航空食品外，美心亦再次將觸角延伸至神州大地。位於廣州天河區的占地一千多平方呎的美心旗艦店，已是美心餅店在內地開設的第三家分店。“早在1993年、1994年，內地開始容許外資合資經營飲食、零售和百貨業，我們就已經到廣州和上海發展快餐及餅店業務。我們派去的總經理，負責管理出品和營業，他們派來的則負責人事和與政府方面聯絡，我們的步伐比他們快，以致合作出現磨擦。而且當時在廣州一個快餐要賣十五塊錢，但普通餐廳只要六七塊錢就能吃飽，可見市場還沒準備好，所以我們經營數年便停辦了。”

對美心集團今番重返內地大展拳腳，伍沾德承認，全因美心月餅在內地熱賣引

發契機。他笑說，美心月餅近年在市場上賣出名堂，更出現了自由行旅客的搶購潮，以致經常斷市，在羊城更曾經被抬高價錢三成，“美心月餅就好像女人的SK-II那麼受歡迎，我相信我們可以憑借香港的品牌打入內地的市場。”繼天河旗艦店之後，美心集團還準備進軍上海和北京，增開八至十間餅店門市，將優質西餅文化和高質量的產品帶到各地。如果成績理想，美心還會進一步在內地發展食肆。但汲取當年合資失敗的經驗，如今的伍沾德更加小心翼翼，“我們會獨資經營！”

今年，美心還將再戰上海世博會，雄心勃勃地投資了二千多萬，在十裏洋場的海灘，美心矢志要向國人及世界展示自己的優質食品及服務。伍沾德指着世博會場的設計說，這是中國首度舉辦世博會，不容有失，而美心作為少數獲得在博覽會中提供食品殊榮的“外資”，也覺名譽攸關，屢屢承諾定必全力以赴。“場館租金收得貴，很多人不敢去做，我們則不計成本，但求做好自己的本份，能賺到錢當然更好；就算賺不到錢，世博會的宣傳效果強勁，可以大大提升美心的知名度，單這一道就已經值得去做了！我們主要借這次機會做好宣傳，尤其是推銷美心月餅。”話雖如此，伍沾德還是有一盤數在心中——上海世博會估計吸引7000萬人次入場，他則認為屆時大有可能屆時會“超預算”，“當然，天氣等各方面的因素都有影響，半年的博覽會也有不少變量，但我有信心，就像北京奧運會一樣，中國會辦一屆歷來最棒的世博會，到時哪怕是13億人口的百分之十到場參觀，也有一億三千萬；這麼可觀的商機，又怎能輕易錯過呢？”

談及香港飲食業未來的發展，因年過八旬，已在2008年退下前綫的伍沾德依舊滿肚密圈，有不少新想法：“我認為未來飲食業要朝平民化方向發展，價格要相宜。”他以年輕人“追新潮”為例子，笑說年輕人不會刻意花三四個小時和很多錢在飲食

上，他們的生活中有很多其它消費，例如兩三月換一部手提電話，一年換一輛汽車，家中有一臺Hi-Fi等，都要花很多錢，所以飲食會越來越趨向簡單。“在這種情況下，一位廚師開一家小餐廳很容易成功，但要開一家大而美的餐廳便很難，因為成本、人工等都很昂貴，不容易經營。”談及飲食業在內地的商機，他則以城市作為劃分，並對有志者提出建議：“如果是個人創業，可以在上海、北京辦一家高級西餐廳；若想大規模發展，則還是做快餐。不過開一家酒樓或餐廳，人事很複雜，有很多瑣碎的細節，對此必須有充分的思想準備。”他用美心的八字真言：“腌尖、細微、瑣碎、噁氣”來說明飲食業經營非易，“一旦投入這個行業，每個小環節都要親自看住，要親力親為！所以如果能領略這八個字的真諦，做什麼行業都沒有問題。”

近年，香港飲食業雖然多次面臨嚴峻挑戰，但伍沾德却直言：“飲食業并非那麼低落，發展其實十分蓬勃，你看私房菜開了一家又一家，家家都有捧場客就知道了！自由行旅客亦開始在香港追求精緻美食，到處找好吃的餐廳。至於行內的優勝劣敗，則早已經是不變的規律，理當司空見慣。香港人懂得吃，並開始追求簡單、營養、健康，所以食肆要提高質量，不斷創新，才能吸引更多食客。我們餐廳的工作小組經常構思新菜式，希望做到每日創新，講了幾年，當然做起來并不容易，還要有天份才行。”對香港市場的激烈競爭，他直認不諱，且認為本地市場已然飽和，“再怎麼做，香港也只有700萬人口，無法跟13億人口相提並論，所以未來美心亦會瞄準時機，大舉進軍內地。”說到此處，他躊躇滿志，“神州市場正是蓄勢待發，機遇無限；13億人口的口腹之欲，這麼大的市場，怎麼去開發？如何與內地行家競爭？做哪樣比較合適？還要進行詳細的市場調查。”看準強項，抓緊時機，集團從來不打沒有把握的仗，不走盲目的路，“上海世博會後，我們要重新檢討，反復思量，直到找到對的合適的方向才做，不會冒進！”講道理要由淺入深，做生意也要由易到難，對進軍內地，他

其實也有了初步想法：“當年找我去做全國烘焙工會會長，跟內地想推行簡便健康早餐有關。北方人早餐要麼喝粥，要麼吃面，都得起早摸黑地起來做，浪費時間。但如果早餐只是一杯牛奶，一個面包，那就簡單得多，而且也能兼顧營養，所以做餅店是有市場需求的。美心也會先做餅店，再視乎情況做快餐。至於開酒樓則并不容易，我們不在當地，人生路不熟，缺乏人脈關係和對當地市場，生活習慣的深入了解，因此一定要三思而後行。”



夫婦情深

羅省

嶺南大學同學會蛇年新春團拜

雁社 呂錫基 報導

洛杉磯嶺南大學每年的活動頗多，從農曆年開始，第一個活動，便是全體會員到自置的同學會會所拜年。高齡有九十多歲的耆英學長，中齡者有四、五十歲的中柴，大家聚在一起，互相祝頌新春吉祥，萬事遂意，身壯力健等的賀語，謂之團拜。

二月十六日星期六早上十時，在蔡德榮會長及總務陳力孝的領導下，已經將大廳的椅子編排的整整齊齊，貼上揮春之後，負責食物的學長們，一個接着一個，捧着一盆一盆的食物放在長枱上。十一時許，同學們相繼蒞臨，老少咸集，會所裡都擠滿了人。

今年的壓軸菜色是由勵社陳國泉學長、梅雪華學長賢伉儷送出金豬全體一隻賀歲；買豬剩餘的錢，則捐助為同學會的運作費用，在此謹向兩位學長致以萬二分的謝意。

在會所聚會暫暫地形成了一個不成文的『送全體金豬』的傳統。前幾年有幾位學長送出金豬，去年是勵社郭日繼、張鳳儀伉儷。今年中秋及明年團拜，已經有沈培英伉儷，李小瓊學長預訂報效……各位同學尚有未報名送金豬者，趕快向會長報名！

此外，負責烹煮牛筋、牛腩的有蔡德榮會長夫人和陳力孝總務；燒臘味飯的有陳惠雄財神(政)夫人；負責麵飯燒臘雞鴨的是物業管理郭炳湛學長；瓶裝水由副會長謝秀楠這位運財(水)童子送到；時蔬生果由顧問呂錫基準備；而最受歡迎的「餐尾」(甜品)，則是由溫瞻瓊夫人精心烹調的「溫記」芝麻糊！每次聚會溫太太都準備兩種芝麻糊，一種是有糖的，給大多數同學享用，一種是沒有糖的，給有糖尿病的學長享用，不但如此，她也為工作人員另外準備了一煲芝麻糊「藏」起來，因為工作人員都在忙，有空想吃芝麻糊的時候，早就被吃光了！溫夫人的這份苦心與美意，我們真的要從內心裡感謝她！

團拜正式開始，由會長蔡德榮、兩位副會長司徒昱及謝秀楠，偕同職員郭炳湛、陳力孝齊聲向會眾抱拳恭賀新年，祝頌心想事成，身壯如牛。接着一齊起立唱校歌，唱罷蔡會長簡述團拜趣皆，並請資深顧問梅雪華學長發表談話，可能是她與先生陳國泉學長送了一隻燒豬，給大家的掌聲擾亂了思維，談話中無意誤說嶺南作培正！（註：陳國泉及梅雪華學長均是培正中學畢業生，他們兩位也積極參加培正同學會的活動。

繼續由司徒昱副會長向會眾祝頌新春，蔡德榮會長簡單地介紹了由電工博士/教授搖身變為北美洲華人作家協會連年得獎著名作家何森博士的新作『倩女幽魂』，跟着財政陳惠雄拿着一大疊利是來分派，真的是見者有份，皆大歡喜！

儀式完畢，午餐開始。得蒙社何崇廉學長(郭炳湛太太)作謝飯禱告之後，同學們依序各自拿取自己喜愛的食物，然後三、五一堆，各自一邊吃，一邊高談闊論，優遊自得。

下午二時許各位同學懷着愉快的心情相繼離開同學會所，同時也期望着五月中旬來臨的『同學日』茶聚。

李炎全學長著作：第二代

第五章 英文學校。中文學校

華人長老會教堂位在士德頓街，距離成和樓只有一個街段。阿信早兩年跟隨他的父親來美國，年紀比較大，於是他以老馬識途姿態帶領着阿全上學去了。女教師用一個絲發網網着一頭稀疏的淡黃色的頭髮，戴着銀邊眼鏡，不着脂粉而顯露出天然的嫩白膚色。她和顏悅色地歡迎她的新學生，替這個新學生填妥報名手續，讓他坐在最左一排的第一個座位。這位女教師不獨會聽廣東話，還會說很多句廣東話。

「在美國念書做事用中國名字不方便，最好是有一個英文名字。我念幾個你聽聽，你喜歡那一個，就選一個，好嗎？」女教師說話溫柔，沒有命令式語氣。她念了四五個英文名字，每個名字的聲音都好聽。

「我喜歡第二個名字！」

「啊，第二個嗎？Jimmy，是不是？」

「是，是占美」

從此以後，阿全、阿凱、占美便變為同一個人，在不同場合用不同的姓名了。真是有趣；也發生了不少有趣的問題。好像一個人戴三頂帽子，換着着採用。

在這個課室里面，不分班級，其中男孩子八九個，女孩子只有兩個，却有五六個婦女。年紀比較大的學生都是來到美國不久的或是剛剛來到的。年歲超過指定學齡，附近的一所公立小學是不收錄的。因此這些學生都來長老會辦理的英文學校上課。教會方面有鑒於華僑子弟的困難，辦理這所免費的私立學校。

女教師上下午分兩次，每次單獨教導一兩個程度相等的學生，其餘的時間任由學生們學習寫英文字母和做數學題。女教師所注重的課目就是教導學生認念書本的單字和字句，教學生們多聽她說話，仿效她發音念字。有時指定年紀大些程度好一點的學生輔導初級同學。上級幫助下級，也是一個良好的教學方法。

同教室的同學既然不多，很容易混得爛熟。捉迷藏、拋接小網球，玩得有如一班小兄弟。有一次占美玩得太痛快，跑得太快，跟一位小朋友迎面一撞，把左眼皮撞到瘀黑疼痛。女教師好像慈母一樣，把盛滿冰塊的布巾替他敷上。疼痛消失了，可是瘀黑部分不褪色。周末父親休假回家看見了，當然來一番教訓了。

有一次占美的恤衫給小朋友扯破了一個洞，沒有人為他縫補，吊兒郎當很不像樣。過了兩天，女教師在中午下課的時間，特別叫占美到教師室那里，把恤衫脫下，替他縫好撕破的大洞。沒有母親照顧的占美感覺到無限的溫馨。

父親在一個富有老番的家庭充任家庭廚師，月薪四十元，每星期日休假半天。所謂家庭廚師不過美其名而已。實際上就是家庭雜差，什麼事情都要做，而且工作時間不分日夜。偶而老板半夜忽然想起吃一點東西，也得應付侍候。不過，每天晚上八九點鐘，准他到華埠來休息兩個鐘頭。他趁着這個機會到房間來看望兒子一下，才到龍公那里跟老兄弟朋友聊天，他只有利用星期日下午為兒子洗澡，拿舊內衣去洗干淨。為了盡量節省，沒有給他的兒子零用錢，一頓午餐全免了。

中午下課，有一個小時的空閒時間。其中有三五個同學帶來五分錢的午餐費，跑到街角的和合號零食店買茄汁面條或是裝罐金槍魚三文治。五分錢可以買到一紙鉢的有幾粒肉碎的茄汁面條或是兩大條金槍魚三文治。一個小孩子實在吃不下，所以占美也可以分享一點，解決午餐問題。但是同學不是每天都有午餐費，他們可能跑回家吃午飯。那麼占美的午餐就沒

有着落了，他就跑到離長老會教堂不遠的華人遊戲場去，拉到幾個喜歡打玻璃彈子的小孩來一個打彈子比賽。大家把五粒彈子擺在中央，距離中央兩三尺劃了個圓周，大家輪流用一粒彈子去打，把幾粒彈子打出中央便據為己有。占美玩了不久，熟能生巧，居然常常得利。積蓄到五十粒彈子的時候，以五分錢買給小朋友。這五分錢就是一兩天的午餐費了。可惜，打彈子要俯伏着跪在沙地上。不久，褲子膝頭部位跪磨得光滑而洞穿了。而且每天皮鞋和褲腳都攜帶不少泥沙回房間。占美外褲只有一條，不替換，也不洗，膝頭部位破裂也沒有人替他縫補，也沒有人管他，他自己也不管，也不以為恥，因為很多小朋友穿的褲子大多是有洞的。

長老會英文學校有三個課室，占美和他年齡差不多的學生和婦女一個課室。廿來個四五歲幼稚園的小孩們在另外一個課室，由一位華人女教師管理。還有十來個年紀相當大的青年，在二樓的一個課室，由一位高大胖碩褐色頭髮的女教師指導。每隔一個星期長老會教堂的主任謝己原牧師必定到課室來用粵語講道，講耶穌基督的道理。

謝牧師總是穿着整齊的黑色西裝。稍稍肥胖的中等身材，戴着眼鏡，說話十分溫和。講道理深入淺出，即使從來沒有聽過講耶穌基督救世道理的人，聽到謝牧師的講道，也會入神的，尤其是他講耶穌基督故事。說來娓娓動聽，加上中國倫理在故事里面，更加受到學生的歡迎。謝牧師對待學生有如子侄，即使在街上碰到了，他也會叫出學生的名字，問起瑣碎小事，表露無限的關懷。

就是在謝牧師一次講道中，解釋甚麼是老番的意思，中國為甚麼把一切不同種的外國都叫番邦。他於是教導學生們以後不可把西人叫老番，因為華僑叫西人做老番是含有不尊重對方、鄙視對方的意思的。

九月初是金山中文學校秋季開學的日期。白天到英文學校上課，下午三時放學，跑到李龍油漆聽聽大人們的講論。有時領受龍公賜予一個鮮果或三文治，倒可以補充缺乏午餐的營養，或是到遊戲場去蕩千秋、玩滑梯、攀天橋、打彈子或是跑到聖尼街的花園角去閒逛。到了四時半，花園角對面街的警察大廈「陸」然一聲巨響，告訴大眾已是下午四時半了。大人們該下班了，中國小孩子們該回家拿書包上中文學校去了。

阿信來美國兩年，在公立中華學校念了兩年書，新學期他念三年級了。他又充老馬，帶領阿凱去報名念三年級。級主任是黃錫瓊先生。班裡頭有大約二十個學生，其中好幾個是女生。黃先生管教認真又嚴格，如果犯規，特別是年紀大些身體強壯的同學欺負年紀較小的同學，一定拉到課堂前饗以藤條五六下才算。不知怎樣，阿凱居然在第一個學期考到了全班第二名。班中有一個看樣子已經有十七八歲的大孩子比所有同班同學都高出一截，只是頭偏側在一邊。聽說他是一家雜貨店老板的兒子，小時候從樓梯跌下來，便變成呆了。英文學校不上，可是他的父母還要他上中文學校。可惜智力遲鈍，留在三年級，他自己也願意留在黃先生班上。

黃先生誨人不倦。除了周日下午五時到八時上三小時課以外。他特別在星期六額外到學校為學生講岳飛的故事。甚麼周桐老師教導岳飛等單日習文，雙日習武了。甚麼岳飛的母親在岳飛背上刻「精忠報國」，甚麼岳飛率領牛皋等在朱仙鎮大破金兵拐子馬，甚麼岳飛被秦檜用「莫須有」罪名陷害等等，說得眉飛色舞，引起小學生們聚精會神去聽，比平時上課的時候，更為用心。阿凱的愛國觀念是由黃先生講岳飛傳的過程中播種的。

三年級下學期，阿凱居然考了第一名。阿信只考到第十四名。兩人商議好不告訴阿信的父親說阿凱考第一名，而說阿凱考第十二名，以免明伯生氣。阿凱成為黃先生的高足了！

四年級主任是黃朝堂先生。教國文一科的是黃錫瓊先生。國文一科要每星期默寫指定的一課。因為教這科的老師是黃錫瓊先生，阿凱每星期特別用功去預備，當然成績高了。不久，黃先生別出心裁，他把阿凱的默寫批閱過，打了分數。其他的默寫簿統統交給阿凱讓他帶回家去校閱打分數。第二天帶回校交還給他。這一下子，便宜阿信了。他可以回到房間重新抄寫一遍讓阿凱給他打一百分或九十八分。這樣做，阿信大可以不須要憂愁國文功課了。

星期天是父親放半天假的日子。頭一件事要做是為阿凱洗澡。先煮好一壺熱水，然後盛在一個木面盤里面用一條大手巾為兒子刷洗，最後由阿凱自己洗脚。這一步是阿凱認為必要的，而且最舒服的，因為一個星期不洗脚，又不換襪子，沙塵又多，脚汗又多，造成脚味臭惡難忍。有機會洗洗脚，換一對干淨襪子是一種莫大享受。沒有母親日常照顧的小孩就是這麼難堪了！

其餘的時間，兩父子到龍公那里坐坐談談，有時碰到黃先生，他似乎有好為人師之癮，超乎好意地一定要教導阿全打算盤。他說這是中國的國粹，珠算確實比西人用筆算勝過不知多少倍。他一碰到阿全就迫着他從加數學起，再到減數，再進步到乘數，最後到除數。乘數就是他迫着阿全背熟的。打珠算除數訣最難理解，要憑着死記。例如用三來除，一開始看到一粒珠，便念三一三剩一，看到二粒珠，便念三二六剩二，看到三粒珠，便念三三進一，邊念邊打。不出半年，阿全在有意無意中學會了珠算的加減乘除，完全是黃先生的功勞。

阿全兩父子星期天常常去的地方是周興伯的寓所。他兩個兒子已經念英文中學了。這是華僑社會很少見的。大部份華僑家境清寒，兒子一到十六七歲可以出來工作的年齡，都要停止上英文學校，在華找一份工作，貼補家計了。周興伯母是一個典型的中國主婦，她疼愛兩個兒子。聽說兩個兒子向父親索取什麼不成功，轉過頭來，請母親以「一定會成功」的保證。全每次到他們的寓所，她不是給他一兩元，就是給他幾元，他們的寓所在舊呂宋巷的一個舖面，地方寬敞清潔。客廳椅子八九張，兩個睡房和廚房、廁所。

有一天下午阿全英文學校下課了。跑到李龍油漆土庫，他已經在那里跟幾位朋友在聊天。幾個月沒有看見過他，聽說他到舍路那邊魚廠工作。大抵薪金不錯，穿上一身新的衣裳了。

「阿全，你高了一點了。幾個月不見居然大了很多了。你跟我來，我有點東西給你。」俾哥一說話，一排黃黑的牙齒特別吸引人。原來他居住的地方是在李龍油漆土庫走上街上轉個左彎，便是一條叫做火燒巷的小巷，大約可容一輛汽車通過那麼窄。他的住所在巷尾最後一座樓宇的第一層。里面相當寬大，有木床六張和一些衣架椅子等。一進屋子有一陣阿全永遠不會忘記的氣味，一種奇香焦巧的氣味。

俾哥從木箱里拿出兩罐沒有標貼的罐頭。他以驕傲的語氣說道：「這是最上等最好吃的裝罐鮭魚。我在魚廠工作三個月，薪金可以比得上你父親作整年的薪金。魚廠方面不曉得魚腩是好處，把它當做下等材料，另行裝罐，准許我們工人每人攜帶二十罐回家。我就送給你兩罐。你拿回給明伯好了。」

俾哥還說了很多關於在魚廠工作的情形，間中也問阿全念書的過程，問他學會寫英文字母草書沒有。他保證阿全到十六歲的時候，如果有興趣可以跟他到魚廠工作。他說着，一邊把一盞燈點起，把一根兩三寸長小鐵枝卷起一粒泥丸，在燈上慢慢旋轉，燒出如假包換的鴉片煙味道來。

「你坐着等一等，待我抽完這口煙以後，就跟你出去。」俾哥於是橫床直竹，用一支精緻竹造的鴉片煙槍接近煙燈，享受其吞雲吐霧的神仙生活。看他那副閉上眼睛全神貫注的神

態，就是天塌下來，他也不會動的。阿全也樂得臭臭久違了的奇妙香味！

中文學校三四年級最要好的級友是黃錦紅。他三兄弟都念中文學校，家境清寒，韋寡母做零碎工作去維持家計。大哥每天在英文學校下課以後到西人家庭做兩個鐘頭打掃雜差，賺點零用錢，幫助家庭開支。錦紅在英文學校下課以後，提着刷鞋小木箱到花園角向坐在那里曬曬太陽或是跟朋友聊天的大人們，不論中西，招兜刷鞋生意。小木箱里面，八寶俱全，刷子、刷鞋巾、鞋蠟，應有盡有。錦紅刷鞋經驗老到，刷得皮鞋光亮，用鞋巾刷鞋的時候，拍拍有聲。刷鞋費是五分錢，有時碰到慷慨的顧客也會給一毛錢的。倘使那天生意興隆賺到兩毛半，錦紅會拿出五分錢，買一紙鉢炸薯條。當然，跟着他跑來跑去的阿凱，獲邀請分享一半了。倘使運氣不佳，白跑一兩個鐘頭，還找不到顧客，錦紅和阿凱只有回到他家里去。他們的家，住在沙加緬度街南僑學校附近的四層樓的樓宇內，在二樓有兩個房間。一個是睡房，擠滿四張床，一個是飯廳兼廚房。地方比阿凱住的地方鬆動了。

五年級主任是余鑄秋先生，長得很清秀，堪稱白臉書生，脾氣也很好，從來不鞭打學生，頂多大聲喝兩句，很受學生歡迎。可是五年級就失去了好朋友黃錦紅了。聽說患了肺癆病，不上中文學校了。有時在街上碰到他，確是孱弱不堪的樣子。

占美在英文學校功課不錯，而且年齡比普通學童大些，所以半年升一級。兩年後升到四年級了。女教師 (Miss Crowder) 很喜歡占美。很多新進來的學生，有些年紀比占美還大，都交由占美輔導，教他們念基本課本等等，儼然一位小師兄了。

這間小規模英文學校既然是長老教會津貼辦理，自然富有宗教色彩。女教師日常上課不遺余力勸促學生在星期天參加教堂舉行的宗教儀式和小童的主日學。占美參加主日學兩年，從不缺席，獲得勸學獎多次，聽到不少關於耶穌基督的故事，對基督道理也似乎明白，還可以背誦一些聖經句節。祈禱文會背誦，却不了解祈禱文的意義，因為四字一句，近乎押韻，容易誦記，但是文字太過簡練，不是小學生所能了解的。

升到五年級的時候，謝己原牧師有一天循例到課室來講道。到最末，他徵問有那位學生最信基督道理，有意受洗禮，成爲一個真正虔誠基督徒。占美心里想舉手，可是腦子里被一個問題所困擾，就是自己到底懂得多少基督道理，及不及格做一個真正基督徒。不知不覺中抬起頭來，望望女教師，她的眼睛也似乎正在注視着占美，她好像明白占美在想着甚麼。她向他微微點點頭，暗示他够資格了。占美頓時鼓起勇氣，舉起手來。

謝牧師有點意外，却十分高興。到課堂來講道，講了這麼多年，竟然開解了一個小學生愿意接受洗禮。

長老會教堂洗禮儀式，當然比平時星期天崇拜儀式隆重熱鬧得多。除了教堂聖詩班之外，還有西人方面聖詩團參加多項精采節目。參加洗禮的信徒一共八個人，占美年紀最小，排在最左，他沒有新衣服穿，只按照謝牧師吩咐穿一件白恤衫，黑褲就是依然故我的舊褲子。等到受洗的時刻來臨，受洗的人在禮堂前一齊跪下，由謝牧師逐個在額頭上灑下聖水，頌念洗禮詞句。占美忽然感覺到一陣不安，哎喲！兩只鞋底都有洞呀！他自己想：「我洗禮是我和上帝之間的事，只要上帝接受我，別的人怎樣看我，我一概不管。」於是他一直跪在那里，完成受洗的手續。從那天開始，他是一個純正的基督徒。他沒有想到要永生，要死後上天堂，因為他離開上天堂的時間還很遠很遠呢！他惟有想做一個基督徒，遵循基督道理，做一個好人。

華埠的範圍北不出跑華街，南不出堅尼街，東不出布律威街，西不出加拉福尼亞街。華僑就在這縱橫二十四個街段里面生於斯，學於斯，病於斯和死於斯。西人開的商店在華埠境

內，可謂絕無僅有的一家文具店，位在華盛頓街夾跑華街角。小孩子買鉛筆、習字簿、顏色臘筆等就跑到那里去。有一天占美和一班小朋友跑到那里去。占美沒有錢，只是看看東西，羨慕其他小朋友買到心愛的文具。他看到一個小朋友東張西望之後，大胆地把兩枝鉛筆放在褲袋里面，就大模大樣和買東西以及不買東西的小朋友們走出商店。

這個小朋友剛進英文學校不久，他跟占美學習英文。他也算够義氣，又够慷慨，把偷來的一枝鉛筆轉送給占美。占美愕然！這是偷來的東西，怎可以接受呢？他自己在想：「我是一個基督徒，不應該拿不應該有的東西。偷東西是犯罪行爲，我不能污瀆基督教徒的聖潔身份，做了撒旦的囚犯！」

「我不要這枝偷來的鉛筆。偷東西是犯罪的，你不應該偷東西呀！」占美有點生氣，拒絕小朋友好意的給予。小朋友滿面不解的神態，縮縮肩頭，爽快把鉛筆放進褲袋里面。

這是占美受洗禮以後第一次受到魔鬼的引誘！

華埠境內，所有樓宇矮矮小小。建築規例凡超過四層的樓宇都要裝設升降機。爲了省去裝升降機的昂貴費用，華埠樓宇最高不過四層。成和樓是四層高，二樓都是單房，租給單身漢居住。老華僑的基本需求就是，日求兩餐，夜求一宿。爲了省錢，三兩個單身漢共同租一間單房居住了。三樓和四樓都是兩個房的單位，租給有兒女妻子的家庭。每月前後設有公共廁所和公共水喉。全層住客分用。每層後段有一個垃圾斗，用馬口鐵蓋封住，直通到地面。一星期兩次由垃圾車工人清理。其實，華僑們，每月，連報紙也不浪費。那里會有甚麼廢物可掉呢？所謂垃圾只有些瓜皮，吃了一半截的火柴枝之類，根本沒有殘羹冷飯。因爲每塊菜每粒飯都不會耗費的。

明伯身體壯健，找到一份需用大氣力的工作。他每天一早走路到西人清洗玻璃瓶的工廠去工作。一大箱的玻璃瓶、玻璃樽，疊得高高的，需要耐勞有臂力的工人。他每月賺到六十元，算是不錯的薪金了。他對他的兒子阿信很愛護，每天有五分錢的午餐費。阿信的外衣褲隔了不久就拿到洗衣館去洗干淨。明伯頗有愛己及人的心腸，每天早起刷牙，明伯從牙膏管擠出一點給阿信，也給阿全。他每星期工作六天，星期天休假，穿起那用白布塊蓋着掛在門後面的一套黑色的西裝，穿上每星期穿一次保持得光亮的皮鞋，結好唯一的藍色的領帶，戴上份量相當重的金鏈和袋鏢，享受一天的非下等人的生活。有時心情特別愉快，便給阿信和阿全每人五分錢，到堅尼街一家西人電影院去看牛仔電影。BOB JONES, BOB STEELE, TOM MIX 名字，在小孩子們之間是有口皆碑的英雄好漢。這些都是無聲有字幕的黑白影片。

明伯在隔晚就預備好米飯、菜肴，總是一菜一碗飯。菜色十之八九是豬肉碎蒸鷄蛋，此外算是上菜就是從昌盛號買來火腿片，薄薄的一人兩塊。他在清晨五點鐘起來，在房間的小型廚櫃點起煤氣爐燒飯，他就上廁所洗面去。五點半把兩個小孩叫醒，匆匆忙忙的刷牙洗面以後就吃早飯了。六點鐘，明伯准時出門，穿上從來不洗的一套舊西裝衣褲，穿上走了樣的皮靴，戴上一頂也走了樣子和褪色的灰蓓帽。就是這樣風雨不改，不知要每天來回走多少路上班去了。他走路，不乘電動街車，每天省回一毛錢。

留下的碗筷飯煲，歸由兩個小孩輪流清洗了。反正飯菜都吃清光，工作變得很容易了。英文學校在上午八時半上課，兩個小孩子在房間空閒時間一多，總會鬧出事來，有時爭吵太厲害，妨礙隔壁住客清夢，就聽到「砰、砰、砰」幾下敲打牆壁的聲音，於是爭吵就突然停止了。

明伯大約下午六點鐘，在生和號買好瓜菜牛肉回到房間，一邊做菜，一邊燒一壺開水。

菜做好，水也開了。他用一個木面盆用毛巾熱水刷洗清淨整天工作留下的汗污，最後用留下來的熱水浸洗疲倦的雙腳，等到兩個小孩子從中文學校下課，晚上八時五分是晚飯的時間。九時是大家熄燈睡覺的時刻了。只有星期六晚上是例外，阿全的父親必定從雇主家庭那里把上星期天舊報紙的彩色連環漫畫部分拿來，讓小孩子們欣賞。雖是隔了一星期，仍然先睹為快。

每逢過節，單身人家沒有豐盛菜色應節的必要。例如謝神節，西人家庭喜歡用火鷄大餐，阿全父親的雇主，既然在美國經濟蕭條的年頭能雇用家庭廚師，自是富有之家了。他們吃火鷄，不吃火鷄頭，剛好讓阿全父親拿回房間，也讓阿全等一嘗火鷄的味道，最所企求的是雇主到別的地方渡假三兩天，阿全的父親就有機會作一個蛋糕拿回來，讓兩個小孩子有幾天可口的午餐了。

一九三二年和一九三三年是美國經濟不景氣的年代。不獨華僑窮困，整個美國社會也呈象衰頹現象。很多人失業，影響到華埠生意了。維一保持不衰落現象的行業，似乎是白鴿票，這可能是人愈窮愈凶，愈妙想天開，希望白鴿票一開中八中九，一塊錢可以贏到三幾千塊錢了。白鴿票館除了有專收票的經紀，還托一般雜貨店在電話上代接客票。熟客人可以在電話上說出自己的名字，就可以在天地玄黃到鳥冠人皇的白鴿票上隨意縱橫零亂或是一排幾個字點出十個字來。在都板街兩家白鴿票館每天中午營業用大搖箱搖出十個字來，以示公道。站在館內看熱鬧的人不少，永不冷落。

華埠電話的裝置，幾乎只有商店堂號才有，普通人家不會裝置的，所以電話機不多。在華埠打個電話先把電話聽筒從掛鈎上拿起，把掛鈎上下按幾下，就聽到女接線生「喂！」的一聲，如果你不作聲，就會聽到廣東話「你要打到那里去？」如果是打到華埠範圍以外，就要說出電話號碼；如果是打到華埠任何商店堂號，只要說出店名，女接線生就能接駁無誤了。有任何問題和交付電話費，請移尊步到華盛頓街夾都板街的華人電話局了。

一九三四年初阿全父親失業，原因是雇主生意倒閉，沒有辦法再雇用工人。更糟的是還拖欠一個月的薪金。父親托一位懂說英文的朋友在英文報紙登一小欄人求事的廣告，他借用李龍油漆店的電話。他失業以後自然回到房間跟阿全同睡在一張床上了，可是他加人吃飯，理由是省錢，他每天一早就走到李龍油漆店土庫那里等候電話，到下午八時才離開，周末阿全不上英文學校，走到土庫那邊去陪陪他。他拿出一毛錢叫阿全到附近新呂宋巷那家奇香餐室買一壺咖啡兩塊蛋奶烘餅回來。他自己一壺咖啡一塊烘餅就是一天的糧食，另一塊烘餅是供阿全快口福之用。

隔了不久是舊歷新年，明伯鄉情濃厚，耗費了一塊多錢買了一只生鷄和一樽蚝油回來，做出一味白浸鷄的菜色，特別約好父親同進晚飯。這是同房四人一道進用晚飯的第一次。也是阿全頭一趟嘗試到蚝油的味道。明伯平生獨一的嗜好就是五加皮酒。他什麼都可以節省，惟獨五加皮酒每天晚飯不能缺少一小杯。過新年的晚飯他喝了兩小杯，一片心滿意足的表情。

新年帶來好運，父親苦待了三星期，終於否極泰來，找到了一份家庭廚師的工作，月薪五十元。有一個條件，每年六月要跟隨雇主到他渡假的地方去。不論什麼條件，每月五十元，等於加薪十元，豈不喜出望外？

窮家小孩沒有錢買玩具是意料中事。阿全和阿信都不例外。不過窮則變，變則通，只要肯探到腦的深處找出潛伏着的創作能力，便會自己制作玩具。他們看到有些小孩子玩着彈弓，可以把小石子彈得遠遠的，玩得精，可以彈到二三十尺以外的目標，百發百中。他們到花

圓角中央一團大樹下，檢拾到丫字形的樹叉，用小刀把它削到平滑。兩端綁扎着由三條粗橡皮筋組結的帶子，中間是一小塊厚布，用來夾着石子。左手握着彈弓架的柄子，右手把橡皮帶拉後，把夾着的石子一放鬆，石子就如子彈飛彈出去，練習得多，熟能生巧，工夫不弱。

富有之家，家有冰箱。每天由冰車車夫把大塊冰送上門，放在箱里，把食物冷藏。窮人家，沒有冰箱，怎麼辦呢？幸虧金山天氣涼快，一年很少熱的日子，因此有些人家每天把一樽牛奶放在窗外面了。成和樓旁邊是火燒巷，火燒巷的另一邊是四層高的余慶樓，那邊房間的分配跟成和樓差不遠，二樓都是單身漢居住的。有一天阿信和阿全忽然看到余慶樓那邊斜對面的一個房間窗口外面，擺着半樽牛奶。兩人同時心頭一動，發出會心的微笑，都要顯耀彈弓的好本領。看誰能一石彈中奶樽。兩人商議了一番，還是阿信聰明和客氣，讓阿全先顯身手。他們探看對面房間一番，里面黑漆漆的，是白天，當然沒有燈光了，也沒有住客的影迹，很可能沒有下班，不在房里。

把自己的玻璃窗下格推到上面，阿全集中精神，伏在窗口，拉開彈弓橡皮帶，對准奶樽，一石飛出，「拍博」一聲，不偏不倚，正正擊中奶樽，可是事前沒有預料到奶樽會被擊破，鬧出大禍。人急智生，趕忙把身子縮退到窗口下面。

對面房間窗格打開，露出一個中年漢子，看到奶樽破裂，牛奶洩出，大聲臭罵：「又又又，那里來的野生小子，捉到你就要把你打得半死！」他朝着地面搜索，以為石子是從地面打上去的。阿信和阿全躲在窗下，笑着笑。過了一段長時間，才靜靜地離開房間，帶着彈弓到別的地方去選擇目標。

阿信早已轉學到華埠惟一的士德頓公立英文小學去念書了，他也不到長老會的主日學班，所以始終沒有洗禮，辜負了謝己原牧師三年春秋的傳教。中文學校繼續和阿全同班念五年級。同班同學黃龍威家里在舊呂宋巷開了一家木材店，生意平穩，家里買了很多套連環圖。三國演義和太平天國都有，每套有十幾冊，每頁上端有簡明文字，下面是圖畫。小孩子拿來看，即使不懂歷史，也會看得手不釋卷，他跟阿信是好朋友，借了一套水滸連環圖給阿信看，自然而然，阿全也得飽眼福了。阿信有一天忽然發覺水滸整套不知在那里失掉了。黃龍威堅持要阿信賠償，討價三塊錢。阿信跟阿全商量，認為阿全也看過水滸，理應幫忙給錢。阿全也剛剛因為父親找到較高薪的工作，而領到每星期二毛半的午餐費，想前想後，義不容辭，於是答應不吃午餐，把錢全部交給阿信充作賠款。合兩人的努力，經過一個半月的犧牲，才湊做賠款。

華埠有一間郵政局，年代古遠，有華人在那里服務，方便一般不懂英文的華僑。華僑們對這幾位在政府的郵政局任職的職員羨慕不置。中國人有機會到西人社會工作的并不多見，而有能力在政府機關服務，更是鳳毛麟角了。一般中國人都困聚在華埠謀求工作。工作求之不易，做起來十分辛苦，工作時間長，又要付出不少體力。在雜貨店工作，每逢顧客買一包五十磅苗米，店員得把草包裝好的五十磅米包抬在肩頭上，走幾個街口，攀登四層樓，把貨送到。在餐館工作，顧客打個電話來，點幾個菜，工友得把大盤小碟用一個大木盤盛好，用白布巾蓋着，頂在頭上，不計遠近，免費送上門。這些都是理所當然的服務，不付小費的。

六月到來了。父親的雇主要到別的地方渡假一個月。為了工作，父親不能不去，但是阿全每周末洗澡的問題怎樣去解決呢？倒是周興伯母鄉下人心腸，不怕麻煩瑣事，樂意幫忙。阿全每星期天到她寓所那里，早就有一大壺開水，人一到便傾在一個大木盤里。她用她家里用的大毛巾替阿全洗刷上身，還用有香味的肥皂，最後吩咐阿全自己清潔下身和兩腳。一套汗污的內衣褲、恤衫和一對有臭味有洞的襪子都由周興伯母為他清洗干淨，掛在厨房里烘干。

，留待下星期拿來替換。

周興伯母看到阿全內衣血點無數，好奇的追問：「你的內衣為甚麼有這麼多血點呢？你晚上睡覺，有沒有感覺到癢呢？」

「不曉得那里來的血點。晚上睡覺確是感覺到混身發癢的。」阿全坦白的回答。

「啊！可能你的床褥有臭蟲了。你回去小心看看床褥底下有沒有臭蟲，把它們捉盡才好。」

阿全回到房間，按照周興伯母的囑咐，掀起床褥。嘩！褥底下四個角擠上一小堆的黑色小蟲正在蠕動。這麼多怎樣去捉呢？捉了又放在那呢？阿全手急眼快用大姆指把這些小蟲壓成血漿，發出一陣難聞的臭味。阿全在鄉間捕捉蚱蜢、捕捉龍虱、捕捉蟋蟀，手到擒來，可是壓死臭蟲一堆堆，有血漿、有臭味，竟然使他打了一個冷顫。

一九三五年占美在英文學校升到五年級了。來了兩個年齡較大的同學。方福雖然不甚高大，却是身體結實，又會拳腳工夫。他是生和雜貨店老板的侄子。零用錢充裕，人又慷慨。很多時候請占美吃冰淇淋，下課以後有時帶占美到長老教會後面克李街斜坡上的一座公寓樓叔母那里去玩，享受到果子凍和餅干的款待。黃松體格壯健，稍近胖子又長得高。不知甚麼緣故，每次跟方福糾纏，總是扭不過方福，甘拜下風。這三個同學變成三個朋友，到附近遊戲場逛逛，保證可以橫行無忌。方福說他在中國鄉下吃過夜粥，學過工夫，拳打腳踢，不怕對手高大，總可以對付。方福又教導占美幾路拳腳。他教導占美在跟人打架的時候。先要心里鎮定，心里有數，乘人不備，先發制人。因此占美在打架方面大有信心。

有一天，三劍俠到傑克遜街東華醫院旁邊的一個小遊戲場去玩耍，碰到三個大小不相上下的孩子也在那里玩，可是六個小孩，三個千秋，不久便發生磨擦。小孩子解決糾紛就是打鬥了。這次特別，可能是雙方旗鼓相當，於是說明每方派出一個人來爭一天之雄。方福看看占美，似乎是示意由占美出馬。占美的三板斧是由方福教導的，他既然示意，占美唯命是從，一馬當先，指定對方最小的那一個：「我跟他打！」

占美的氣勢幾乎嚇倒了那個小孩子。他有點遲疑，對方兩個大些的孩子，不甘示弱，慫恿那個小孩子出來，還密密耳語，教導妙計。兩雄決鬥，已成定局了。

占美真是好學徒，心境平靜，志在必勝。他謹記先下手為強的秘訣，走近就一拳打出，滿以為可以擊中對方的鼻端，那知道對方也在這一刻那突向前冲，小拳竟打在對方的額頭。於是小拳亂揮，最後兩人纏在一團，滾在地上。雙方人馬才把他們拉開，算是打個平手，雙方怒視而散。不知甚麼時候，占美左眼角受了一拳，有點紅腫了。方福說過兩天就沒事了。

紅腫總是不消散，過兩天是星期天。父親休假出來，給看到了，必定受到一番教訓，比受了一拳還要難受。後來想到周興伯母曾說過配沒有鐵打藥水，就跑到那里求助於她。周興伯母曉得小孩子打架是平常事，一句責備的話也沒有，只說：「我替你用鐵打藥水按擦一陣，希望消腫，紅色不變黑色，就不會被看出來了。」

星期天看到父親，他一眼就看出左眼角有異樣。「你是不是跟人家打架了？」父親的口氣不像是罵。

「是，是前天的事，周興伯母替我用過鐵打藥水。」

「小孩子最好是不打架。要打架須要打得聰明。我們鄉下有句俗話『相打』，意思是要看看對手的實力才決定打不打。如果對方比你壯大，跟他打，你一定挨打，為甚麼那麼愚蠢要跟他打呢？以後要記着『相打』的道理才成的……」父親不是在責罵，而是滔滔不絕地把打架的秘訣傳給他這個肥壯了不少，却仍然是短少的兒子。

原來父親在來金山以前，曾在鄉下祠堂那里學習過幾個月扎馬，開拳的基本工夫。農鄉白天工作忙，惟有利用晚上時間去學習工夫了。練工完了，大家吃些夜粥才回家。李龍油漆店是簡陋的土庫，雖是陋室，由於龍公爽快好客，所以閑散人等，龍蛇雜處。爲了社會一件小新聞或是某公所一小事，或是某堂頭發生一點糾紛，便會引起在土庫那里坐談的新知舊雨一場激烈的爭論。頗具儒者風度的黃先生，坐在一邊冷眼旁觀，到後來還是由他出面調停，當和事老人，才結束一場吵鬧。爭論的人，唇槍舌戰，冷嘲熱諷，有些人在爭吵之後，一氣之下，就永不再來了。

龍公土庫坐談的人衆多，而且幾乎都是沒有家室在美國的單身漢。於是引來了一位徐娘半老的婦女。她來時油頭粉面，和大家打招呼，好像是跟老朋友打招呼那樣。不管男士們正在說到甚麼問題，語言多粗俗，她一概不理，扭兩扭就走進小睡房那里坐。有機會就拉一位坐近她的男士喁喁私語，眉來眼去。她有着豐滿的身材，不是梳着髻，而是捲髮的，穿上五顏六色的旗袍。有一回明伯在星期天休假到土庫來，椅子不夠，他便靠着賬房邊的木板牆站着。她從賬房里面施施然出來，走近明伯，整個身軀逼壓着明伯一陣才離開，在衆目睽睽之下，頻送秋波，明伯還以微笑。

「明伯有錢，鳳姐要多下一點工夫呀！」不知是誰說出這句話，啊！原來她叫鳳姐。有一天，阿全到土庫去坐坐，剛好碰到黃先生，又被他拉住要複習算盤，要用九除，而且要打到還原。其實阿全在英文學校已經學會了兩三位數乘除知識。打算盤，乘除到九數就盡頭了。打完算盤之後，發覺信筒里面有一張紙條，打開一看，上面寫着「打炮平價二元」。阿全不明是甚麼意思，毫不思索，請教黃先生了。

他身... 不作甚解，只... 小孩子... 這些事情。」

有一個上午，龍公... 還在後面準備午飯，有話... 響了。鳳姐從睡房，只穿着短短的内衣褲跑出來接聽電話。阿全年紀雖小，也猜出鳳姐不是一個好人。

後來才聽說鳳姐是被帶來美國，以妻子身份入境的。在名義上她是... 的唐記麻雀館老板的妻子，實際上她是他的搖錢樹。

龍公嗜酒，老朋友兄弟都知道；龍公醉酒也是大家所知道的。因爲他常常醉酒耽誤工作或是說話在無意之間開罪客人，生意漸漸減少，財政漸感困迫。他越窮越醉，喜歡發窮惡。有一回，他對着正在土庫聊天的三位弟兄，阿全的父親也在其中，借酒罵人，罵父親等蓄意陷害他，而且警告他們今後不可再來了。

從此之後，阿全喪失了見到這位爽直坦白的龍公的機會。有一段時期，阿全走過李龍油漆店，彷彿情絲牽連，對這個土庫還存着一份好感。剛巧這個時候在香港碰到的權伯也攜帶他的一家八口，六個子女從香港返回金山，回到他父親創下的根記油漆店，重振舊業。全家居住在天后廟街三十二號根記號的閣樓上面，大女兒阿金比阿全大一些，二女兒阿銀，大兒子國揚、二兒子國強、三女兒阿平、四女兒阿賢都比阿全小一點。此後，根記便成爲阿全一有空就到那里去玩的地方，既是有同鄉之誼，又是現成的玩耍伴侶。

大家年紀相近，遊戲玩耍的興趣也相近。個人跳繩子了，兩人打一條長繩跳了，兩人打兩條長繩跳了，捉迷藏了，下美式跳棋了，打紙牌了，不愁沒有伴。權伯只喝一點點的酒，從來沒有醉過，高個子，爲人殷實，油漆工作細致，所以生意相當平穩。有時工作規模大些，要請油漆工人幫忙，人息比一般替別人作工的高得多。小孩子下午放學回家，有小吃供應。有幾次他們吃漢堡牛肉包，在廚房里面煎牛肉餅那種焦炙的香味，使人垂涎。國揚跟阿全最要好。騙說肚子太餓，要多拿一個漢堡包，拿到外面偷偷的給阿全。那種味道，留齒猶芳

根記也成爲同鄉兄弟每晚聚談的地方。客廳有八九張木椅，每天必定有一壺新開的六安茶，還有一枚竹煙筒，供給那些脫不了在農鄉長用竹煙筒吸熟煙絲習慣的老同鄉。而且火柴、長紙條和煙絲一應俱全，免費供給。於是阿全的父親成爲有空必到的座上客，滿足他的竹煙筒的癮。

天道好還。兩年多前阿凱來金山，付出一百元的證人費。現在反過來他要充作別人的證人了。父親拿來一本跟從前一模一樣的口供簿給阿凱，內容大同小異，增加了二十多條新問答。才知道通過周興伯把假冒二哥的「出世紙」賣給母親娘家那里一個姓楊的華僑。他的兒子有十三四歲，正合做二哥的年齡。「出世紙」價錢是六百元，證人費算是買一送一的性質，僅收一百元。

阿凱來金山的借款，父親經過兩年的節衣縮食，辛苦地清還了。正在開始積存了一筆小款項。每個月除了給阿凱一塊錢作爲午餐費外，還給他五毛錢當作阿凱每星期到禮拜堂的獻捐。別的教友多則一塊錢，少則幾毛錢的奉獻，阿凱已經受洗了，不奉獻，未免有點那個了。

第二次到天使島移民局，阿凱感觸不甚尖銳。可能是舊地重遊。也可能是在金山兩年多，看到不少美國的人情景物，缺乏了新奇感。也可能是感覺到自己已是一只飛出樊籠的小鳥，沒有束縛，享受着自由，不管假冒二哥的小孩，最後獲得批准放行，抑或打回唐山，對阿凱絕無影響。

默記口供，阿凱駕輕就熟。他深知這次成功，父親便有七百元的豐富收入，單憑勤工儉儉，至少要三年工夫才成。他當然賣力用功，要做到萬無一失的程度。那個時候是六月初，英文學校念到五年級了，中文學校也五年級了，又逢着大考時期，兩頭兼顧，稍爲吃力。

再度踏上天使島碼頭，風景不殊。清涼的海風飄拂着美麗的花旗，襯着紅樓白窗的背景，依然令人有心快神愉之感。長長清潔的灰色碼頭走道和兩旁白色欄桿，仍然可以做畫家的對象。回頭一望，三藩市海灣一樣迷人，還可以遙望在阿凱到金山那年才建成通車橙紅的壯偉金門橋。

移民局審問官員和翻譯員都不是初來時的人物。房里布置依舊，只是牆壁上掛着的大照像不是胡佛總統而是羅斯福總統了。阿凱一踏進房里，審問官員似乎是招呼老朋友那樣說：「哈羅，今天好？」他攤攤手掌「請坐在這邊。」

他跟阿凱閑聊了幾句，問他念幾年級，一連串說了幾回「很好。」

「你可以說很好的英語了，你一定完全聽懂我問你的問題的。我必須問你要不要翻譯員。」審問官員很可能是根據規定而明知故問的。

對這個問題，老於經驗的周興伯事先已經交代過，千萬答覆要翻譯員。理由簡單：如果問題問得難答，有翻譯員在，時間自然會拉長，可以有較長的時間去思考，慢慢找出適宜答案。

適天之幸，到天使島移民局受了三天的審問，阿凱沒有半點錯漏，第三天，假冒二哥康泉的少年，走過阿凱兩年半前走過的長走廊，隨着阿凱脚印走到會客廳，又是做一幕話劇給移民局人員看的時候。一個叫聲「爸爸」，一個叫聲「二哥」，一個叫聲「阿泉」，三人混在一團，假戲真做。冒名「康泉」的少年於是揭開他在美國新生命的第一頁。

康泉在三藩市居留了三個月才離開，這是周興伯的主意。他恐怕移民局事後調查，探出康泉一旦離開天使島就跑到其他城市居住，追問起來，很難找出適當的解釋，那就糟了。爲

了慎重起見，應該在三藩市居留幾個月。康泉在三藩市跟他的真伯父居住，後來他遷到美國中部一個常下大雪的城市，跟他的真父親生活了。

阿凱來金山，用了四百元的所謂律師費——賄賂錢，順利獲得批准放行。康泉來金山年歲大些，用了六百元律師費，也順利上岸了。

阿凱做證人，博回一百元。中文學校五年級下學期，只考到第三名，精力分散，有得有失，是自然的結果。父親賣了一張「出世紙」，獲得六百元，加上證人費，一共七百元。這是一筆相當可觀的款項。難怪父親大有滿足感了。

六月末，中英文學校都放暑假了。中文學校有暑期班，阿凱也參加，這可說是升六年級前的暑期班，六年級主任是學生們有口皆碑的管教嚴格的胡奕桐先生，被他藤條體罰的學生們，一提起他的大名，大有談虎色變之概。暑期班正好由他負責。很可能早有人探出他負責這個暑期班，參加的學生比其他班，少了一半。這就更糟了，同班小朋友多，目標分散，容易避過被藤條鞭打之苦，人數越少，目標越少，要逃過難關，機會就不大了。胡先生是短小精悍形的人物，戴一副黑近視眼鏡，黝黑的臉面，使人望而生畏。上堂以前，同學們興高采烈叫叫呱呱，一聽到鈴聲，便各就各位，先生還沒有到，已是肅靜無聲。等到他進來，大家噤若寒蟬。這種每分鐘都受到威脅的讀書生活，着實削減學習的興趣。每個學生只求不受罰，不敢有發揮天才的嘗試，阿凱上了兩個星期課，有幾次想缺課不上堂，但是恐怕被查出，豈不飽受一頓藤條。畏懼之心，迫着他曳着脚步進課堂。

一個周末，阿凱兩父子才有見面的機緣了。父親突然向阿凱爆出一個使他又喜又驚的消息。「我們有充分的錢可以返唐山了。」父親見語氣急，說：「你想不想返唐山呢？」

這個問題來得太突然，阿凱沒有思索的機會。在他的腦海里：他還是記念着慈祥的母親，可是經過兩年多的分離，慈祥的面容也漸漸地迷糊了。又在到金山以後七八個月，父親曾告訴他，家里添了一個小妹妹，叫做阿寶，阿凱始終幻想着小妹妹究竟是怎麼模樣。念完暑期班回唐山，等於不上六年級胡先生的班，得到了解脫。但是中英文學校有着為數衆多的小朋友，那能沒有依戀之情，還有同鄉的幾個小伴侶，差不多每天都在一起玩耍，忽然分離了，有說不出的離愁別緒。

不同的幾種心情，使阿凱不能說出一個答案，只能說出一個不知可否的「啊！」字。

於是決定返唐山了。別的人返唐山就是滿載而歸，就是衣錦還鄉，但是在阿凱，似乎苦味多過甜味！

同鄉兄弟探知有人返唐山的消息，紛紛致送禮物。最標準禮物是香水肥皂、葡萄干、無花果干和餅干。禮物太多了，父親特定制一個大木箱，一般華僑稱之為金山箱，把一盒盒的禮物塞進去。父親這次留在金山三年，穿着從沒有干洗過的舊大衣和舊西裝。反而在返回唐山之前，跑到一家典當店鋪，用了七塊錢買了一件半新舊而清潔的駱駝毛棕色大衣，帶回唐山去，真有點令人難解。

一個周末到周興伯那里辭行。他慷慨地送了六十元的禮金。這個等於父親辛苦工作一個月長的報酬了。周興伯的為人可以想見。不知怎樣的，謝已原牧師追蹤到周興伯寓所，找到阿凱，諄諄勸諭阿凱返唐山以後，應該到廣州市培正小學去念書。他用名片寫了簡單的介紹書給培正小學校長。謝牧師語重心長囑咐念書要到好學校去。他說：「培正小學是最理想的學校，它錄取不少華僑子弟，你拿這張名片去，找校長，他總會幫忙你進培正小學念書的。」

英譯羅貫中的三國演義卷首詞

區次嫻

滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄。
是非成敗轉頭空；青山依舊在，幾度夕陽紅。
白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風。
一壺濁酒喜相逢：古今多少事，都付笑談中。

The Yangtze River rolls towards the east,
Gone are all heroes, washed away by the breaking waves.
A battle won or lost, a case right of wrong,
After one moment everything vanishes into the void.
But the green mountain still stands through all eternity,
And the splendid sunset still holds infinity.

On the isle lived a fisherman and a woodcutter.
With a head of white hair, they were men for all seasons——
Familiar with the autumn moon and spring breezes.
A steaming jug of wine would cheer them up until dawn,
They would meet and recount history or the topsy-turvy world,
With tears and a little burst of laughter.

〈註〉：羅貫中是一位生活於元末明初的小說家，《三國演義》是他的代表作，以政治權謀、軍事殺伐為主調，是中國第一部長篇章回小說。

書中人物眾多，英雄鼎盛。三國時代是亂世，蒼生受苦，多少英雄豪傑也命中注定擔當莫大的苦難。羅貫中以如椽巨筆寫出一幕幕悲壯的史實，筆下盡是天下興亡，戎馬倥傯的氣勢；他又以悲天憫人的胸襟，描述一個個憂患同當，生死與共的故事。讓讀者接觸到有情的芸芸眾生。

《三國演義》是一部寫生死存亡的書，書中人物的成與敗，是與非，誰能遽下定論？只是青山不老，綠水長存，綿長宏偉的歷史就像滔滔不斷的江河。



歐陽讓〈1947 超社〉

不知道這篇散文的標題是否恰當，我的瞭解「筆耕」的字義是賣文為生。在上世紀七十和八十年代，曾以玩票性質偶然寫文章投稿香港「華僑日報」（已結業多年），「明報」和「明報週刊」，登出後把微薄稿酬都捐給香港公益金，只有一篇有關美國醫療的長文，用「明報週刊」的稿酬，買了一柄網球拍留為紀念。

三藩市嶺南同學會簡報在1997年六月出版第一期，到今天第66期，我在2000年開始投稿，十二年來總共寫了近一百四十篇散文，這是無償的服務，感謝主編王祖棠兄，能容納多角度的文章，多年來寫了那麼多內容不同的稿件，包括過去和現在的嶺南人和嶺南事，連個人經歷也搬出來，他從來沒有要求我寫甚麼，也未嘗刪改過內容，有的都是替我改正別字，這是其中一個原因，使我堅持寫下去，遑論稿件登出後精神上的滿足感。

此外，退休後明明可以很悠閒的過日子，卻偏偏迫令自己閱讀書報，看舊照片，搜索枯腸去找題材，務使每一期都有稿刊出，是否如心理學家所說，潛意識要減少自己退休生活的無聊無助，重新掌握在自己手中，令自己依然「有為」？是否還以為憑著一管筆，可以寫盡蒼生，把逝去的校園生活，人生的苦與樂，化為文章，引起別人的共鳴？我想，總有一點點吧！

百多篇散文中，有十篇是悼念良師益友，寫這類文章，下筆有如千鈞重。生和死都是自然現象，人生過程是必然發生的，人去後只留下一串串的思念。亡友，忘不了！

這是2013年的暮春三月，正是春風桃李花開日，西曆年和農曆年都過了，又年長一歲，願望天增歲月人增壽。

今天下筆之時，最使我感到快慰的是，嶺南大學圖書館副館長楊繼賢博士安排我寫的悼念與追思恩師冼玉清教授的文章放在檔案內，更讓我揀選幾篇自以為佳作的散文一起放進去，製成電子版，放在網上。還有更令我驚喜的是，看到檔案目錄內赫然有我在嶺南大學畢業時的畢業論文。當年與已故同窗陳潤初二人合作設計一條鋼鐵桁架鐵路跨

度 144 英尺橋樑〈Steel Truss Bridge〉，並按比例縮細製作模型，這篇論文是用英文寫作。1950 年離開嶺南康樂到香港謀生，不敢帶走一頁筆記，一本書，遑論畢業論文副本。今天收到嶺南大學圖書館館長鄭瑞珠博士送贈由孫女帶來的重新釘裝畢業論文，真的欣喜若狂。這本論文共 131 頁，另附有十一張藍圖，重新精裝硬皮灰色封面用金色字印上論文題目和作者姓名，封底印有金色嶺南校徽，簡直是一本參考書。據知收藏在香港嶺南圖書館只有兩套，其中一套是送給原作者的，這豐厚的禮物，衷心感謝館長和副館長的厚意！晚上，急不及待和孫女翻閱這論文，內容共有八章〈chapter〉，最奇怪的是，第一章到第七章都是以打字機印出，第八章有 41 頁都是用手寫。二人呆了一會，孫女認出是我的筆跡，只說我今天的書法不一樣，我知她原意是論文中書法〈Penmanship〉比我今時今日寫的亮麗！為甚麼一本著作前半部打字而後的三分一用手寫？十分疑惑！

第二天早上我拿了這本論文坐在沙化椅上，望著陽台外，園中的花草樹木，寧靜中卻與當年康樂校園的鳥語花香有點相同，突然間記憶起寫作論文時一個真人故事。

我和同窗伙伴早已有君子協定：寫作，設計，繪圖，模型，都是分工合作，誰有空出多餘時間便幫對方，但指明伙伴負責打字，我負責計數，一向合作愉快，直到後期他突然「病」倒了，受盡情感的折磨，變了頹廢，消極，正是生無可戀，萬念俱灰，畢業論文在他心中算得甚麼？

城門失火，殃及池魚，我不能因為未能完成論文而留級，但不懂使用打字機，怎可能在短時間內完成最後的 40 頁稿？跑去見論文顧問 Professor Rev. J.A. Hahn，力陳苦況。教授是美國人，又是神父，雖然是看破紅塵，但對塵世間情為何物他是瞭解的。想了一回，對我說：「你用手寫吧！不可以延期的，不能破壞規條讓你畢業後補交。」當時審批論文還有工學院代院長馮秉銓博士和教務長，這篇論文前半部打字機印，後三分一用手寫，我相信在嶺南校史裡是前無古人，後無來者。我也不知道神父怎樣說服在我心中對工科同學有偏見的代院長和教務長簽署我的論文。

寫論文的情癡伙伴走了，到生命終點還念念不忘背棄寒盟，早已為人母而逝去的同班初戀情人。三位簽名證明我完成論文的教授，院長，教務長也離開這世界，留下一個作者，捧著這精裝書逐頁翻閱，追尋昔日的光輝。

〈2013 年 3 月 13 日完稿〉

C-30

Klapmuts 青花瓷——荷蘭人的珍貴
餐具，畫家心目中的藝術精品

兼談中國青花瓷對歐洲人生活、藝術風格及
陶瓷業發展的影響

譚浩然（勵社，1949）

譚偉中

（本文作者電子郵件：wztan@126.com）



封面青花 *Klapmuts bowl*，直徑為 22.2cm。英國 Bath
博物館藏品，2007 年曾在香港大學展出。

Klapmuts 乃荷蘭語，至今未見有中譯名。它用於日常用餐時盛湯用。因其形狀宛若 17 世紀初荷蘭常見的一種卷沿氈帽或皮帽，故以之為名。它本為普通餐具，何以一躍而成奢侈品，而後又回歸尋常百姓家？其演變歷程反映了作為中國五千年文化載體的中國青花瓷在 16~18 世紀中西文化交流中的獨特而又影響深遠的重要作用。

宋詞人柳永曾填有《望海潮》一詞頌揚杭州之富裕，風景之幽美，其中有云：“…… 錢塘自古繁華。……市列珠璣，戶盈羅綺，競豪奢。…… 有三秋桂子，十里荷花。……”此詞流播，金主亮聞歌，遂起投鞭渡江之志。後人詩云：“那知草木無情物，牽動長江萬里愁！”

無獨有偶，元世祖至元年間（1275 年），威尼斯旅行家馬可·波羅來到中國，飽覽中國各地風光、文化、物產。對中國精美工藝品情有獨鍾，特意去參觀窯場，瞭解製瓷過程。回國後記述成《馬可·波羅遊記》一書，縷述在中國所見所聞。謂中國市場上出售大批瓷器價廉物美。一個威尼斯銀幣可買八個瓷杯。這本書被譯成多種文字，足見它深入人心。他還珍惜地帶回一件德化春嶺窯小花插。此瓷器至今仍珍藏於其故居中。他的遊記第一次將地大物博、歷史悠久、文教昌明、經濟繁榮的中國形象，較全面地展現在歐洲人面前。在其影響下，歐洲民間掀起了一股強烈的東方熱、中國流，而在奉行擴張主義的統治階層，心中不免產生躁動。東方難以置信

的財富，構成了莫大的誘惑。正是這種對東方財富和物產（中國的絲綢、瓷器等和印度的香料）的貪婪成為其後持續百年的“地理大發現”的主導原因之一。

1358年奧斯曼土耳其人入侵歐洲。小亞細亞半島陷入長期的爭亂中。歐洲人過去經中亞通往中國的陸上絲綢之路被切斷，不得不向西探求通往東方的海上航道。歐洲經濟在14世紀經歷了蕭條，人口大增，食品匱乏，促使一向富於進取心的歐洲人採取擴張的政策，在宗教信仰其二十一年精神的推動下，加以天文導航、造船技術等航海科學技術的發展，為14至18世紀間的“地理大發現”創造了條件。

沉迷于《馬可·波羅遊記》的熱那亞航海家哥倫布深信從歐洲跨越大西洋，可以到達東亞中國，開闢歐亞新航路，為歐洲牟取東方財富。他以此為理由終於說服西班牙女王伊莎貝拉交給他3條快帆船，任命他為海軍上將，並交給他一封致中國元朝大汗的介紹信。哥倫布於1492年出發，承擔向西探索通往中國的快捷通道的使命。儘管這次航行發現了新大陸，為人類歷史上最偉大的發現之一，但正如哥倫布在其《日記》（1492年）中所清楚反映的那樣，這次“大發現”的動機：貪婪及使人改宗（信奉方濟各天主教）的願望。^[1] 這位航海家深信他已到達了東方東印度群島，並把北美洲土人稱為“印第安人（Indians）”，這一名稱一直沿用至今。

一說到哥倫布，就不得不使人憶起六百年前中國的航海

家鄭和。美國學者 L. Katherine Lane 在一篇《為東南亞市場生產的中國軍持（Kendi）器皿》^[2]（軍持是一類造型特殊用作行軍壺的瓷器）中頗有感慨地描述鄭和自 1405 至 1433 年間七次航海所率領的包括 100 多艘各式戰船、兩萬八千多名士兵的龐大船隊。其中，最大的“寶船”是一種長達 122 米的九桅大船，她並形象化地將之與哥倫布所乘的“*St. Maria*”號加以比較（圖 1）。更重要的是她指出，這七次航行“遍及中國海和印度洋；從臺灣至波斯灣和非洲。在這三十年間……中國將其政治勢力和影響範圍擴展到了印度洋。半個世界掌握在中國手中了。以如此無敵的海軍，另半個世界也唾手可得，要是中國想要的話。中國在歐洲人大肆探險和擴張之前的一百年，已經能夠成為強大的殖民大國了。”是不為也，非不能也。何故？她沒有進一步闡述了。歷史表明，鄭和的遠征是和平、友好之旅，不像哥倫布及其以後的許多歐洲探險家那樣懷有貪婪等形形色色的罪惡目的。後者為了建立殖民地不惜大肆殺戮和搶奪。例如，在北美，把印第安人趕盡殺絕；西班牙人在墨西哥一天屠殺四千~六千瑪雅人；在印加王國騙取黃金 1 萬 3 千多磅及大量白銀。凡此種種殖民罪行，罄竹難書。兩相對比，鄭和遠航所體現的優秀而豐富的文化內涵，無疑是全人類珍貴的歷史遺產，值得我們認真加以總結，使之得到弘揚、繼承和發展。

繼哥倫布之後，對航海深有基礎的葡萄牙人也不甘示

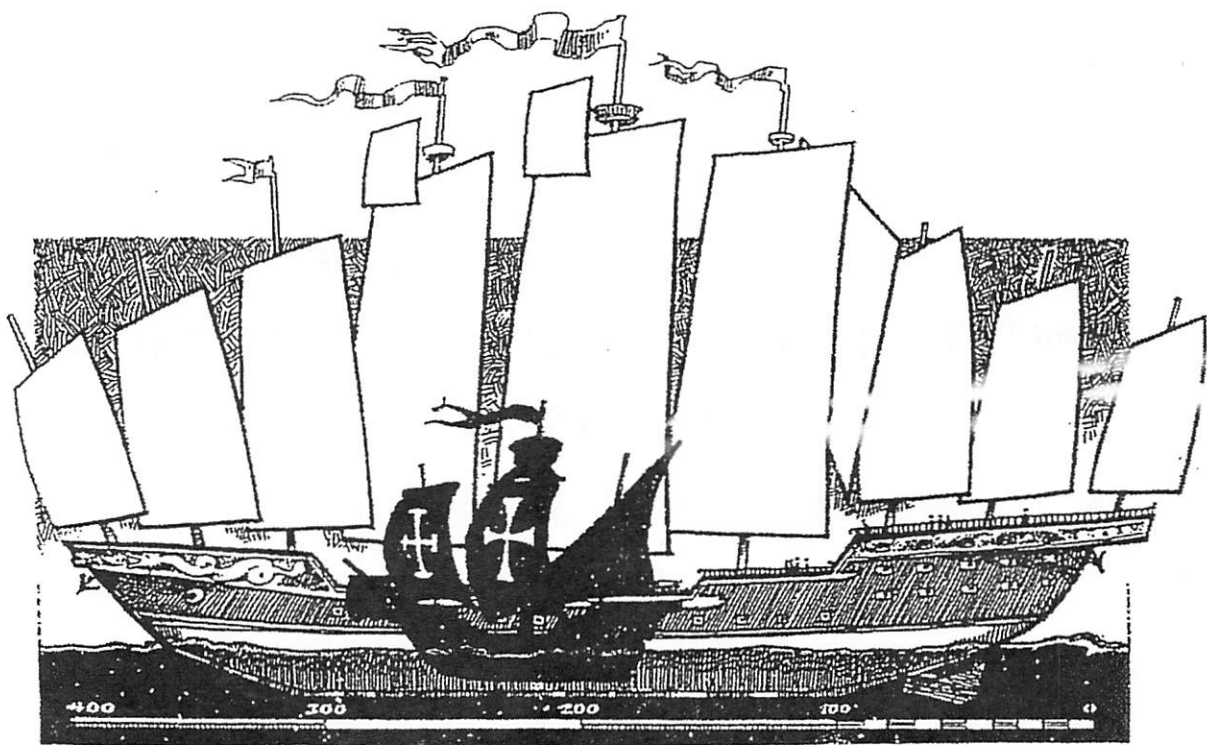


圖 1

中國航海家鄭和七次遠航時所率領的“寶船”（船長 122 米）與哥倫布橫渡大西洋所使用的西班牙快船“*St. Maria* 號”（船長 25.5 米）的比較。^[2]

弱。達·伽馬的船隊於 1498 年繞道好望角，開闢了歐亞航道。1513 年，阿爾瓦雷茲在離廣州 18 公里的地方上岸，1517 年裴雷·德安德雷特率船隊抵達澳門，後又去廣州開始貿易。中國瓷器於是率先出現在葡萄牙和西班牙的皇室中。在 16~17 世紀，中國青花瓷曾被作為兩座里斯本貴族宅邸的建築特色。^[3] 96 件（一說 260 件^[4]）青花瓷盤和瓷碟——其中許多珍稀而且品質優越的——與其他青花瓷器一起被安裝在桑托斯（Santos）宮上一個會客室的金字塔形天花板上，蔚為壯觀（圖 2）。這個鑲嵌有瓷器的天花板建造於 1680 至 1687 年間。還有一座位於里斯本西北部的宮殿亦以 16~17 世紀景德鎮青花瓷（包括完整的器型、環狀切片和小碎片）、貝殼、石子、玻璃構成的複雜裝飾作為其建築特色。這兩座宮殿開創了以青花瓷裝飾建築物的先河。據考證^[3]，最早針對葡萄牙市場而特別定製的中國外銷青花瓷可追溯至萬曆（1573~1619）早期。許多帶有家族紋章、宗教符號或花押字的特別定製的青花器皿至今仍完整地保存在澳門的教堂和修道院中。

如果說，16 世紀是葡萄牙、西班牙稱霸海上並壟斷歐亞海上貿易的世紀，那麼，17 世紀則是荷蘭取代葡萄牙稱霸海上的時代。荷蘭擁有發達的造船業、高超的航海技術和強大的軍事、貿易一體化組織——荷蘭東印度公司（縮寫為 VOC）。該公司為荷蘭政府所有，並被賦予發動戰爭、訂立條約、招

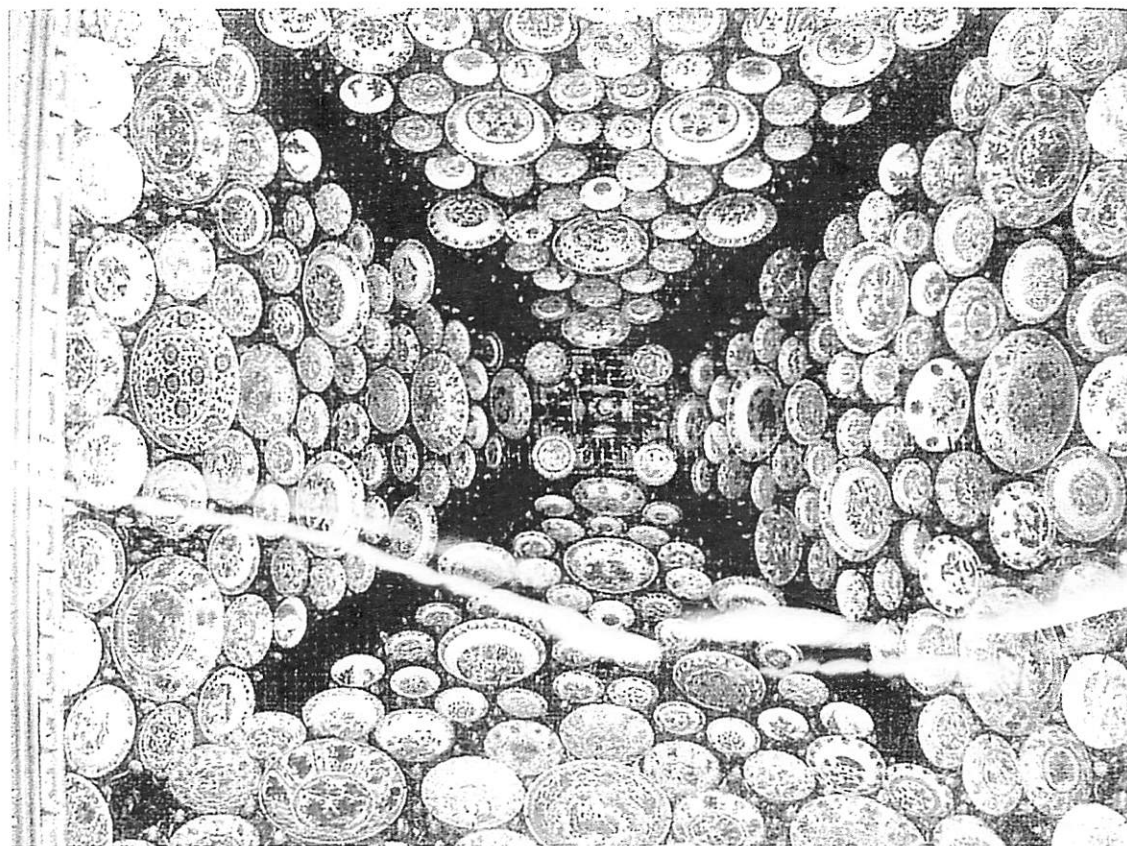


圖 2

里斯本桑托斯宮瓷器室。錐形天花板上飾以 260 件 16 和 17 世紀的中國青花瓷，蔚為壯觀。葡萄牙是歐洲第一個進口中國瓷器的國家，故能收集到如此多的藏品 [4]。

募傭兵、開闢殖民地、印行貨幣等政府職能。至 1669 年已擁有戰艦 40 艘、商船 150 艘，顧傭兵一萬人。公司成立後連年發動戰爭。先是佔領了印尼群島，並將之易名為“荷屬東印度群島”；1624~1662 年間又曾佔領我臺灣島。1602 年和 1603 年 VOC 先後於西非洲海岸及馬來半島俘獲兩艘葡萄牙大型武裝商船 *San Jago* 號和 *Santa Catharia* 號。船上均裝載了大量萬曆年間青花瓷。前者裝有 28 箱瓷盤和 14 箱小瓷碗；後者裝載了約 50 噸、10 萬件瓷器。這兩船青花瓷隨後在荷蘭米德爾堡和阿姆斯特丹拍賣，歐洲人紛紛前往爭購，包括法國國王亨利四世、英國國王詹姆士一世都親自前往。歐洲人往往為了一件青花瓷而爭得不可開交，由此在歐洲激起了追慕中國瓷器的狂潮。由於這些瓷器均被荷蘭人稱之為克拉克 (*Kraak*, 英文為 *Carrack*) 的葡萄牙武裝大帆船裝運的，故這些瓷器就被稱為“克拉克 (*Kraak*)” (英文為 *Kraak*) 瓷。關於克拉克瓷的造型、紋飾特徵，已有許多文獻作了研究、報導，^[5-7] 在此不贅述了。(這裡順便指出，余春明先生在新近出版的明清外銷瓷著作^[7]中仍認為：“克拉克”一詞是由 1602 年 VOC 所俘獲的“一艘葡萄牙商船‘克拉克’號……而得名”，此說當有誤。但是，瑕不掩瑜，該書仍堪稱為一本有關外銷瓷的精美佳作。)

歐洲人很喜歡青花瓷，因為其白底藍花產生了極佳的視覺效果，令人賞心悅目。又屬昂貴的奢侈品，其價值堪與黃

金相比，作為陳設瓷足以炫耀主人的富有、地位和身份，王侯權貴趨之若鶩。於是 VOC 大量從中國進口。據有關檔案記載，從 1604 年 VOC 成立後兩年 至 1656 年，銷到荷蘭的中國瓷器（主要為青花）達三百萬件，平均每年 6 萬件，而 1734 年（雍正十二年）一年，年進口量激增至 40 萬件。^[6]

為了適合荷蘭人口味，景德鎮生產了 *Klapmuts*。從 1613 年沉沒於非洲聖赫拿勒島的“白獅號（*Witte Leeuw*）”出土瓷器中 *Klapmuts* 數量之巨大來看，它應屬暢銷的奢侈品。^[8]

由於 VOC 的大量輸入，包括 *Klapmuts* 在內的青花瓷價格在幾十年後開始回落，成為荷蘭新興中產階級有能力購買的奢侈品，並逐漸融入了荷蘭人的生活中。它不僅被視為餐桌上的珍貴餐具，也作為藝術精品進入畫家心目中。

早在 1599 年中國青花瓷已出現在荷蘭畫家的畫布上，它是 P·伊薩茨（P. Isaacsz）的作品。但第一幅表現 *Klapmuts* 青花的畫是 N·吉利斯（N. Gillis）所作。他是荷蘭新興的靜物畫派畫家，該畫創作於 1601 年。當時，這一種中國瓷器，只有最富有者才有能力購買，一般平民大眾則很陌生，連看一眼的機會也沒有。當這件青花大盤在畫作中出現時，廣大觀眾才能一睹中國 *Klapmuts* 青花瓷的芳容。這幅畫客觀上也為兩年後 VOC 拍賣從葡萄牙商船上繳獲的大批中國青花瓷所產生的轟動效應，創造了極好的先機。

至於畫中的這件珍貴 *Klapmuts*，考慮到當時繪畫還是一種低下的行業，畫家的收入不可能購買如此貴重的奢侈品，因此，評論者認為，他這幅畫是受瓷器主人的委託而創作的。

到了 17 世紀中葉，當中國瓷器已通過 VOC 大量湧入，價格下降到普通買家可以承受的時候 就如“昔日王謝堂前燕，飛入尋常百姓家”。此時，荷蘭的房子甚至門楣上都以採用中國瓷器裝飾為時尚。位於荷蘭南部的交通樞紐並有“陶都”之稱的城市代爾夫特 (Delft)，中國陶瓷早已傳入並享有盛譽。在這個城市出生並長大的 J·維梅爾 (J. Vermeer, 1632~1675) 是荷蘭一流的風俗畫家。他創作的描寫家居生活的油畫《在一扇打開的窗戶前看信的年輕女子》(圖 3) 和《睡著的女人》中都在畫面上顯著位置擺放了一件中國 *Klapmuts* 青花瓷盤和其它幾件小巧的中國瓷器，藉以表現自己家中也有珍愛的中國瓷器，這是符合品味高雅的當世標準的。

說到以 *Klapmuts* 為題材作畫的畫家，不能不提到荷蘭靜物畫家 J·德勒克 (J. Treck, 1606~1652)，他與荷蘭最偉大的畫家倫勃朗 (Rembrandt van Rijn, 1606~1669) 屬同時代人。德勒克在上面提到的維梅爾顯示 *Klapmuts* 的兩幅畫作之前，即 1645 年和 1649 年就曾以 *Klapmuts* 作主題創作了兩幅靜物

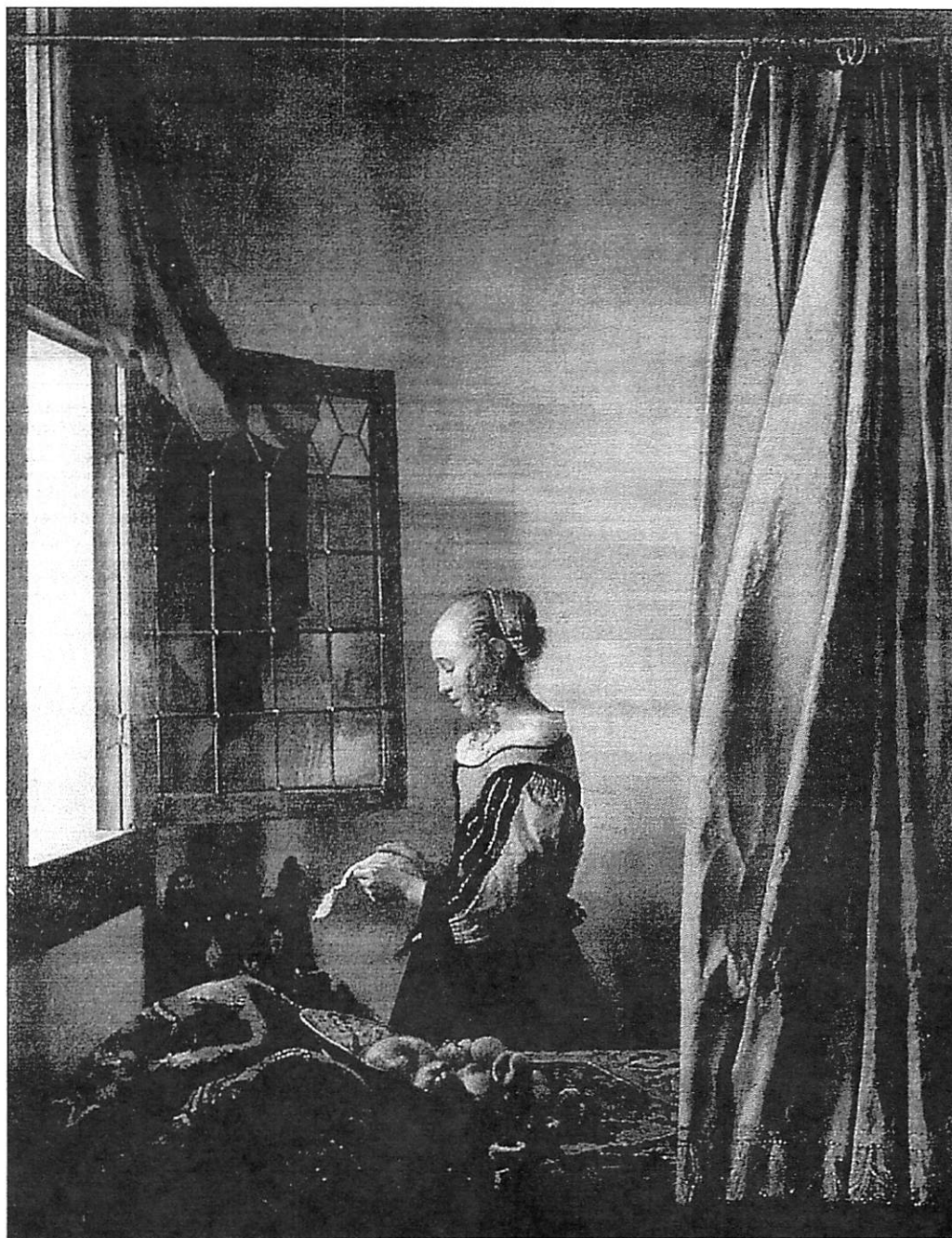
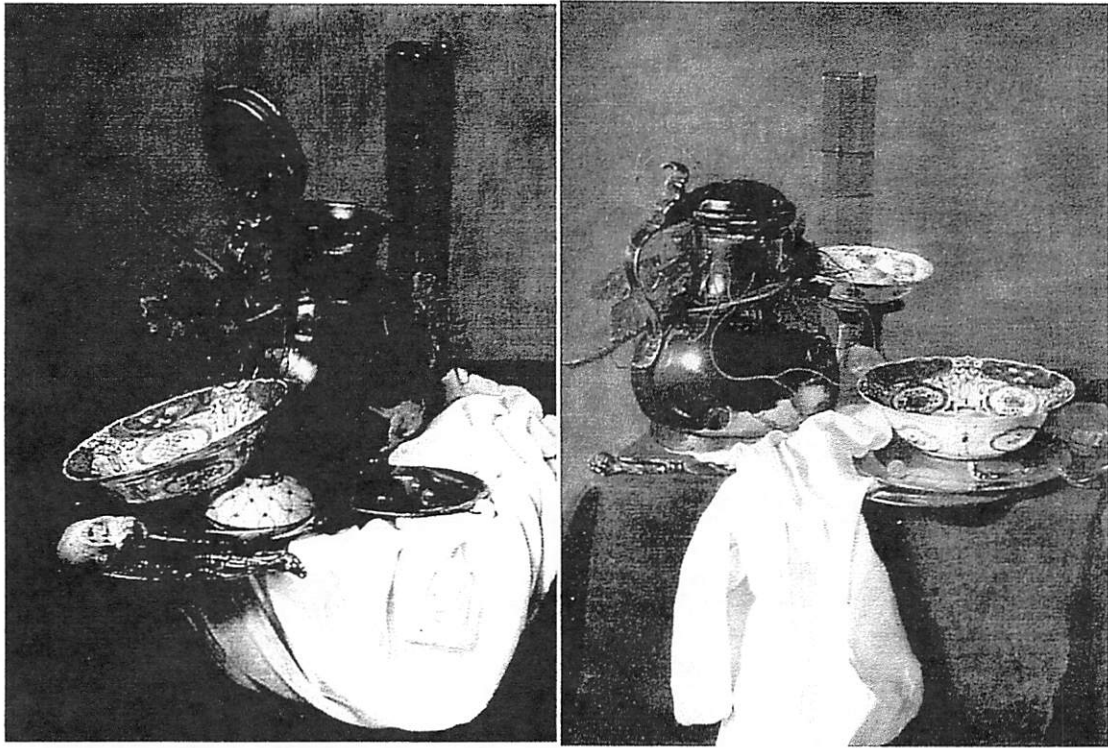


圖 3

維梅爾作《在一扇打開的窗戶前看信的年輕女子》，前景為放置了水果的 *Klapmuts*，約繪於 1657 年。^[8]

畫（圖 4 和圖 5）。畫中不僅清楚顯示出 *Klapmuts* 的造型，甚至其內外裝飾圖案與風格，也描繪得細緻入微。畫家故意將精緻的 *Klapmuts* 與荷蘭人當時日常使用的錫釉陶壺放置在同一畫面中。二者對比強烈，更顯出中國 *Klapmuts* 青花瓷的珍貴高雅。據馮先銘先生報導^[6]，他在 1986 年訪問了歐洲 20 多個博物館和油畫館，發現 17 世紀的繪畫中特別是荷蘭生活畫上，中國外銷瓷經常出現，本文作者特舉一例以饗讀者，即 G. Coques 所作《訪客》（1684）（圖 6），畫中主人顯然屬富裕家庭。靠近天花板上的青花瓷是特意被放在不易受損的地方，但又能讓觀賞者盡收眼底，足見其價值之珍貴，又可顯示主人的富有和地位。由此可見歐洲人對中國青花瓷的喜愛程度。

除了畫家及藝術家傾心于中國青花瓷外，從 16 世紀始，歐洲各國王侯貴族以及越來越多的富商，也爭相大量收藏和展示。他們紛紛建立了專門的瓷器室以炫耀自己的財富和地位。17 世紀中葉，荷蘭貴族的兩位公主分別嫁給德國勃蘭登堡普魯士選侯和另一位貴族。她們把珍藏的中國瓷器帶到德國，分別在各自的皇宮中建立了瓷器室（圖 7）。該圖示出勃蘭登堡選侯的瓷器室，青花瓷琳琅滿目，美不勝收。類似的瓷器室也出現在歐洲的其他一些皇宮中，從而有力地推動了歐洲人對中國青花瓷的強烈的愛好。



1645

圖 4

1649

圖 5

荷蘭畫家 Jan Treck (1606~1652) 創作。畫中示出兩件中國明末克拉克青花瓷盤，位於畫面前景的為荷蘭人所稱的 *Klapmuts* (轉載自 Chinese Export Porcelain, Wikipedia, the Free Encyclopedia.)



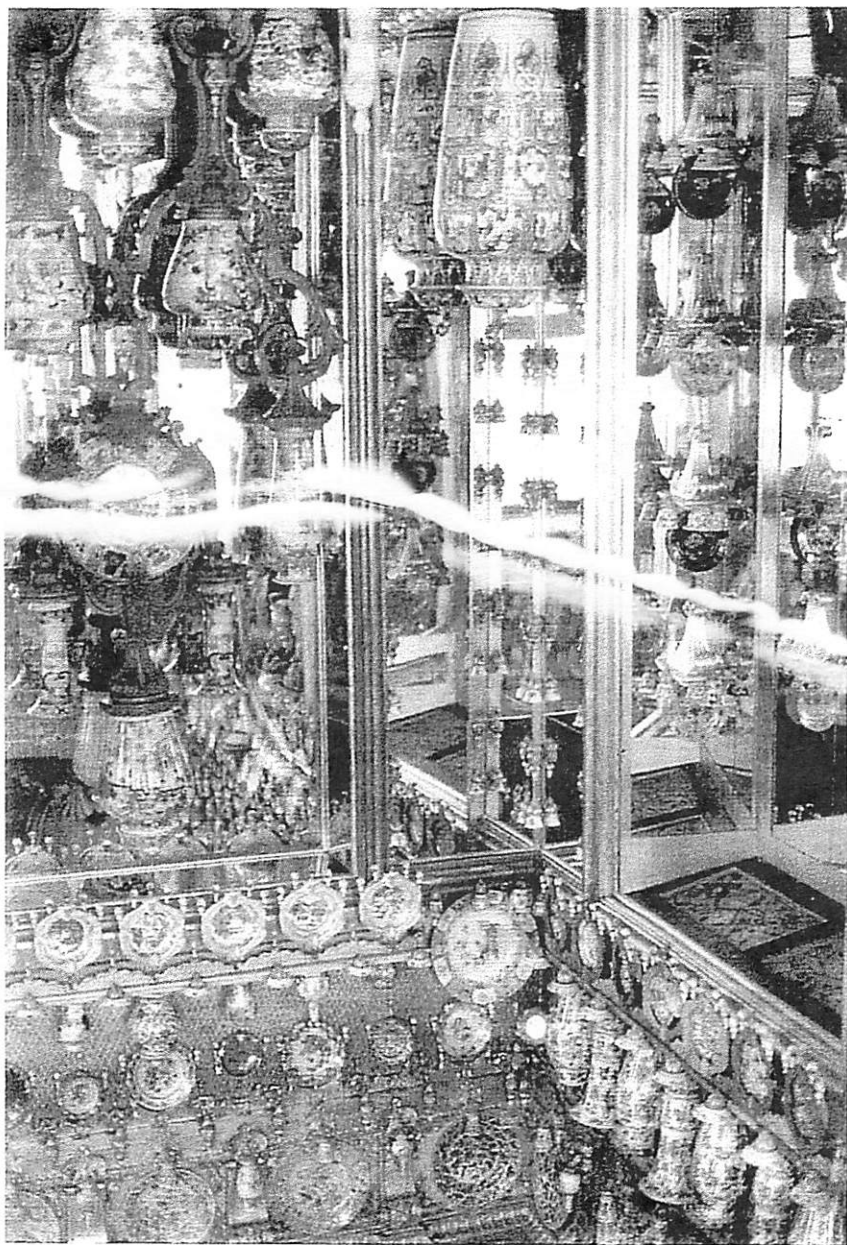
圖 6

油畫《訪客》（局部圖），作者 Gonzale Coques（1618～1684）。17 世紀荷蘭室內畫常常凸顯中國青花瓷。如畫中靠近天花板的擱架上的瓷器。它們被放在不易受損的地方並不使用，但觀賞者可一覽無遺，足見其價值之珍貴而又可顯示主人的富有和地位^[4]。

子。[4]

柏林夏洛騰堡宮的瓷器室。18世紀初勃蘭登堡選侯弗里德里克三世為其妻索菲亞·夏洛特所建造的青花瓷器室，藏品豐富，美不勝收。室內有鑲金牆壁、中國風格的繪畫和鏡

圖 7



在英國，英國東印度公司也從中國購買大量的青花瓷及其它瓷器以滿足本國市場的需要。英國有一座私人宅邸用 1320 件青花瓷裝飾了一個大型花園水池噴泉。這些青花瓷都是完整而且品質良好的。^[6] 至於王侯貴族更多有收藏。

在“地理大發現”的過程中，美洲各地先後淪為殖民地。歐洲殖民者所到之處，中國青花瓷也隨之而來。以墨西哥為例，位於墨西哥城西南郊的 San Angel 市有一座建於西班牙統治時代、以“聖 Jacihto”命名的大型園林建築群（Plaza De San Jacihto），園林四周為多座富麗堂皇的大廈和官邸所環繞。其中最著名的是 Casa del Risco 大廈，其內部建有裝飾華麗的 17 世紀巴羅克風格的室內噴泉，噴泉鑲嵌有數以百計的明清兩代的中國青花瓷盤、瓷碗、瓷杯等器皿，蔚為奇觀（圖 8），中國青花瓷在美洲各地雖有發現，但經過系統考古學研究的則是英國在新大陸出土的 17 世紀中國瓷器。

據報導^[9]，在北美洲英國殖民史上著名的佛吉尼亞（Virginia）歷史三角，包括三塊殖民地：詹姆士鎮（Jamestown，建於 1607）、威廉斯堡（Colonial Williamsburg，1632，爾後，該鎮成為弗吉尼亞州首府，在美國獨立前也是英國殖民地首府）、約克鎮（Yorktown，1691）及其附近地區，經過大規模的調查、發掘，出土了大量的 17 世紀中國青花瓷碎片，其中有一些可復原為萬曆年間的景德鎮酒杯和福建漳州的克拉克瓷器。在佛吉尼亞的統治家族大多來自有權勢的英國

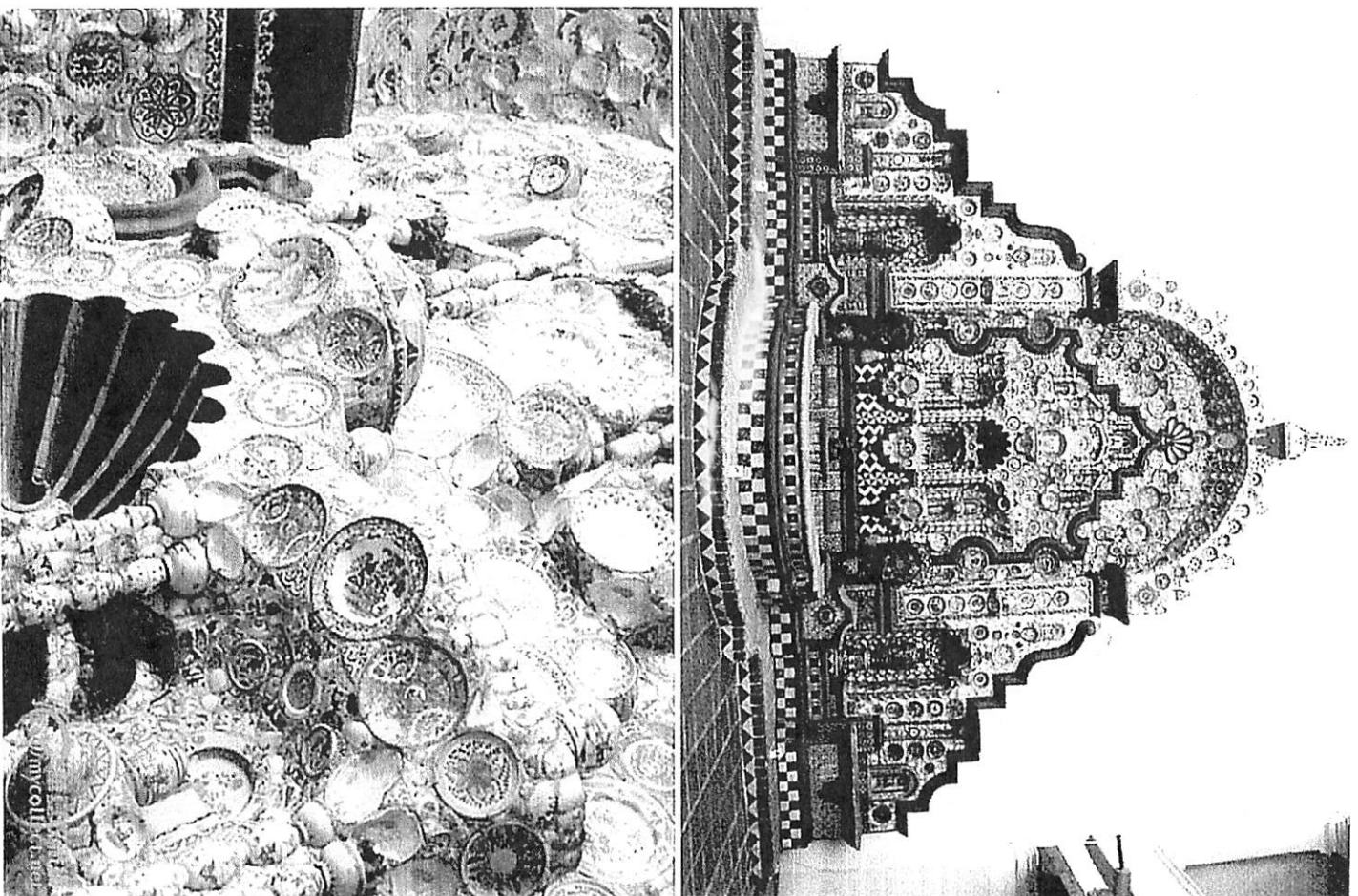


圖 8

位於墨西哥城 San Angel 市、建於西班牙統治時代的大型園林建築群 (Plaza De San Jacinto) 周邊的、富麗堂皇的 Casa del Risco 大廈，其內部建有裝飾華麗的 17 世紀巴羅克風格的室內噴泉，噴泉鑲嵌有數以百計的明清兩代的中國青花瓷盤、瓷碗、瓷杯等器皿，蔚為奇觀。

上圖為噴泉全景圖；下圖示出噴泉局部細節。

貴族。當時，根據英國法律，長子擁有繼承全部財產的繼承權，這是許多年輕貴族來到北美殖民地的原因。他們帶來的昂貴、精美的可以顯示身份、地位的青花瓷，清楚地表明 17 世紀北美新大陸的物質文化，而它們的歐洲主人不遠萬里，漂洋過海，歷盡險阻，也把它們帶到了新大陸。這充分說明，歐洲人對它們珍愛之深，是始終如一的。

歐洲人很喜歡青花瓷的鈷藍色和它再現光亮表面上的光影效果以及富於東方情調的裝飾風格。這種風格在後來的 18 世紀主導了歐洲人的審美取向和愛好，這就是發軔于荷蘭而興盛於法國並遍及整個歐洲的洛可可時代。

所謂洛可可（Rococo）藝術是與盛行於歐洲 17 世紀的巴羅克（Baroque）藝術有根本區別的。後者風格誇張，強調沉重威嚴，色彩豪華壯麗。前者則強調瀟灑風雅、別致，有生活氣息，小巧珍奇，色彩上著重輕淡、穩靜、柔和。中國的青花瓷裝飾風格無疑是洛可可藝術的靈感源泉。中國青花瓷不僅促進了洛可可藝術風格的形成，而且本身也成為洛可可藝術的重要部分。日本藝術史學者小林太市郎曾概括地指出：“所謂洛可可藝術的主要特徵，完全是由中國工藝美術而來，所以洛可可是一個曖昧不明的稱呼，不如直接稱之為中國——法國式美術，其意義更明確而實際些。”^[10]

中國的青花瓷不僅影響到歐洲人的生活、藝術風格和文化，對 17~18 世紀歐洲陶瓷業發展的歷史性影響尤為重要

而深遠。由於青花瓷價格昂貴，自 17 世紀初在荷蘭第一次拍賣後，仿製者日眾。各國的工匠和煉金術士都按他們自己對瓷器的詮釋、已有的製陶知識和當地的原料，在國王、貴族的支持下各顯神通，開始漫長的試驗、仿製工作。由於書面參考資料匱乏，只有《馬可·波羅遊記》中關於中國瓷器製作的章節，但語焉不詳。到了 18 世紀初，耶穌會教士殷弘緒 (Francois D'Entrecolles) 來中國傳教，他能說流利的漢語。為了窺探瓷器工藝的奧妙，特地到了景德鎮，發展了一批工匠教徒，從他們口中打聽到當地陶瓷作坊的瓷器製作過程，於 1712 年和 1722 年，在寫給法國奧利 (Orry) 神父的信中詳細記述了瓷器的製作過程。但他的信當時並沒有發表，在時間上也成了明日黃花，因為在他寫信的時候，德國梅森工匠已經仿製成功中國瓷器了。

在歐洲，最早組織瓷器研製的是義大利長期統治佛羅倫薩並在文藝復興時期曾贊助藝術巨匠米開朗基羅等的梅第奇 (Medici) 家族。他們在宮廷中建造了作坊，延聘了一批製陶能手，企圖利用白粘土和玻璃屑製造瓷器，結果以失敗告終。繼之而起的是荷蘭的代爾夫特。由於該地製陶基礎較好，約在 16 世紀前後，繼義大利之後製造出錫釉彩陶，包括白釉陶，並仿效青花在白色的陶片上繪出具有中國風格的藍色花飾。這種別具一格的創新青花陶片在低端市場上獲得了成功，並培養了一批名傳後世的陶瓷畫家。這種仿效青花

裝飾的陶片 (Plaque) 在歐洲其他國家也享有盛譽，被稱為 Delftware (代爾夫特陶片)。法國於 18 世紀中葉在 Severe 作坊研製出“軟質瓷”，燒成溫度 1200~1300°C。製品半透明，釉色濃豔，作為陳設瓷暢銷歐洲各地。

1709 年德國梅森 (Meissen) 市的工匠燒造出真正的瓷器，但在品質及紋飾上仍不能與中國瓷器比擬。此後經研究改進並努力吸收中國瓷器的長處，把瓷器產品做到盡善盡美。此時，歐洲人開始把目光轉到梅森瓷，經銷商也不願捨近求遠，加以梅森瓷更貼近歐洲人的生活和愛好，銷量日增。歐洲陶瓷業由此掀開了新的一頁。此後，英國於 1796 年在熟料中加入動物骨灰研製出骨質瓷，據說其成本比真瓷低，而且更堅固，但不知何故銷路不廣，有很長時間未能傳播至英國以外。但它現在仍是英國生產的瓷器中具有特色的一大品種。

最後，作者願就 *Klapmuts* 的形制作些必要的討論。加拿大歷史學者卜正民^[8] 及其他一些作者把它描述為“扁平狀，邊緣很寬，便於放置湯匙”。參加本屆 ISAC* 並長期研究中國外銷瓷的古陶瓷學者 Christine Ketel 第一次繪製出 *Klapmuts* 的外形^[11]，可惜未能清楚注明其大小尺寸，但與其它盤形器皿相對比較而言，它並非“扁平狀”淺盤，邊緣也不見得很寬。在以 Teresa Canepe 和 Christine Ketel 為主撰寫的《Kraak Porcelain》一書中^[5] 提供了許多精美的 *Klapmuts*

圖片並對其形制、裝飾、主圖取材及意義有詳細描述。在此謹以其中一幅（圖 9）“借花獻佛”，讓讀者從中可認識 *Klapmuts* 的清晰而明確的形制。圖中 *Klapmuts* 乃明萬曆（約 1613~1615）鈷藍青花瓷盤，高約 4.7cm，直徑 13.7cm，屬小型者。書中將之稱為“Bowl（碗）或 *Klapmuts*”，該書作者並指出 *Klapmuts* 與一般碗最明顯的區別在於其狹窄而平坦的向上外翻的邊緣。*Klapmuts* 的直徑在 10~50cm 之間，也有大於 50cm 的；其高度很少變化，通常在 4.5~7cm，但直徑 50cm 或更大者高度可達 12~14cm 之間。均為矮圈足。又從上文介紹的幾位荷蘭畫家作品中 *Klapmuts* 的形狀和比例來看，亦足以為證。在香港大學博物及藝術館 2007 年的一次關於中國古陶瓷研討會上，展品中有英國 V&A 博物館收藏的青花瓷 *Klapmuts*，直徑為 22.2cm，屬較大型，也稱之為“*Klapmuts bowl*（碗）”，可見其腹之深，實非一般盤子所可比擬。但因其外翻的邊緣部分與中國一般的“碗”比較又顯得太寬，故應歸類為“盤”。根據以上多種資料，*Klapmuts* 的中譯名可採用“荷式湯盤”，直徑大小不一而以深腹為其特徵，這也是符合其盛湯的實用功能的。



圖 9

Klapmuts 的俯視和側視圖，清楚顯示出其全貌。該青花瓷盤高 4.7cm,直徑 13.7cm,製于明萬曆（約 1613~1615）。^[5]

參考文獻

[1] (法)阿爾德伯特 (J. Aldebert) 著, 歐洲史, 海南出版社, 2000 年

[2] (美) L. Katherine Lane, 2002 古陶瓷國際會議 (ISAC 2002) 論文集, P.472, 上海科學技術文獻出版社, 2002 年

[3] (荷) Teresa Canepe, 十六世紀晚期至十七世紀早期葡萄牙克拉克瓷器的交易, 本屆古陶瓷國際會議 (ISAC 2012) 論文集 (論文編號 C-26), 2012 年

[4] (英) 甘雪麗 (Shirley Ganse) 著, 張關林譯, 中國外銷瓷, 上海東方出版中心, 2008 年

[5] (葡) Luisa Vinhais, (英) Jorge Welsh, Eds., Kraak Porcelain, Jorge Welsh Books, 2008

[6] 馮先銘等, 荷蘭東印度公司與中國明清瓷器, 江西文物, 1990 年第 2 期

[7] 餘春明著, 中國名片, 三聯出版社, 2011 年

[8] (加) 卜正民 (T. Brook) 著, 維梅爾的帽子, 劉彬譯, 文匯出版社, 2010 年

[9] (英) Beth Gardiner, 新土地——英國在新大陸殖民地出土的十七世紀中國瓷器, 本屆古陶瓷國際會議 (ISAC 2012) 論文集 (論文編號 B-38), 2012 年

[10] 李春著, 西方美術史教程, 陝西人民美術出版社, 2002 年

[11] (荷) Christine Ketel, 十七世紀早期荷蘭東印度公司經銷的中國外銷瓷的分佈及應用, 本屆古陶瓷國際會議 (ISAC 2012) 論文集 (論文編號 C-29), 2012 年

* ISAC 為 the International Symposium on Ancient Ceramics (古陶瓷科學技術國際討論會) 的簡寫, 由中國科學院上海硅酸鹽研究所主辦 自 1982 年以來已舉辦了九次。2012 年將與江西景德鎮陶瓷學院合作, 共同主辦, 在景德鎮市舉行 (英文簡寫為 ISAC 2012)。

嶺南大學三藩市同學會

Lingnan University Alumni Association

San Francisco Chapter

重要通知

請注意: 自去年四月一日起, 凡寄本會函件, 請分別寄以下新址:

✓ 有關財務函件請寄: c/o Jim Puy Poon (潘占培收)
1733 Escalante Way
Burlingame, CA 94010
U.S.A.

✓ 有關簡報及其他會務函件請寄:
c/o Warren Achuck (王祖棠收)
4 Seacliff Ave.
San Francisco, CA 94121
U.S.A.

2013 年同學日午宴慶會

日期: 7 月 27 日

時間: 11:30 am - 2:30 pm

地址: 皇宮酒樓 Imperial Palace

818 Washington Street

San Francisco, CA 94108

餐費: 每位 \$20, 每席 10 人, 計 \$200。

誠邀各同學偕眷屬友好踴躍參加

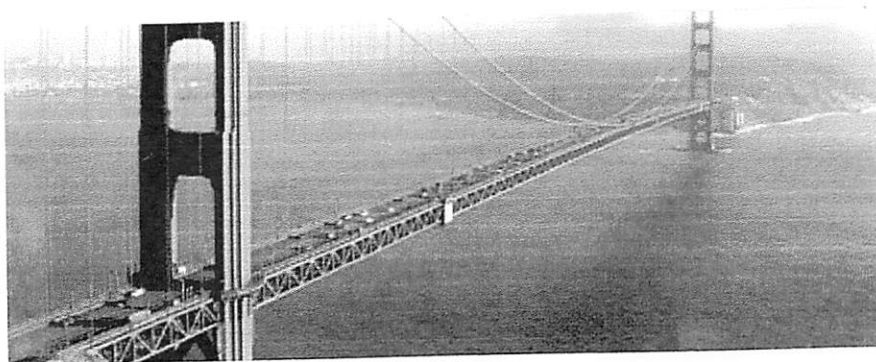
聯絡電話:

潘占培 (650) 692-1670

冼玉佩 (510) 797-0576

劉源錦 (415) 387-1487

吳興漢 (415) 474-1280



遊世界

說地名

巴西 —— 阿根廷

斌社饒玖才

以樹而名的國家——巴西

巴西(Brazil)位於南美洲的東部，其土地面積約為該洲的一半，也是拉丁美洲發展潛質最大的國家。

公元1500年，葡萄牙派遣航海家卡布爾(Pedro Cabral)，率領一支船隊，沿着達伽馬(Vasco da Gama)較早前繞過好望角的航線東行。不料卻迷失方向，加以受海流與颶風影響，竟然向西駛去。4月22日，他們到達一塊未知名的陸地。登岸後卡布爾在地上插了一個刻有葡萄牙皇室徽章的十字架，宣佈該地為葡國領土，並名之為聖十字架地(Santa Cruz)。後來才知道，該處是南美洲大陸的一部份，即現今巴西海岸。

葡萄牙人在該處雖然沒有找到黃金和白銀，卻發現了一種名貴的紅木，其木材紋理細密，色澤光潤，堅固耐用，是製傢具的良材。此外，木質含有一種紅色的優質染料。由於當時這種樹木未有正式名稱，故用其木材的色澤而名紅木(Braza wood，*braza*在葡語意為熱或煤，亦即火紅色)。此後，葡人大量斬伐這裏的木材輸出，成為當地特產，並改稱Brazilwood。於是Brazil這原為木材的名稱，逐漸代替「聖十字架地」，正式成為國名。

巴西建國之初，建都於東南部海岸的里約熱內盧(Rio de Janeiro)，它依山傍海，風景優美，是世界著名的遊覽勝地，其得名經過亦頗曲折。當時葡萄牙殖民者的習慣，新發現的地方應盡量用宗教名字命名，主要原因有二：一為祈求神靈庇佑新居地；二為不忘宗教節日。但為何此地卻是例外？原來殖民者船隊抵達港口麵包山(Sugarloaf Mountain)下那天，恰好是1502年1月1日，而該日卻是葡國社會習俗

的「割禮節」，如用此為城市名稱，殖民者認為有傷大雅，最後決定改用別種方式。他們觀察附近地形，誤以為是一條大河出口，因當時為1月，於是選擇以時和地兩者結合，稱為里約熱內盧（Rio de Janeiro，即「正月之河」），這名字慢慢被人接受，沿用至今。

以城市面積和人口而言，巴西最大的城市是聖保羅（San Paulo），該處原為土著村落，1554年開始動工建城，開工那天剛好為聖保羅教宗日，遂以「聖保羅」為名。

巴西早期開發動力，來自歐洲移民，故大城市多沿海而建，全國各區發展並不平衡。1960年，政府決定在中南部內陸建新首都，促進該地區發展，並取名巴西利亞（Brasilia），即在國名之後，加上拉丁文的地名語尾 *ia* 而成，意為「巴西之城」。

除了人口密集的東南沿海外，巴西北部是一個廣大的亞馬遜河流域。亞馬遜河（Amazon River）是世界最長河流之一。

1541年西班牙探險家波爾托·塞爾瓦多（Pedro de Cabral）在溯河而上，受到長着長髮的土著襲擊，他想起古希臘傳說中的長髮女戰士部落亞馬遜（Amazon，意即沒有乳房），便將眼前的巨河名為「亞馬遜」。這河的廣大流域昔日原始森林密佈，動植物種類繁多，極具生態價值，可惜近年也受到發展威脅，前途可慮。



亞馬遜河流域很具生態價值

阿根廷 —— 「白銀國」

阿根廷 (Argentina) 是南美洲第二大國家，它的名稱意為「白銀國」，實際卻名不副實。因為它根本不產白銀。為甚麼沒有白銀，又偏偏取「白銀國」之名？說起來有一段歷史。

1516年，西班牙探險家索利斯 (Juan Díaz de Solís) 率領船隊沿南美洲東面海岸南下，企圖找尋一條通向南海 (即太平洋) 的航道。船行至一條大河口，他們誤以為是個海灣，但嘗嘗「海水」，卻沒有鹹味，於是稱它為「淡水海」。他們繼續駕船前行，在一島嶼登陸，不料遇到當地土著圍攻，索利斯被打死，探險隊也幾乎全軍覆沒。

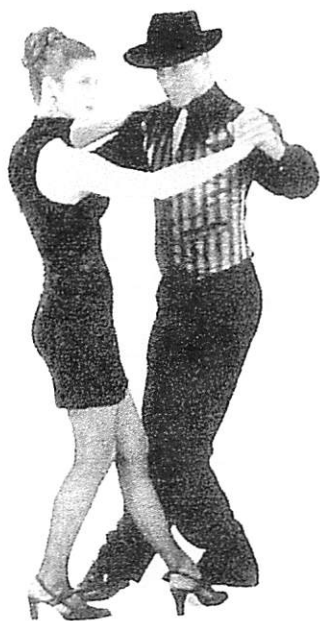
1526年，效忠於西班牙皇室的英國航海家凱博 (Sebastian Cabot)，也來到了這個海灣，眼見當地土著身上佩帶耀眼的銀飾物，以為這裏盛產白銀，於是將海灣命名為拉普拉塔河 (*Río de la Plata*)。西班牙並在該地設總督府，直到1776年，這裡是南美洲南部的中心，盛極一時。實際上，這個地區並沒有銀礦，土著佩戴的銀飾，是從河的上游玻利維亞 (Bolivia) 輸入的。1883年當地獨立後，為了揮去舊宗主國西班牙暴政的陰霾，原地名「銀」的字義，改用拉丁文 *Argentum* 來表示，國名因此變為阿根廷 (Argentina)。

1535年，西班牙人孟度沙 (Pedro de Mendoza)，率領移民船隊抵達拉普拉塔河口西岸登陸，闢地定居。對於這群飄洋過海，與狂風惡浪搏鬥的移民來說，「一帆風順」是最大的願望，因此給定居點起了一個冗長的名字 *Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto de Santa María de los Buenos Aires* (三位一體之祭典城市與蒙聖母順風之惠的港口)。它含有雙重意義，一是建城之日正是天主教的三位一體節 (Trinidad)，另一是向聖母祈禱，保佑出海順風。然而，該城初期的際遇並不順利，而且遭土著的猛攻而成廢墟。

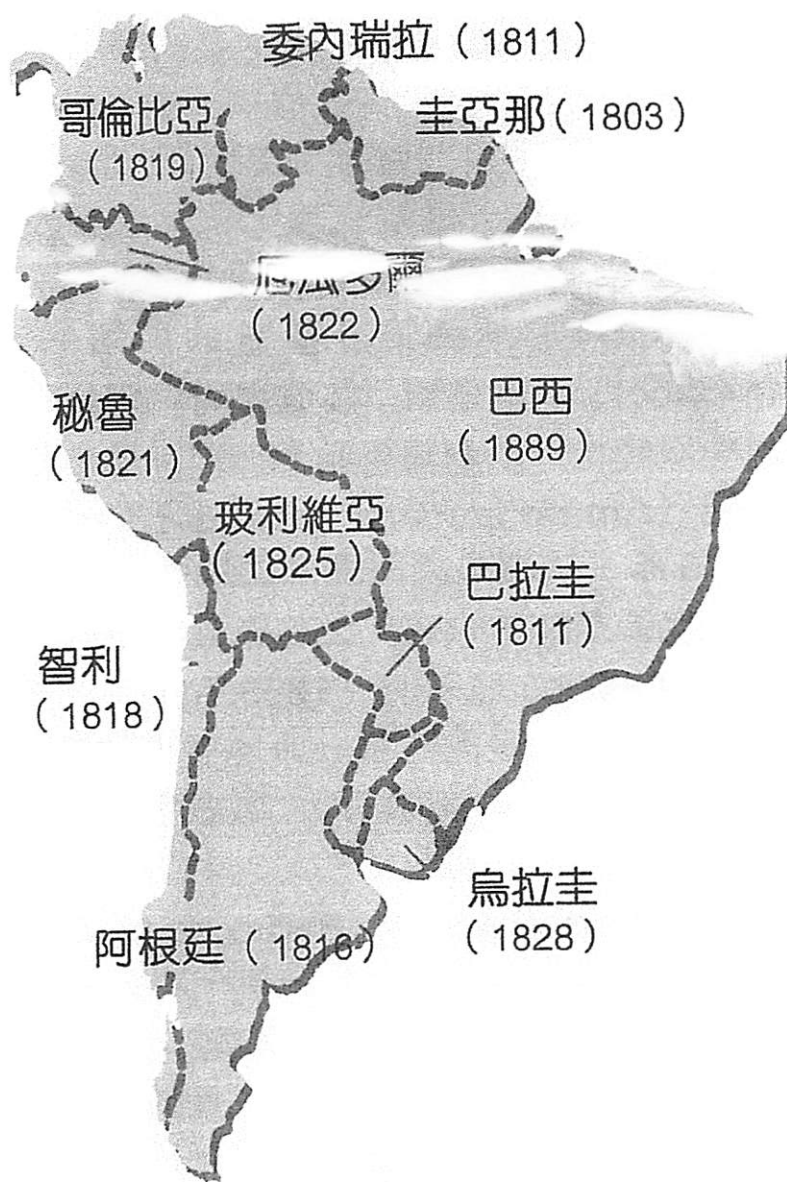
1580年重建城堡時，將名稱縮成 *Santa María de los*

Buenos Aires，意為「佑我順風之聖母瑪利亞」。後來再簡化為 *Buenos Aires*（中文音譯為布宜諾斯艾利斯）。它是阿根廷的首都，也是南美洲第一大城市。其建築及文化具拉丁風格，故有「拉丁美洲的巴黎」之稱。源自酒醉的碼頭工人在餐廳與女侍應起舞而成的阿根廷探戈（Tango），即發祥於此。

南美各國的獨立（十九世紀）



探戈舞現已流行於「上層社會」



贈陳世柏、梁定隴兩位學長

區次嫻

〈奉和陳梁學長刊於 66 期的兩首詩，步原韻〉

吟詩題字若烹茶，

不讓宋唐八大家。

毫端文采見心得，

比美上元解語花。*

兩位學長很有學問，常有佳作在簡報發表。他們都是書法大家。陳世柏學長的書法，鐵劃銀鉤，秀麗端正。梁定隴學長的書法曾在 44 期、47 期簡報刊出。陳世柏學長撰文說：「梁定隴為書法大家，毛筆字直可與羲獻*比美，即圓子筆書法亦超脫不凡，有目共睹。」

註：宋周邦彥詞〈解語花——上元〉，描寫元宵佳節的景緻，調寄解語花。梁定隴

學長在 44 期撰寫〈詠明社年敘〉調寄生查子，與周邦彥之〈上元〉，異曲同工。

註：王羲之、王獻之父子并稱二王，工草隸，古今之冠。王羲之的蘭亭集序最為後世所重。

又闖鬼門關

(何森)

最近又要到醫院做再植「心臟起搏器」的手術，翻閱 62 期「簡訊」歐陽讓學長：「我捱過 10 天」的好文章，感觸良深，考慮到不少的「老學長」們或有興趣知道有關植入起搏器的常識，所以不避筆拙詞窮和非醫學人馬之嫌，略敘下文僅供參考，這只是個人感受，病人情況各異，一切要根據醫生指示為妥。

- 1) 植入的原因和經過——2004 年 6 月因一直健康都良好，幾乎每日都有游泳，已交款 4 千元準備和老伴去南美旅行，照例到心臟內科醫生處作例行檢查，跑步機測試時，一向逞強的我，請護士調到最快速，事後量度的心率为 140 次/分，告之醫生，他趕著下班，不願稍停再測，也未測心電圖，便叫我立即入醫院植入起搏器，豈知入院後一週，他才來作手術，竟做了 6 小時多，回家後兩週傷口仍有滲血，及後他說要再做一次，把起搏器移去旁邊，於是又捱一刀，及至 2006 年 1 月，因導線感染，又被他割了一刀，但他不敢取出導線（因用螺旋頭勾入心臟），最後只好請美國專家，用冷激光技術取出感染導線及起搏器，經歷一年多沒有裝起搏器，但並無出現任何問題，及後該美國專家說我年紀已大，還是裝一個較為穩妥，但左胸已被該「名醫」留下太多疤痕，太太說：「好像幾條百足爬上身」，只好把起搏器裝在右邊，至 2010 年，因電池幾乎用完，於是再捱一刀換過新的起搏器，想裝一個簡單的雙腔起搏器，卻捱了 5 刀，還留下終身痕癢的疤痕。

有老友記告誡我：「以後看病如手術，記得找個好醫生」，我苦笑答：「誰都知道阿媽才會生仔，這位『名醫』，卡片上印有幾個院士銜頭，態度也好，又是同聲同氣的老廣，只是，『術德欠奉』，可能知道如此簡單開刀易搵銀，以前我 100% 信任醫生，而今看來主要決定於運氣的好壞，今日我也相信俗語所云：「一命二運三風水四積陰功五讀書」，希望今後再也不做白老鼠，據說，那位「名醫」也不敢再操刀了。」

- 2) 心臟的電氣系統——心臟是心血管的中樞，它的大小和形狀，就好像一個緊握的拳頭，在正常的情况下，它有節律地搏動，成年人的搏動頻率在 60 至 100 次/分，它是心臟功能最直接的反應，心臟共有 4 個腔室，上部兩個叫心房，下部兩個叫心室，右心房和右心室把血液泵到肺部，左心房和左心室，則把血液從肺部泵到身體各部分（圖 1），心臟藉助電氣系統，使它在收縮時，把氧氣和其他營養料，送到身體的各部分，它的主要控制器是右心房內的竇房結，它會根據大腦傳來的信息，產生回應的電信號，再通過兩個心房，傳送到兩個心室，正常時心臟的跳動穩定而有同步節律，反之如果心臟功能失常或傳導阻滯，就要植入起搏器來克服，常見的心臟病大致有：

A) 充血性心力衰竭 (Congestive Heart Failure CHF) ——心臟不能泵足夠的血液到身體的各部分，結果使肺和其他組織充血，往往是左、右心室不是同時調協泵血，使泵血的效率降低，不能適應全身代謝的需要，表現為呼吸困難、急性肺水腫、頸靜脈怒張、肝、脾腫大和下肢浮腫等症狀。

B) 心律失常 (Cardiac Arrhythmias) ——是心臟的節律不正常，心搏動太快或太慢，或者是電波圖形不正常，用起搏器可以改善，又分為：

- a) 心動過緩 Bradycardia--指心率低於 60 次/分，嚴重時可引起昏厥或甚至喪失意識，如合併心律過速，便稱為心律過緩過速綜合症 Bradycardia-Tachycardia Syndrome,
 - b) 室性心動過速 Ventricular Tachycardia VT) ----若干次的心律紊亂使心室產生電脈沖，搏動高於 100 次/分，而且往往多於 3 拍，此時腦部獲得較少氧氣，會引起視覺模糊、頭昏或甚至失去知覺。
 - c) 室性纖維顫動 (Ventricular Fibrillation VF) ---由於在心室內不同地方，產生非常高心率的電脈沖，有時高達 300 次/分，此時心律不規則，以致泵出少量或甚至沒有血液送到全身，病人會昏迷，如不加療理，心臟可能會停止搏動。
 - d) 心房顫動過速 (Atrial Tachycardia AT) 是不規則和高速的心臟節律，心房震顫時 (高於 200 次/分)，症狀是心悸、突跳、顫抖及不適，但往往會自行停止，但長期發生便會損及心臟。
 - e) 心房纖維顫動 Atrial Fibrillation AF 是常見的房性心律失常，由於心房内存在著多個折返環，多發的環形激動，使心房失去有效的收縮，而表現為顫動，導致心房擴大和心肌受損，久而久之，便會有血液瘀積成塊 (血栓)，如果血塊裂開，通過頸動脈送到腦部，就會引起中風，AF 可分為 4 種：a) 陣發性；b) 持續性；c) 長期性；d) 永久性，美國每年大約有 280 萬人中風，其中的 25% 是 AF 患者，(本人不幸也佔其中一名)，症狀是心悸、突跳、胸悶、氣促、疲倦、尿頻和昏厥等，也有病者無症狀 (佔 25%)，用心電圖 ECG 和聽診，或摸脈，都可以診察，但治療則需到心臟內科醫生處用藥作保守治療，不成，再考慮用電燒 (Ablation)，但有時要進行幾次才能痊愈，愈後就不必再服薄血藥，治療 AF 的新藥很多，但一定要遵照醫生吩咐定時服藥。
- 3) 起搏器的結構---是由脈沖發生器 (電腦芯片和長壽命的鋰電池)，以及連至心臟的兩根絕緣導線構成 (圖 2)，體積很小，像一個電子手表的內肉，它植入靠近肩部鎖骨的皮膚下面，通常只需局部麻醉，半小時左右便完成手術，在醫院觀察一晚，翌日便可回家，它的外殼是與人體相容的鈦金屬，電路板內裝有感應器，當心搏低於編程的次數 (一般為 60 次/分) 時，發生器會自動觸發，發出電脈沖傳送到心臟，起搏器大致分三類：a) 單腔起搏器，只有插入右心室或右心房的單根導線；b) 雙腔起搏器，兩根導線分別插入右心房和右心室；c) CRT-P 型起搏器有 3 根導線，第 3 根在冠狀竇中接至左心室，反復控制兩個心室的相應起搏時間，使它們同步調協。

植入起搏器通常是安全的，但在少數情況下，也有可能出現併發症，例如：有空氣進入靜脈、導線脫落、胸腔充氣、血栓、心臟壁刺穿、過敏反應、感染、導線穿孔以及室性心動過速等，醫生應在手術前，給病人解釋手術過程和可能出現的風險，手術後要注意如下事項：1) 傷口保持清潔乾爽，兩週後才可以淋浴，注意傷口有無紅、腫、痛；2) 勿提重物或撞擊傷口處；3) 勿高舉小孩過頭；4) 勿揮桿打哥爾夫球；5) 手提移動電話要離植入處 6 吋以上；6) 勿用某些電器 (除草機、吸塵器、步談機、電烙鐵、電焊機、防盜裝置、汽車的電子點火器和電動刮鬚刀等，7) 也要避免 X 光或核子射線的照射，不要靠近高壓傳輸線、電視及雷達發射機等，有些操作，例如外部除顫、輻射治療、磁共振成像、透熱療法以及碎石術等，對起搏器都有可能傷害，每次進行上述操作之後，都要檢查起搏器。

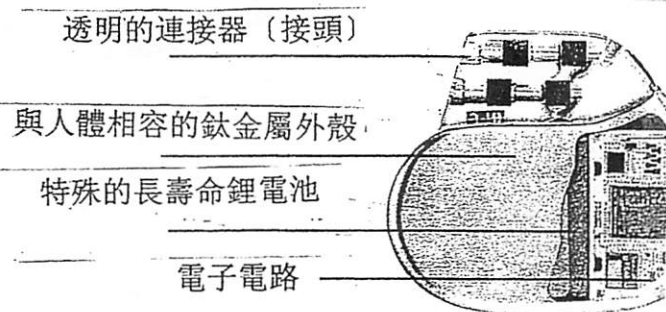
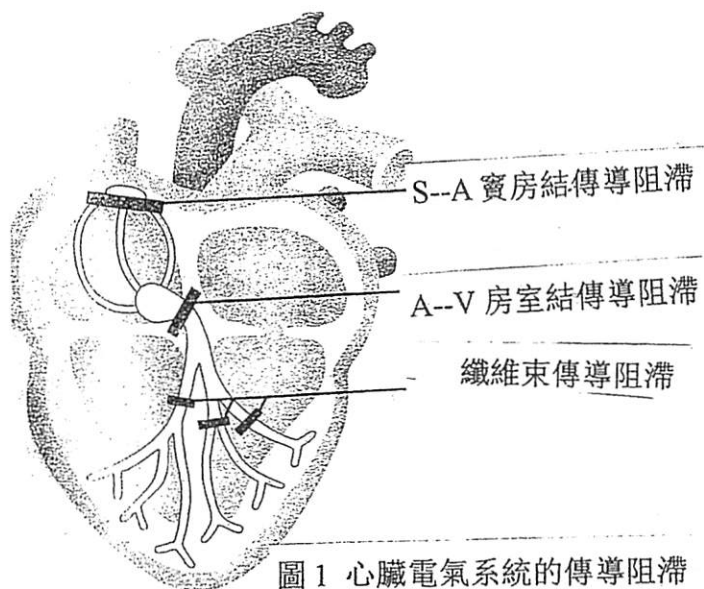


圖 2 心律起搏器的結構



多倫多嶺南同學會

lingnantoronto@yahoo.ca

Lingnan Alumni Association of Toronto,
 c/o Yin-Chun Lai
 10 - 2051 Bridletowne Circle
 Scarborough, ON M1W 2J7

- 許桂寶同學 (647-299-3328)
- 黎名政同學 (905-271-4267)
- 梁美基同學 (416-431-3138)
- 周日東同學 (905-771-7071)
- 黎燕珍同學 (416-498-1338)
- 謝日東同學 (905-201-8192)

三國演義縱橫談〈三〉

李炎全〈凱社〉

貂蟬 是耶？ 非耶？

天生呂布，羅貫中多了一個發揮天才的機會。他靈冥想出一齣錯綜複雜，依偎纏綿，又夠刺激，引人入勝的貂蟬「鳳儀亭」鬧劇。他在「三國演義」第八回「王司徒巧使連環計 董太師大鬧鳳儀亭」全篇用四五千字編織迴環曲折的情節。他以老臣司徒王允為主動人物。王允和幾個老臣看到董卓專橫殘忍，欺負幼主漢獻帝，自稱「尚父」，出入僭天子儀仗。王允與司隸校尉黃琬與僕射士孫瑞密謀殺除董卓，但長安兵馬都被董卓管制，而且一出一入都有呂布持戟侍衛。於是設計離間這兩個好色之徒，妙計莫如美人計了。

王允府中有一歌妓貂蟬，自幼選入府中，教以歌舞伎藝，年方二八，色伎俱佳。允以挽救漢朝，拯救天下生靈大義，對貂蟬說出想用美人計，



先把她許嫁呂布，隨後獻給董卓，離開他們，令布殺卓。貂蟬深明大義，亦感王允養育之恩。她說：「妾許大人

所求，萬死不辭。可獻妾與彼，妾自有辦法。」

王允用明珠鑲造金冠一頂，密送呂布。布親到府拜謝。允出門迎接，迎入後堂，佳餚美酒，殷勤敬酒，讚頌布為天下英雄。酒至半酣，允喚貂蟬出見。蟬艷妝而出。布驚問何人。允曰：「小女貂蟬也。蒙將軍錯愛，猶如至親，故令其與將軍相見。」使命貂蟬把盞，送酒給布，兩人眉來眼去。貂蟬坐於允側，布目不轉注視，連飲數杯。允指蟬對布曰：「吾欲將此女送與將軍為妾，還肯納否？」布驚喜出席拜謝接納。允即答應選一良辰吉日送到府上。布欣喜無限，頻以目視貂蟬，女亦以秋波送情。

其後王允在朝遇董卓，趁呂布不在側，伏地請卓到家飲宴。到時持戟甲士百餘，擁護卓上堂，允朝服出迎，極其恭維能事，進酒作樂。天晚酒酣，請卓入後堂，卓叱退甲士，允大獻殷勤，大捧卓功德，應受禪為天子，卓樂極酒酣，堂中點上畫燭。允對卓曰：「偶有家伎足以供賞歌舞。」於是放下簾櫳，笙簧繚繞，簇擁貂蟬舞於簾外。舞罷，卓命近前，卓見女顏色美麗，問能唱否？允命女執檀板低歌一曲，卓稱讚不已。允乘機獻女為侍妾。卓體胖色慾過人，滿口應承。卓宴罷回府時，允特備氈車先將貂蟬送到相府。允親送卓回府。回程正碰到呂布迎面而來喝道：「司徒既以貂蟬許我，今又送去太師相府，為何相戲？」允急請布到家，直入後堂，允編造另一故事，說是太師在朝對允指示要到允家議事，故允只得準備迎駕。卓在飲酒中提及允有一女貂蟬已許吾兒奉先，特來一見。卓有所求，允豈敢有違，乃命引貂蟬出拜公公。卓言明良辰吉日剛好是今日，要即取次女回去配與奉先。太師有命，不敢推阻。算是把頭腦簡單的呂布說服了。

次日，呂布回府打聽，不聞音訊。布直入中堂，追問侍妾，才知董卓夜來與新人共寢，至今未起。布潛入臥房窺探時貂蟬已起，在窗前梳頭，偷眼望外，正是呂布。貂蟬故作悲愁之態，又以巾頻頻拭淚。布窺視良久，乃出。不久又入，卓正在中堂進食。布侍立卓旁，偷看簾內，見一女子來回覷視，僅露半面，以目送情，布知為貂蟬，神魂飄蕩。卓見布如此神情，心中疑忌，乃令無事且退，布怏怏而出。

適值董卓染小疾，貂蟬衣不解帶，曲意服侍，卓心甚喜，呂布入內問安。正值卓睡，蟬在床後探半身望布，以手指心，又以指指卓，揮淚不止。布心如碎。卓矇矓睡眼，見布凝視床後，回身一看，見蟬立於床後。卓大怒，叱布曰：「你敢戲吾愛姬？」喝令逐出，今後不准入堂。布忿恨而出。

羅貫中巧妙編排這齣眉目傳神戲劇，第一幕就此落幕。司徒王允美人計，已使呂布仇恨董卓佔污其愛人，而董卓又忌疑呂布調誘其愛姬。



第二幕開幕，呂布執戟陪護董卓入朝與漢獻帝議事，卓恣意談論，越說越高興。呂布乘間潛出內門，飛馬直奔相府，繫馬府前。提戟入後堂，尋見貂蟬。蟬叫布去後園中鳳儀亭等她。布提戟立於亭下曲欄之旁。不久，貂蟬分花拂柳而來，果如月宮仙子，泣告布曰：「王司徒自許侍將軍，妾已平生願足。太師起不良之心，將妾姦污，恨不即死，只因未與將軍一訣，故忍辱偷生，今幸得見將軍，妾願足矣。此身已污，不得服侍英雄，願死於君前，以明妾志。」說罷，手攀欄杆，要跳下荷塘。呂布急忙抱住。蟬緊扯布曰：「妾今生不能為君妻，願相期來世了。」淚流滿面。布安慰她說：「我早知你心了，我發誓今生不能以你為妻，非英雄也。」布恐卓來，急欲離開，蟬依依不捨，牽扯布衣，嗔怒曰：「君為英雄而懼怕老賊，妾身無見天日之期了！」呂甚感慚愧，重復倚戟，回身擁抱貂蟬，好言安慰，兩人悾悾依依，不忍分離。

且說董卓在殿，回頭不見呂布，心起懷疑，急辭獻帝，登車回府。見赤兔馬繫於府前，追問門吏，知布已入後堂。卓逕入後堂，呼叫貂蟬，亦不見人。問侍妾才知貂蟬在後花園看花。卓雖體胖，但急步尋入後花園，

正見呂布和貂蟬依偎擁抱在鳳儀亭下，畫戟倚在一旁。卓怒，大喝一聲。布見卓至，大驚，拔腿便走。卓追前順手執戟，挺著趕來。布跑得快，卓胖追不上，乃大力擲戟刺布。布拍戟落地，卓拾戟再追，布已走遠。

董卓向貂蟬追究鳳儀亭之事。羅貫中充份表現天才，替貂蟬寫出一段淚與心血俱流的答詞，使老奸巨滑，妒火中燒的董卓，釋然於心，對貂蟬更加愛憐。謀士李儒曾為此事勸卓將貂蟬賜與呂布，則布感恩，必盡忠報答。卓向貂蟬一提賜給呂布，引起蟬大聲啼哭曰：「妾身已事貴人，今忽欲賜家奴，寧死不辱！」轉身到壁間，掣出寶劍，正要自刎，卓甚機警，急搶去寶劍，擁抱貂蟬，溫柔安慰曰：「我真不忍捨你，明日帶你歸鄴塢，同享快樂，不要憂慮。」貂蟬才收淚拜謝。

翌日李儒入見卓，再問將貂蟬送與呂布事。卓曰：「布與我有父子之分，不便賜與。」儒曰：「太師不可為婦人所惑。」卓變色曰：「你之妻肯與呂布否？貂蟬之事，不可多言，言則必斬！」儒抱頭走出大門，仰天嘆曰：「我等將皆死於婦人之手矣！」這句話是羅貫中替李儒寫的。此語成

識否？貂蟬是否真的完成王允的美人



三國志魏書七呂布傳云：「布便弓馬，膂力過人，號為飛將。．．．卓自以遇人無禮，恐人謀己，行止常以布自衛。然卓性剛而褊，忿不思難，嘗小失意，拔手戟擲布。布拳捷避之。為卓願謝，卓意亦解，由是陰怨卓。卓常使布守中閣，布與卓侍婢私通，恐事發覺，心不自安。」

又「三國志人物故事集」呂布簡介略云：「布投靠董卓後成為其護衛。卓殘暴不仁，怕被人謀算，有布跟在身邊就可高枕無憂。但卓是個無量之人，一不順心就發脾氣。有一次，呂布有一小小過失，董卓拔出手戟向布扔去，布一閃，敏捷跳開。事後呂布向董卓道歉，卓亦消氣。呂布心中對董卓產生怨恨情緒，深感伴卓如伴虎，可能有一天被虎咬死了，豈不毀滅自己。他對卓不像從前忠誠了。呂布暗中與董卓婢女私通，打得火熱，又恐被卓發覺，心中常常不安，不知那天禍從天降。〈查「三國志人物故事集」不獨引用正史三國志，並且常利用裴松之註補足三國志遺漏。故特引用以佐證正史對呂布之傳記。〉

計呢？且代正史分解。



細考呂布怨恨董卓有兩因素。其一董卓擲手戟刺布。其二呂布與卓婢女私通，做賊心虛，恐被卓發覺，心常不安。倘與貂蟬在鳳儀亭故事，相互校對。三國演義說董卓在後花園看到呂布與貂蟬依偎擁抱，大怒順手把倚在欄杆之呂布方天畫戟，擲向呂布。但是正史三國志卻說呂布有小過失，卓拔手戟擲布。手戟是像佩劍一樣，帶在身上，隨時使用。這與方天畫戟大不相同，況且董卓擲戟原因，有天壤之別。至於呂布與婢女私通一事根本不能與貂蟬鳳儀亭艷劇相提並論，最低限度布與婢女是私通胡混，而布與蟬最親近也不過互相擁抱，未到私通境界。

可是羅貫中天才，居然把擲戟與婢女兩個因素，塑造出一個色技俱佳的奇女子貂蟬，把一代英雄呂布推到與王允合作，借禪讓帝位，謀殺董卓。羅貫中從無生有，在三國演義中把從來沒有到過人世的貂蟬活生生的把董卓和呂布玩弄於掌上。貂蟬是假的，不是真有其人。

下期再續

喜會吳義老師

凱社 郭日繼

2013年四月六日我們又一次會見吳義老師。那天我們約定9:30 am在翠亨邨酒家門前集合，由一級司機司徒昱同學駕駛她的新車前往San Diego。同車的有歐陽鋆、李小琮、張鳳儀和郭日繼。一路開車又談又笑很開心，本來兩個多小時就可到達，但由於塞車，用了三個多小時才到達富臨酒家，此時是12:40 pm，我們已訂了座位。約十多分鐘後，吳義老師和她的大兒子Ken So也到了。大家見面都非常高興。邊談邊點菜，我們知道吳義老師很喜歡吃游水魚，所以預訂了一條海雀魚，還有滑蛋蝦球，蒸肉餅，蠔油芥蘭等等，還有多款點心，非常豐富。

李小琮坐在吳義老師旁邊，與她交談甚多。吳義老師今年已九十二歲，記憶還很好，她走路也不用拐杖。小琮與她談起了抗戰時在粵北大村讀書時的一件往事。那時小琮是15歲，吳義老師在嶺南附中任教，校長司徒衛派吳義老師和李小琮前往湖南向一些富豪募捐建一座女生宿舍的費用。那天與一些富豪晚餐，那時吳義老師長得很漂亮，富豪請吳義老師喝酒，飲得多，捐得多。吳老師只好勉為其難，飲了幾杯。李小琮眼見吳老師酒量有限，於是自告奮勇代她飲了幾杯，終於完成任務，得到一筆善款，加上各位老師及同學多方募捐，終於籌足款項，建了一座簡易平房女生宿舍。吳義老師聽了小琮的回憶，開心地哈哈大笑。歐陽鋆坐在吳義老師的旁邊，也談起以前在嶺南讀書時，曾選修蘇均煒老師的歷史課，蘇老師講課深入淺出，給人留下深刻的印象。蘇老師和吳老師後來繼續來美攻讀博士學位，兩人均取得博士學位。蘇老師後來在美國密西根州立大學任教授，直至退休。後來全家移居San Diego定居，安享晚年。

司徒昱同學用流利的英語與吳老師的當法官的大兒子交談。吳老師喜歡一個人在老家居住，只僱請一個鐘點工搞清潔家務，每天由媳婦把飯菜送來。吳義老師喜歡煲中國例湯作飲品，生活很有規律，有時在室外慢慢散步，有時在室內梳化椅上踏自行車，加強足部運動。吳老師的大兒子是法官，二兒子是律師，三兒子是企業家，各人及家庭都很孝順父母，是典型的基督教家庭。

大家邊吃邊談，小琮把一塊塊的鮮味海雀魚放在吳老師的碟子上，吳老師吃得很開心，其他食物，大家也吃得很開心。時間過得很快，已是下午二時半了，吳老師也該休息了，於是我們結束午宴，依依惜別，希望明年再相會。

回程繼續由司徒昱同學開車，回L.A.只花了兩個多小時就回到蒙市翠亨邨酒家。結束了一次愉快的尊師之旅。

持大陸護照赴台的第一人

(任社) 何森

近年來赴台自由行的人甚多，彼等均持棕色的大陸護照，都順利進入台北，並不為奇，可是在1980年8月以前，兩岸政治氣氛緊張，就無任何持有大陸護照的人能入境，例如名畫家張大千、文學大師梁實秋、以及一些原國府的高級將領的子女等，申請多年都未獲批准，我在1978年8月被批准出國，准備移民赴美，並經台拜祭先父，因滯留大陸20年未能盡孝送終，心中至感疚愧，留港2年多，在九龍電子廠任總工程師以維生計，1980年7月，已獲准移民美國，多次申請入台証未准，老友教我送「紅包」給「中華旅運社」（台駐港機構）負責人，果然得到入台証，豈知乘机當日，小姐已辦好登机手續，但華航陳經理出面阻止，並謂：「從來未有人持大陸護照入台，搞不好連飛機都會扣留」，失望之餘，只好懇求世伯何世禮將軍設法，他說：「此事十分困難棘手，因為進出境要在護照上蓋印，這樣便等於承認中共，所以誰也不願背此黑鍋，我也十分同情你的孝思，也希望你能拜祭我的老友，並把你媽的骨灰合葬在一起，為今之計，你可寫一懇切之函，由我直接面交總統（蔣經國），希望他恩准」，可能何伯當年在東京任日本軍事代表團團長時，勸服他的老友麥克阿瑟元帥私訪台灣，並派第7、6艦隊巡戈海峽，使局勢穩定，所以蒙「賞面」放行。

雖然如此，台灣方面當年的政策，還是嚴防特務的破壞，所以入境時由專人持我相片確認，只帶我一人及行李，繞過海關，由另一通道進入貴賓休息室，幾個傳衣神秘人員很嚴格搜身及行李，問我「為何那麼多女衣服？」，因我太太費特在美國出生，持藍色美國護照，已先入關，以上香港多時少講國語，便不加思索答曰：「這些衣服是我『愛人』的」，旁邊幾位聽了哈哈大笑，大家心照不宣，又問：「為甚麼有本台灣地圖？」，答曰：「第一次到台觀光，有地圖會方便，所以在香港的書店買了一本」，此時，其中一位老兄用粵語耳邊告知：「你身上的護照切勿遺失或出示他人，否則你難以入境美國，在台也無法居留，只能當你偷渡非法入境，送你去收容所，等候遣返大陸」，聽後一身冷汗，只好連聲多謝關心，趕忙對費特說：“二奶就在我身中，就算飛機失事，死都要攬住”。。

在台拜祭及合墓完畢，先父老朋友僑委會毛松年委員長，請宴並送總統瓷相兩面，後作環島遊，沿途也感到十分安全，因有跟班暗中保護，有如大陸時身在牛棚一樣，但自問不作壞事，在大陸多年，「特務人員」早已見慣，其實他們也是人在江湖搵食而已，並無惡意。。

在台10天，眼見自由民主社會，人民安居樂業，兩岸同是中國人，但政治氣氛、生活水平等，實有天淵之別，「四小龍」並非浪得虛名，離境登机前，仍有數位「仁兄」相送，直至登机梯旁，還和我們拍照留念，估計是向上級交差，送走「特嫌」，起飛前急急查看袋中護照，請老婆遞過手帕揩汗，旁坐的洋兄急問：「你們是否VIP（貴賓）？」，我聽了大笑答曰：「如果是VIP，就不會坐在老兄的旁邊（經濟艙）了。」

罵人不帶髒字的經典故事

君臣篇

話說清朝乾隆帝某次問紀曉嵐：「你是忠臣嗎？」

紀曉嵐回答：「是」。

乾隆帝故意說：「三丈外是金水河，去，跳河盡忠吧！」

紀曉嵐立刻回答：「我死不得。我在河邊夢到屈原大夫，他開導我說：

『我當年投江，乃因楚王昏庸，而當今乾隆乃明君聖主，為人臣者理當

盡力效勞，豈可一死？棄君王不顧，何忠之有？』我醒來後，覺得很有

道理，願終生效忠吾皇，死而後已。」

乾隆帝聽了，莫可奈何，哭笑不得。

文人相輕篇

某日，德國大文學家歌德在公園小路狹道上巧遇對他有偏見的批評家。

對方不但不讓路給歌德，還挖苦他說：「我從來不給蠢貨讓路！」。

歌德微笑地回答說：「我恰好相反。」

他一说完，便很有禮貌地退到路邊，讓路給對方。

種族歧視篇

德國猶太裔大詩人梅涅，在某一宴會上被一旅行家惡意諷刺：

「我發現了一個小島，島上居然沒有猶太人與狗！」

梅涅輕鬆地回答：

「很簡單，你和我一起到那個小島就有了。」

外交爭鋒篇

中共總理周恩來某次接受美國記者的訪問。

美國記者問：「我們美國人走路昂首闊步，但我在北京所見的中國人，

他們走路為何總是低頭看路？」

周恩來回說：「這不奇怪，正在走下坡路的人總是仰著頭的，你看過在

爬坡向上走的人仰頭走路的嗎？」

江達信提供 (內容摘自網路)

2013年同學日午宴慶會

日期：7月27日

時間：11:30 am-2:30 pm

地址：皇宮酒樓 Imperial Palace

818 Washington Street

San Francisco, CA 94108

餐費：每位\$20，每席10人，計\$200。

誠邀各同學偕眷屬友好踴躍參加

聯絡電話：

潘占培 (650) 692-1670

沈玉佩 (510) 797-0576

劉源錦 (415) 387-1487

吳興漢 (415) 474-1280



嶺南大學香港同學會

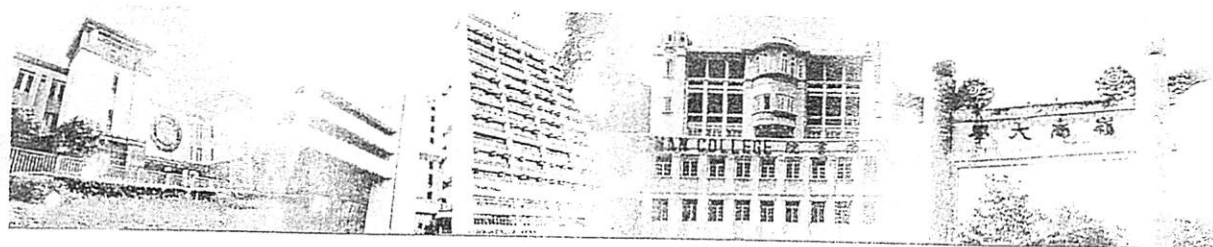
預告

全球嶺南人大匯聚 慶祝 嶺南大學創校125週年

日期：2013年11月15日(星期五)—11月20日(星期三)
地點：香港
活動：嶺南同學口聯歡晚會
參觀嶺南院校
旅遊...

歡迎全球嶺南師生、校友、教職員等，儘早聯繫及安排，相約出席。

詳情請留意本會網站WWW.LUAA.HK



Lingnan Global Reunion 2013
Celebrating
125th Anniversary of the Founding of Lingnan University
全球嶺南人大匯聚 2013
慶祝
嶺南大學創校 125 週年



活動日程表
Schedule

香港行程 Schedule in Hong Kong				
Date (HK Time) 日期 (香港時間)	Time 時間	Activities 活動	Venue 地點	Fees (HK\$) 費用(HK\$)
November 15, 2013 Friday 2013年11月15日 星期五	Afternoon 下午	Registration for overseas alumni and checking into The Cityview 海外校友登記及入住城景國際酒店	The Cityview - 23 Waterloo Road, Yaumatei, Kowloon 九龍油蔴地窩打老道 23 號城景國際	<input type="checkbox"/> Fee with accommodation HK\$2,750 per person in twin room <input type="checkbox"/> HK\$3,850 per person in single room Fee without accommodation
	Evening 晚上	Welcoming Dinner for Overseas Alumni 歡迎晚宴	Lingnan Club - 12/F, On Lok Yuen Building, 25 Des Voeux Road Central, Central, Hong Kong 香港中環德輔道中 25 號安樂園大廈 12 樓嶺南會所	
November 16, 2013 Saturday 2013年11月16日 星期六	Morning 上午	Visit Lingnan University 探訪嶺南大學	Lingnan University - Tuen Mun, Hong Kong 香港新界屯門嶺南大學	<input type="checkbox"/> HK\$770 per person 費用(包括住宿) <input type="checkbox"/> 費用(雙人房計) 每位港幣 2,750 元
	Noon 中午	Luncheon 午膳		
	Afternoon 下午	Lingnan Carnival 嶺南嘉年華		
November 17, 2013 Sunday 2013年11月17日 星期日	Evening 晚上	Lingnan Alumni Day Gala Dinner 2013 celebrating the 125 th Anniversary of the Founding of Lingnan University 2013年嶺南同學日聯歡晚會暨嶺南大學創校 125週年誌慶	7 th Floor, Ball Room at L'Hotel Nina at Convention Centre, 香港新界荃灣楊屋道 8 號如心海景酒店暨會議中心 7 樓宴會廳	<input type="checkbox"/> 費用(單人房計) 每位港幣 3,850 元 費用(不包括住宿) <input type="checkbox"/> 費用 每位港幣 770 元
	澳門行程 Schedule in Macau			
November 18, 2013 Monday 2013年11月18日 星期一	Morning 上午	Travel from Hong Kong to Macau by ferry 由香港乘搭渡輪往澳門	Ferry Terminal to Macau (Venue to be confirmed) 港澳碼頭 (地點待定)	<input type="checkbox"/> Fee HK\$550 per person 費用
	Noon 中午	Visit Lingnan Middle School (in Macau) 探訪澳門嶺南中學	Lingnan Middle School in Macau 澳門嶺南中學	
	Noon 中午	Luncheon 午膳		<input type="checkbox"/> 費用 每位港幣 550 元

Date (HK Time) 日期 (香港時間)	Time 時間	Activities 活動	Venue 地點	Fees (HK\$) 費用(HK\$)
廣州行程 Schedule in Guangzhou				
November 18, 2013 Monday 2013年11月18日 星期一	Afternoon 下午	Cross the Gongbei border, to Guangzhou by coach 經拱北關口乘坐旅遊巴士往廣州嶺南(大學)學院	Lingnan (University) College – in the campus of Sun Yat-Sen University, Guangzhou, (Ex-campus of Lingnan University)	<input type="checkbox"/> Fee with accommodation HK\$1,760 per person in twin room <input type="checkbox"/> HK\$2,200 per person in single room
	Evening 晚上	Dinner 晚宴 Checking into Wing Kwong Hall or nearby hotel. 入住榮光堂或附近酒店	嶺南(大學)學院 – 廣州市新港西路 135 號中山大學(嶺南大學舊校園)	
November 19, 2013 Tuesday 2013年11月19日 星期二	Morning 上午	Visit Lingnan (University) College and Lingnan University Guangzhou Alumni Association 訪問嶺南(大學)學院及嶺南大學廣州校友會		<input type="checkbox"/> Fee without accommodation in Guangzhou and HK HK\$550 per person 費用(包括廣州及香港住宿) <input type="checkbox"/> 費用(雙人房計) 每位港幣 1,760 元 <input type="checkbox"/> 費用(單人房計) 每位港幣 2,200 元 費用(不包括廣州及香港住宿) <input type="checkbox"/> 費用 每位港幣 550 元
	Noon 中午	Luncheon 午膳		
	Afternoon 下午	From Guangzhou to Hong Kong by Through Train 乘坐直通車由廣州返香港	Hung Hom Station of East Rail Line in Hong Kong 香港鐵路東鐵線紅磡站	
	Evening 晚上	Checking into hotel - The Cityview 海外校友人住城景國際酒店	The Cityview - 23 Waterloo Road, Yaumatei, Kowloon 九龍油蔴地窩打老道 23 號城景國際酒店	

Activities and fees may change due to unforeseeable conditions. For the latest update, please visit www.LUAA.hk
上述活動及費用或因情況而作出改動。最新消息，請留意本會網頁：www.LUAA.hk

Fees for accommodation are standard room charges with breakfast.
上述住宿費用是標準房間連早餐的費用。

Application for Overseas alumni 海外校友報名

Please contact your overseas Lingnan Alumni Association, or visit www.LUAA.hk to complete the application form online starting from June 1, 2013. **Deadline for early bird application (10% discount): August 31, 2013. Deadline for standard application: September 30, 2013.**

請與你的海外嶺南同學會聯絡，或於 2013 年 6 月 1 日起，在 www.LUAA.hk 網頁上報名。報名之截止日期：2013 年 9 月 30 日。2013 年 8 月 31 日或之前報名可獲 10% 的優先報名折扣。

澳門

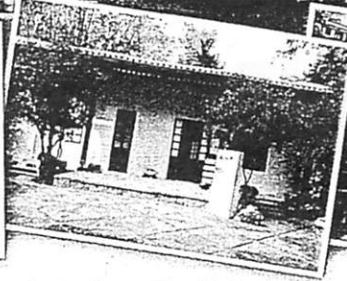
嶺南中學大樓建於1921年



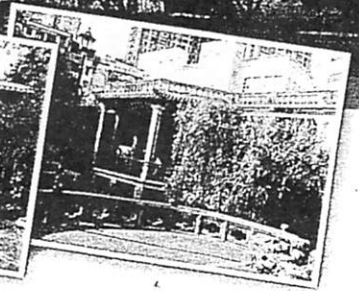
中學校舍座落於松山山麓



合照於中學<岑亮堂>



盧廉若公園<養心堂>幼稚園舊址



盧廉若公園<春草堂>昔日小學課室

2013年11月18日

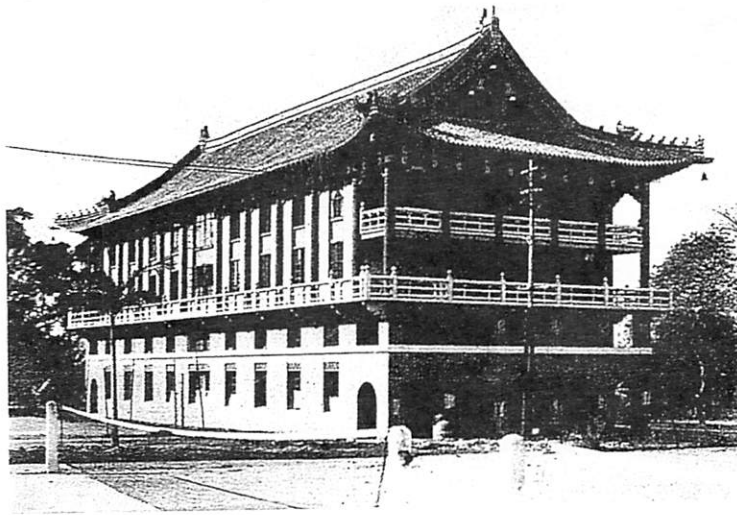
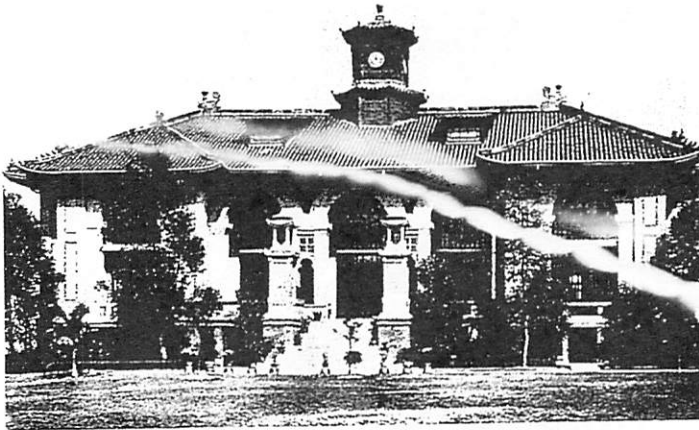
(星期一)

探訪澳門嶺南中學

2013年11月19日

(星期二)

訪問廣州嶺南大學校園



CELEBRATE!
125TH LINGNANIAN

From: Alfred LEE <alfred.lifelong@gmail.com>

Dear Chairman or Representatives of Overseas Lingnan University Alumni Association and se
 Lingnanians,

Warm greetings from LUAA(HK)! This year is a great year for all Lingnanians in the world as
 125th anniversary of the founding of Lingnan University. LUAA(HK) is going to invite all ov
 Lingnanians to join a six-day and five-night celebrating activities in Hong Kong-Macau-Guang
 Nov 15-20, 2013. Details and application form is attached for your promotion.

In the mean time, we would like to seek your assistance in promoting and coordinating applica
 alumni within your city/region/state/country. We would appreciate it if your association can c
 application forms and fees for us. In fact, we will also let you know if there is any online appli
 your follow up.

Your kind assistance will be a great contribution to the success of the above event. If you have
 difficulties or any comments, please kindly let us know.

Looking forward to seeing you all in the coming event.

Regards,
 Alfred Lee
 Honorary Secretary, LUAA(HK)



OLD
 PICTURE

勵社-1949



離校57周年廈門重聚



New Year, Old Memories for Lingnan family

POCKETFUL OF MEMORIES

